

The following film has been reproduced from digital files and represents a faithful reproduction of the original material, which belongs to the collections of the British Library.



Resolution: 400 dpi

Capture Equipment: Microbox GmbH - Book2Net

Captured by: British Library

6832.2 Dictionary.

Sex linguarū, Latine, Teuthonice, Gallice, Hispanice, Italice, Anglice, dilucidissimus dictionarius... A vocabulary in six languages, Latyn, Dutch, [etc.] [A variant, w. imprint:] Southwarke, J. Nicolson, 1537.

(Signatures K9-K10 mutilated with some loss of print. Best copy available for photographing.)

L

© THE BRITISH LIBRARY BOARD. ALL RIGHTS RESERVED.

UMI® Early English Books

Proquest LLC, Ann Arbor, Michigan 48106-1346

BRITISH
LIBRARY

C. 192 . a 131

C Ser linguarū / Latine / Teu-
honicē, Gallice, Hispanice, Italice,
Anglice, dilucidissimus dictionarijs, mirum q̄ vs-
tllis, ne dicam necessarius omnibus lin-
guarum studiosis.

Vocabulaer in sesterley talen, La-
tyn, Duytsch, Walsch, Spaens, Italiaens, & En-
gelsch, leet profitelick alle beminders
der talen.

Vocabulaire de six languages, La-
tin, Flameng, Francoys, Espaignol, Italien;
et Anglois.

Vocabulario de seis linguages, La-
tin, flamenco, Frances, Español, Italian,
& Englese.

Vocabulista de le sei lingue, Ctoe
Latina, Tudescha, Franzosa, Spagniola, Ita-
liana, & Anglese.

Vocabulary in six languages, La-
tyn, Dutch, French, Spanish, Italy,
and English.

Imprynted in Southwarke by me
James Nicolson;

1537.

Latinum.

Primum capitulum est de Deo et de Trinitate et de Potentia & de diuitiis.

DEVS

Deitas

sancta

Trinitas

Pater

Filius

sanctus

Spiritus

Dominus Deus

Saluator

redemptor

potestas

potens

potentia

admodum diues

diuitie

pauper

paupertas

pauper homo

Idola

omnipotens.

Duytsch.

Dat eerste cap. is vā gode ende vā die driuuldicheyt vā die mogenthyz ende vā ryckdōme

God

Godheyt

heylighe

Driuuldicheyt

Vader

Sone

heylighe

Gheest

Heere God

Salichmaker

verlosser

machticheyt

machtich

mogentheyt

seer ryck

ryckdommen

arm

armoede

arm mensche

afgoden

almachtich.

Francoyz.

Le premier cha: est de Dieu et de la Trinite et puyssance et des richesses.

Dieu

Diuinite, deite

saincte

Trinite

Pere

Filz

sainct

Esperit

Seigneur Dieu

Sauueur

redempteur

puyssance

puyssant

puyssance

fort riche

richesses

poure

pourete

poure home

idoles

tout puyssant.

Secundū ca. est de sanctis et eorū nominibus

Sanctus

sanctitas

beatus

Dat. ii. capit. is van die heyligen ende haer namē.

Heyligh

heyllicheyt

salich

Le ii. Chapi. est des sainctz et de leur noms.

Sanct

sainctete

bien heureux

Español. Italiano. English.

El primero ca. Al primo capitulo The first chapter
 es de Dios y de lo sie di Dio et ter is of God
 la Trinidad y de de la Trinita et of the Trinite
 la potencia y de potencia et del la of power and
 la riqueza. riqueza. of riches.

Dios	Dio	God
deidad	la deita	godheade
santa	santa	holý
Trinidad	trinita	the Trinite
Padre	Patre	Father
hijo	figliuolo	sonne
santo	santo	holý
Espíritu	Spirito	goost
señor Dios	messer domene	Lozde God
saluador	saluatoze	saueoure
redemptor	redemptoze	redemer
potestad	potentia	power
potente	possente	myghty
potentia	possanza	myght
muy rico	gran rico	very ryche
riqueza	richezza	ryches
pobre	poueretto	pooze
pobreza	pouerta	pouerte
pobrezillo	pouer huoo	a pooze man
idolos	gidolf	Idoles
omnipotente.	omnipotente.	almýghty.

El segundo ca. Al secundo capi. The.ii. Chapter
 es de los santos e de santi et de is of þe sayntes
 y de sus nombres. sui nomi. of theyr names.
 Santo Santo Holý
 Sanctidad sanctita holynesse
 beato beato blessed

¶ ff.

Latnum.	Duytsch.	Francoy.
beatitudo	salicheyt	bien heureuse
beati	die salighe	les bienheureux
Apostolt	Apostolen	Apostres
diuus Petrus	Sinte Peter	saint Pierre
Paulus	Paulwels	Pol, Paul
Andreas	Andries	Andry
Philippus	Philips	Philippe
Jacobus	Jacop	Jaques
Bartholomeus	Barthelmeus	Barthelme
Simon	Symon	Simon
Mattheus	Mattheus	Matthieu
Johannes	Jan	Jehan
Thomas	Thomas	Thomas
Marcus	Marc	Marc
Lucas	Lucas	Luc
Mathias	Mathis	Mathias
Leonardus	Lenaert	Leonard
Bernardus	Bernaert	Bernarde
Guilhelmus	Willem	Guilleume
Fredericus	Frederic	Frederic
Conradus	Conraedt	Conrad
Franciscus	Frans	Francoy
Albertus	Albrecht	Albert
Georgius	Jois	George
Martinus	Marten	Martin
Ambrosius	Brosen	Ambroise
Ludouicus	Lodowpe	Loys
Henricus	Henric	Henry
Stephanus	Steuen	Estienne
Godfridus	Gouaert	Geoffroy
Augustinus	Augustin	Augustin
Hieronymus	Jeroon	Hierome
Gabriel	Gabriel	Gabriel
Michael	Michiel	Michiel

Español. Italiano.

Englysh.

beatidad	beatitudinis	blesseonesse
bratos	brati	happye
Apostoles	Apostoli	Apostles
san Pedro	San Pietro	Saynt Peter
Paulo	Paulo	Paul
Andrea	Andrea	Andriwe
Filippo	Philippo	Philippe
Diego	Iacomo	James
Bartholome	Bartholomeo	Bartilmew
Simon	Simone	Symon
Matheo	Matheo	Mathew
Juan	Giouanni	John
Thomas	Tomaso	Thomas
Marco	Marco	Marie
Lucas	Luca	Luke
Mathias	Mathias	Mathy
Leonardo	Leonardo	Leonarde
Bernardo	Bernardo	Bernarde
Guillamo	Guillems	Wylliam
Federico	Federico	Frederyke
Conrado	Conrado	Conrade
Francisco	Francesco	Fraunces
Alberto	Alberto	Albert
Jorge	Giorgio	George
Martin	Martino	Martyn
Ambrosio	Ambrogio	Ambrose
Lups	Lodouico	Lewys
Herriquo	Arrigo	Henry
Esteban	Stefano	Steuen
Gofredo	Goffredo	Godfraye
Augustin	Augustino	Austyn
Jerome	Jeronymo	Jerome
Gabriel	Gabriello	Gabyel
Miguel	Michele	Michael

Latinitum.

Nicolaus
 Gerardus
 Clemens
 Urbanus
 Laurentius
 Reginaldus
 Sebastianus
 Adam
 Diuerius
 Carolus
 Anthonius
 Virginitas
 virgo
 Santa
 Catharina
 Margareta
 Barbara
 Ursula
 Hygida
 Elizabeth
 Agatha
 Dorothea
 Cristina
 puella.

Duytsch.

Niclaes
 Gheert
 Clement
 Urbaen
 Laureys
 Binaut
 Sebastiaen
 Adam, Daem
 Diuier
 Raerle
 Anthonis
 maechdom
 maechte
 Sint
 Catheline
 Margriets
 Barbele
 Ursele
 Hygitte
 Lysbeth
 Bechte
 Dorothee
 Berstine
 meysken.

Francoyz.

Nicolas, Colin
 Gerard
 Clement
 Urbain
 Laurent
 Regnault
 Sebastien
 Adam
 Diuier
 Charles
 Anthonis
 virginite
 vierge, pucelle
 Sainte
 Catherine
 Marguerite
 Barbe
 Ursule
 Hygide
 Elizabeth
 Agathe
 Dorothee
 Christine
 basselette.

Cap. tertius de
 precatatione domi-
 nica et salutatio
 ne angelica.
 Pater noster
 qui es
 in celis
 sanctificetur
 nomen tuum

Dat. tit. Capst.
 vanden Vater
 noster ende Jue
 Maria.
 Vader onse
 die sit
 in die hemelen
 gheheplicht wer-
 dine naem (de

Le troixiesme
 chapitre du Pa-
 ter noster et Ju-
 Maria.
 Foster pere
 qui es
 es cieulx
 soit saintific
 de ton nom

Es paiguel: Italiano, Englysh.

Nicolas	Nicolao	Nicolas
Serardo	Sherardo	Serat
Clemento	Clemento	Clement
Urbano	Urbano	Urban
Loxente	Lozenzo	Laurencee
Reynaldo	Renaldo	Reynolde
Sebastian	Sebastiano	Sebastian
Adam	Adamo	Adam
Oliucros	Uluicri	Olyuer
Carlos	Carlo	Charles
Anthony	Antonio	Antony
virginidad	bergenita	maydenheade
virgen	bergin	a mayden
Santa	Santa	Saynt
Catalyna	Caterina	Katerpne.
Margarita	Margarita	Margaret
Barbola	Barbara	Barbara
Ursula	Ursula	Ursula
Uigida	Uigida	Wyde
Flabel	Elisabetta	Elisabeth
Agada	Agatha	Agatha
Dorothea	Dorothea	Dorothe
Cristina	Cristina	Chrystyan
donzella	donzella.	a mayden

Capit. iiii. del Pa
ter noster y
del Ave
Maria.
Padre nuestro
qui eres
en los cielos
santificado sea
el tu nombre

Capitu. iiii. del
Pater noster &
dalla Ave Ma-
ria.
Padre nostro
che sei
in cielo
santificato
il tuo nome

The. iiii. chapter
of the Pater no-
ster and Ave
Maria.
Our father
which arte
in heauen
halowed be
thy name

¶ iiii.

Latium.

Adueniat
regnum tuum
Fiat voluntas
tua
sicut in
celo
et in
terra.

Panem nostrum
quotidianum
da nobis
hodie
Et dimitte
nobis
debita nostra
sicut et nos
dimittimus
debitoꝝibus
nostris

Et ne nos
inducas
in tentationem
Sed libera nos
a malo
amen.

Hue
Mária
gratia plena
dominus
tecum
benedicta
tu
in mulieris
bus

Duytsch

toecome ons
diin rijk
Dinen wille
worde gadaen
ghelick inden
hemel
also inder
aerden

Ons daghelic
broot
gheeft ons
heden
ende vergeeft
ons
onse schulden
ghelick wi
vergeuen
onsen schul
denaren
ende en hengt
ons niet
in becoringe
maer verlost ons
handen quade
amen

Hiit ghegroet
Mária
vol van genaden
die heere
is met di
ghebenedict
sit ghi
bouen alle
brouwen

francoys

Aduienne
tō royaulme
ta volūte
soit faicte
comme
au ciel
ainsy en la
terre
Nostre pain
iournal
donne nous
au iourd'hy
Et nous par
donne
noz offenses
ainsy que nous
pardonnons
a nos
debtours
et ne nous
maine pas
en tentation
mais deliuerer no
du malin
amen
Soys saluez
Marie
plaine de grace
le seigneur
est avec toy
tu soys
benoicte
sur toutes
femmes

Español

venga
 el tuo reyno
 faga se
 tu voluntad
 assy en
 el cielo
 como en la
 tierra
 nuestro pan
 cotidiano
 daole a nosotros
 oy
 y perdona
 a nosotros
 nuestra deuda
 como nosotros
 perdonamos
 a nuestros
 deudores
 y no nos
 triagas
 en tentacion
 mas libra nos
 de mal
 amen.
 Ave
 Maria
 plena de gracia
 el señor
 contigo
 bendita
 tu
 entre las
 mugeres

Italiano

aduenga
 el tuo regno
 sia fata la volun-
 ta tua
 così in
 cielo
 come in
 terra
 il nostro pane
 cotidiano
 da a noi
 hoggi
 et perdona
 a noi
 li nostri debiti
 come noi
 perdoniamo
 a nostri debi-
 tori
 e non induca
 noi
 in tentatione
 ma libera noi
 dal male
 amen
 Dio te salut
 Maria
 piena di gratia
 il signore
 sia te co
 tu si at
 benedeta
 fra le
 done

English

Let come
 thy kyngdome
 thy will
 be done
 euen so
 in heauen
 as it is
 in earth
 oure dayly
 bread
 geue vs
 this daye
 And forgyue
 vs
 oure dettes
 as we
 forgyue
 oure
 detters
 and lede
 vs not
 in to tentacion
 but deliuer vs
 from euill
 Amen.
 All hayle
 Mary
 full of grace
 the Lorde is
 with the
 blessed
 be thou
 amonge
 wemen

Latium	Duytsch	Francoyz
et benedictus	en ghebenedijt	et benoict soit
fructus	is dis vrucht	le fruite
ventris tui	dins lichaems	de ton ventre
Jelus Chriftus.	Jelus Chriftus.	Jesu Chrift.
Sancta Maria	heylighe Maria	Sainte Marie
mater Dei	moeder Gods	mere de Dieu
ora pro nobis	bidt voer ons	prye pour nous
miseris	arme	poures
peccatoribus	sondaren	pecheurs
nunc	nv	maintenant
et in hora	ende in die vze	et en lheure
mortis noſtre	onſer doot	de noſtre trefpat
amen.	amen.	ſement amen.

C ap. quartū	Dat. iiii. ca. van	Le quatriefme
de diabolo, de	den duuel, van	chap. du diable,
inferno, et de	die helle, ende vā	de lenfer, & du
purgatorio	dat vageuer	purgatoire.
Diabolus	Duuel	Le diable
Spiritus	quade	leſperit
malignus	gheest	malin
Inimicus	viant	lennemy
eterna	etwighe	la moyt
noſis	doot	eternelle
infernus	die helle	lenfer
purgatorium	vegeuer	le purgatoire
in obscuro	int doncker	en obſcur
obſcurum	duyſter	obſcur, brun
lumen	licht	la lumiere
pena	piine	païne
tormentum	toyment	tourment
maledictus	vermaledijt	mauldict
damnatus	verd oemt	damne
purgatus	gheluyert	nettoye

Español.	Italiano.	English.
p benedicto	e benedetto	and blessed
el fruto	il frutto	be the frute
de tu vientre	del tuo corpo	of thy wombe
Jesu Christo	Jesu Christo	Jesu Christ.
Sancta Maria	santa Maria	Saynt Mary
madre de Dios	matre di dio	mother of God
ruego per noso:	prega per noi	praye for vs
miseros (tros	miseri	poore
peccadores	peccatori	spyners
agoza	adesso	now
y en la hora	et nel hora	& in the hours
del nuestre mu:	di nostra morte	of oure death
erte. amen.	et co si sia.	Amen.

El. iiii. ca. es de	Cap. iiii. del dia	The. iiii. Cap. of
los diabolos, y	blo dello infer:	the deucl, of hel
del inferno, y	no, et del purga:	and of purgato
del purgatorio	torio	ry.
Diabolo	il diabolo	The deucl
el spirito	lo spirito	euel
maligno	maligno	spirite
enemigo	il nãmico	enemie
eterna	la eternal	enierlastynge
muerte	morte	death
inferno	inferno	hel
purgatorio	purgatorio	purgatory
en obscuro	in obscuro	in the darke
obscuro	o bscuro	darke
la luz, lumbre	il lume	lyghte
pena	la pena	payne
tormento	il tormento	toyment
maldita	maldetto	curled
dañado	dannato	dammed
purgado	purgato	denled

Latium
castigatus
castigare

Duytsch
ghecastit
castien

Francoyz
chastie
chastier

Cap. quintum de tempoze, anno menſe, ſeptima na, et die Tempus tempozale mundanum mundanus Chriſtianus ſpiritualls in p̄n cipio mundi p̄num mandus annus anni quatroz tempoza menſis menſes ſeptimata, dies dies hoze hoze calendarum noe noe intempes dies caſtina die caſtino ſummo mane ſerum, veſper	Dat. v. Capittel bande tiit, iaer, maenden, weken, ende daghen. Den tiit tiitlich wereltſch wereltlich Chriſten gheeltſch inden beginne der werelt ten eerſten die werelt dat iaer die iaren die quater temper die maent die maenden die weke den dach die daghen die vze die vzen den kalendier die nacht middere nacht de dach vā moze morgen (gen ſeer vzoerch den auont	Le. v. chapl. est du temps, an, moyz, ſepmaine, & iour Le temps tempozel du monde mondain Chriſtien ſpirituuel au cōmencement du monde au premier le monde lan les ans les quatre tēps le moyz les moyz la ſepmaine la iour les iours lheure les heures le calendrier le nuyet demy nuict le lendemain de main foyt matin le ſoit
---	---	---

Es paig nol	Ita liano	En glish
castigado	castigato	chastened
castigar	castigare	to chasten
El .v. .cap. es del tiempo, año, mes, semana y día	Il .v. .cap. del tē- po, anni, & mesi, setti mane, & di.	Th e .v. chaptre of tyme, yeare, moneth, weke, and daye.
Tiempo	Il tempo	Tyme
temporal	il temporale	temporall
mundano	mundano	worldly
mundano	il mundano	of the worlde
el Christiano	il Christiano	Christen
el spiritual	Spirituale	Spiritual
en principio	nel principio	in the beginninge
del mundo	del munda	of the worlde
primero	el primo	fyist
mundo	il mundo	the world
año	lanno	the yeare
años	glianni	of the yeare
quatuor tēporas	i quatro tempi	ymbryngē dayes
el mes	il mese	moneth
los meses	ē mesi	monethes
la semana	la settimana	weke
el día	il di	daye
la jornada	li giorni	dayes
la hora	hora	houre
las horas	hore	houres
el calendario	calendarío	kalendare
la noche	la notte	nyght
la media noche	mezza notte	nydnyghe
la mañana	la matina	tomorrow
la mañana	domatina	tomorrow
buena hora	a buon hora	earlye
la tarde	la sera	the euenynge

Latium	Duytsch	Francoyls
isto sero	desen auont	a ce soyz ey
tarde	spade	tard
nimis tarde	vrell the spade	trop tard
mane	vroech	matin
meridies	den inddach	midy
estas	den somer	leste
hyems	den winter	lyuer
ver	den leuten	le p ^{ri} m temp ^s
autumnus	den herft	l'automne
pentecoste	plinxen	la penthecoste
aduentus	den aduent	l'aduent
natiuitas domini	kerstmisse	noel
circumcisio	besnidenisse	la circumcisio
epiphania	dyse coningē dach	les trois rois
caruualsa	vastenauont	careme p ^{re} nant
ascensio	hemeluaers	ascension
quadagesima	die vasten	le quaresme
ieiunare	vasten	iuner
quadagesime	half	le quaresme
medium	vasten	diny passe
iohis	witten	le saint
sancta	donderdach	leudy
beneris	den goeden	le grant
sancta	vrydach	vendredy
pasca	paesschen	pasques
festu	vierdach	la feste
feriarū	bieren	faire feste
dies festus	feest of vierdach	le iour de la feste
quotidie	alle daghe	tousiours
dies operosus	werdach	le iour ourier
labozare	werken	ouurer, belon-
quiescere	rusten	reposer (gnet)
fatigari	vermoetwerden	estre lasse
dura	groote	grand

Esparmol.	Italkano.	Englysh.
esta tarde	questa sera	this euenyng
tarde	tardi	late
may tarde	allay tardo	to p late
demafiana	buou hoja	tomely
medio dia	mezzodi	the noone daye
esta de	la state	summer
in verano	il uerno	winter
berano	pymeuera	the spyng
autunno	autunno	haruest
pascua de mayo	pascua di mag-	whitsondaye
aduenimiento	aducto (gio)	aduent
natiuidad	il natale	chrysmasse
circuncision	la circuncisione	new ycare tyde
tres reys	l tre magi	the .xii. daye
carnes tollendas	carnauale	shrouetide
Ascension	l assensa	ascencion
quaresma	quaresma	lent
ayunar	digunare	to fast
media	mezza	myde
quaresma	quaresma	lent
lucies	giouedi	maundy
santo	santo	thursdays
viernes	venerdi	good
santo	santo	fridaye
pascua	pascua	easter
fiesta	le feste	an holy daye
santificar	a far festa	to kepe holy day
dia de fiesta	il di del la festa	holy daye
toda dia	ognigorno	euery daye
dia de la bja	il di di lauoro	workdaye
labrar	lauozare	to labour
holgar	polare	to rest
trouasar	faticare	to be fapnt
gran	graa	great

Latinum

fatigatio
 sudor
 sudare
 resurrectio
 resuscitatus
 Dies dominica
 dies lune
 dies martis
 dies mercurii
 dies iouis
 dies veneris
 dies sabbati
 hodie
 heri
 eras
 usque in primum
 diem
 dicta, iter unius
 salarium (dief
 stipendium
 conuenire
 pacifcoꝝ
 disponere
 o vtinam
 faciendum
 est
 it quod mihi
 placet

Duytsch

vermoetheyt
 sweet
 sweeten
 verrisenisse
 verresen
 sondach
 maendach
 dinxdach
 woensdach
 donderdach
 vridach
 saterdach
 heden
 ghisteren
 moꝝghen
 tot op den eersten
 dach
 een dachreysle
 loon, sa'aris
 loon
 eens werden
 vrede maken
 bestellen, ordne
 och, oft (ren
 het moct ghes
 daen sijn
 tghene dat my
 belieft

francoys

lassure
 sueur
 suer
 resurrection
 resuscite
 dymenche
 lundy
 mar dy
 mercredy
 teudy
 vendredy
 samedi
 au iourdhuꝝ
 hier
 demain
 iusques au pre
 mier iour
 vne tournee
 salaire
 salaire
 accorder
 faire conuenance
 ordonner
 a la miene volente
 si fault quon
 faice
 ce quil me
 plait

Cap. sextum
 De homine et
 omnibus parti
 bus eius
 homo

Dat. vi capittel
 vanden mensche
 ende al sijn le
 den.
 die mensche

Le sixesme cha
 pitre de l'home et
 tous ses par
 ties
 l'home

Esaignol	Italiano	Englysh
fatiga	fatica	weerynesse
sudor	sudore	sweate
sudar	sudare	to sweate
resurrection	resuscitatio	resurrection
resuscitado	resuscitato	waked by agayne
domingo	domenica	Sondaye
lunes	lunedí	mondaye
martes	martedy	tesdaye
miercoles	mercoydy	wednesdaye
íueves	giouedy	thursdaye
viernes	uencrdy	fyrdaye
sabbato	sabbato	Saterday
oy	hoggi	to daye
ayer	hierí	yesterdaye
mañana	domane	tomorrow
hasta el prime	fin al pñe	unto the
ro dia	mo dí	fyist daye
dia	giornata	one daies iournet
salario	salario	rewarde
salario	salario	wagys
acordar	acco:dare	to agree
patto fazer	far patto	to make peaces
disponer	postare	to ordene
a mi voluntad	a mia volunta	o that
falta que	il bisogna	it must
se haga	fare	be done
lo que me	cio che mi	the thinge that
plaze	piace	pleaseth me.

El. vi. cap. es del hombre y de todas sus par tes.	Il. vi. cap. se del huomo et di tutte le suos parti	The. vi. chapter of man, and of all the partes of hym.
Hombre	Huomo	A man.

Latnum.

homines
gens
persona
corpus
figura
species
speciosus
caput
omnis homo
capilli
coma
frons
facies
in faciem
maxilla
maxille
coloratus
cerebrum
oculus
oculi
supercilia
narus
nares
aures
os
labia
barba
lingua
dentes
gingive
collum
guttur
mucus
mucosus

Duytsch.

die menschen
volck
persoon
dat lichaem
die figure
die gedaente
wel ghefigureert
dat hooft
alle mensch
die haren
die scheyn
dat boorhooft
dat aensicht
op dat aensicht
die wanghe
die wanghen
gheuert
die herlsen
die ooghe
die ooghen
de wiinbraven
die nuese
die nuesgaten
die oozen
den mont
die lippen
den baert
die tonge
die tanden
dat tant vleesch
den hals
die kele
dat snot
snotlich

Francoyt.

les homes
peuple, les gens
la personne
le corps
la figure, limage
le spece
bien taille
la chief, la teste
tous homes
cheveux
la roye
le front
le visage
sus le visage
le ioue
les ioues
coloure
sa ceruelle
lucil
les yeux
les sourciz
le nez
les narines
les aureyilles
la bouche
les leures
la barbe
la langue
les dens
la chair des dens
le col
la gorge
le moquillon
morucux

Espaignol.	Italiano.	Englysh.
hombres	glihuomini	men
gentes	la gente	people
persona	persona	a personne
cuerpo	corpo	a body
figura	figura	a fygure
especie	specie	a kynde
especiosa	speciosa	bew tyfull
cabeca	capo	a heade
todo hombre	ogni huomo	euer y man
caucillos	capelli	heeres
cauella dura	serminale	the bush
frucnte	fronte	the fozeheade
fas cara	faccia	the face
en la cara	sula faccia	vpon the face
maxilla	lagalta	the cheke
maxillas	le galte	chekes
colozada	colozito	coloured
sejos	ceruello	the bryayne
oio	lochio	the eye
oios	gliochi	the eyes
ceias	cighe	the eye browes
nariz	naso	the nose
narizes	fozami del naso	nosetilles
oreias	o rechie	eares
la boca	la bocca	the mouth
los labrios	labri	the lypes
la barba	la barba	the bearde
la lengua	la lingua	the tunge
los dientes	i denti	the tethe
las zenuas	gingie	the gummes
el cuello	il collo	the neck
la garganta	la gola	the throte
inocos	la muza	the snot
inocoso	muzinoso	snotty

B ii

Latinum

tonus
 humerus
 brachium
 brachia
 manus
 manus
 comedere
 pugnus
 alapa
 digitus
 digiti
 unguis
 unguis
 palma, vola
 pectus
 stomachus
 ubera
 papille
 venter
 intestina
 umbilicus
 penis, mentula
 testiculi
 vulua
 dorsum
 anus, culus
 renes
 costae
 cora
 genu
 genus
 crus
 pes
 pedes

Duytsch

gheschozen
 die schouwer
 den erm
 o ermen
 die hant
 die handen
 eten
 die buyst
 een oorzant
 den vinger
 die vingeren
 den nagel
 die nagelen
 die palme
 die boyst
 die maghe
 die borsten
 die tepels
 den buyck
 dat ingewant
 den nauel
 die manlicheyt
 die cullekens
 die vroulicheyt
 den rugghe
 den eers
 die nieren
 die ribben
 die dyc
 die knie
 die knien
 dat been
 den voet
 die voeten

Francroys

tondu
 lespaule
 le bras
 les bras
 la main
 les mains
 manger
 le poing
 le soufflet
 le doigt
 les doigts
 longle
 les ongles
 la paulme
 la poitrine
 les stomach
 les mammelles
 les tetins
 le ventre
 les entrailles
 lumbzil
 le bit
 les coullions
 lecon
 le dos
 le cul
 les rongnons
 les raines
 la cuyffe
 le genouil
 le genouilles
 la iambes
 le pied
 les pieds

Esparagnol. Italiano.

tresquilado
 la espalda
 el brazo
 los brazos
 la mano
 las manos
 comer
 el puño
 bofetada
 el dedo
 los dedos
 la uña.
 las uñas
 el palmo
 el pecho
 estomago
 las tetas
 papillas
 vientre
 en trañas
 ombligo
 carajo
 coion es
 el coño
 espinazo
 culo
 renes
 costillas
 muslo
 rodilla
 rodillas
 pierna
 pie
 pies

tolo
 la spalla
 el braccio
 le braccia
 la mano
 le mani
 mangiare
 el pugno
 buffetto
 el detto
 le dita
 lunghia
 lungi
 palmo
 petto
 stomaco
 poppe
 la capitignose
 el ventre
 trippe
 el bellico
 el cazzo
 li coglioni
 potta
 la schiena
 el culo
 le reni
 le coste
 la coscia
 el ginocchio
 li ginocchi
 la gamba
 el pie
 li piedi

Englysh.

shauer
 the shulder
 the arme
 the armes
 the honde
 the hondes
 to eate
 the fyft
 a buffet
 the synger
 the syngers
 the nayle
 the nayles
 the palme
 the brest
 the mawe
 the teetes
 the brestes
 the wombe
 bowels
 the navel
 the pearde
 the stones
 wombs priuite
 the back
 the arse
 the reyns
 the rybbes
 the thyghe
 the kne
 the knees
 the legges
 the foote
 the fete

B III.

Latinum	Duytsch	francoys
calcanus	die versen	le talon
planta pedis	thol vanden voet	la piécq̄ de pied
articulus pedis	den teen	le doigt du pied
potter	den duym	le pouls
sanguis	dat bloet	le sange
Vena	die adere	la veine
Vene	die aderen	les veines
cor	dat hart	le cueur
exta	die dermen	les boyaulx
hepar	die leuec	le foye
pulmo	die longhere	le poullmon
splen	die milte	la rate
Vesica	die blase	la vessye
ossa	die ghebeenten	les ossemens
Urina	die pisse	la urine
matula, vrinale	pispot, orinael	le orinal
stercus	den dreck	le front
cacare	cachem	chier
i cacatum	gaet cachem	allez chier
ad cloacans	ter heymeliche	au retraict
membra	die leden	les membres
anhelitus	den adem	la layne
suffocace	verstickem	suffoquec
suffocatus	verstiet	suffoque
flare, spirare	blasen	souffler
fla	blaest	souffle
ducere anhelitū	ademen	prendre la laine
duc anhelitum	neemt adem	prendre la layne
purire	soochen	demengier
scabere	crauen	galler
vellicare	niipen	pincer
cantare	singhen	chanter
cantator	een sanghee	vn chanteur
vox	die stemme	la voix

Esپaignol.	Italiano.	Englysh.
calcanār	chalcagna	the hele
planta del pie	la sola del pie	sole of the footē
dedos del pie	le dita del pie	the to
dedo grueso	il dito grosso	the thombe
sangre	sangue	the bloude
vena	la vena	the veyne
venas	le vene	the veynes
coracon	cuore	the hart
tripas	budelle	the guttes
higado	il figato	the leuer
pulmon	il polmone	the longe
bosfes baco	la milza	the myite
veriza	vesiga	the bladder
huelos	le osse	the bones
orina	orina	the pyse
orinal	ornale	the pyspot
mierda	merda	the dyte
cagar	cacare	to shyte
yd a cagar	ba a cacare	go shyte
a la puitada	al destro	to the pryue
miembros	le membre	the membres
resuelgo	il fiato	the breath
so fogar	soffogare	to choke
so fogado	soffogato	choked
so plar	soffiare	to blowe
so pla	soffia	blowe
facarel resuelgo	tirare il fiato	to take breath
facael resuelgo	piglia il fiato	take breath
rascar	grattare	to pche
rascar	scrassiare	to scratch
pelticar	pizzigare	to nyppē
cantar	cantare	to syngē
cantoꝝ	cantoꝝe	a synger
voz	voce	the voyce

B iiii.

Latinum

caro
 pellis, cutis
 corium
 tussire
 tussis
 euptus
 ereptus ventris
 pedere
 pede semel
 salua
 sinus
 in sinu, gremio
 manica
 in manica
 collarium
 gremium
 pileus
 pileus stramineus
 nodus
 funiculus
 corrigia
 zona
 fibula
 scicula
 vestimenta
 vestitus

Duytsch

dat vleesch
 die huylt, dat vel
 lecr
 hoesten
 den hoest
 gheschoert
 eenen veest
 viisten
 viist eens
 speechsel
 den bosom
 inden bosom
 die mothe
 in die mothe
 die colfere
 den schoot
 eenen hoet
 eenen stroyen
 hoet
 eenen knoop
 een cozdekem
 een gozdel
 eenen riem
 een doyen, haer
 een spelle
 die cleederen
 ghecleet

Francops

la chair
 la peair
 le cuye
 touffir
 la toux
 rompu
 vng pet
 petter
 pettez vne fois
 la cracher
 la sain
 au sain
 la manche
 en la manche
 vne colliere
 le geron
 le chapeau
 chapeau
 destrain
 vng nen, noyan
 la cozdelle
 coutroye
 caincture
 boude
 vne esplingue
 les abillemens
 abille

C Capit. vii. de
 Imperatoze
 et potentia
 eius.

Imperatoz
 Imperatozes

Dat. vi. capit.
 vanden Keyser
 ende sin mogent
 heyt.

die Keyser
 die Keyfers

Le. vii. chapitre
 de L'empereur
 et sa seignete
 rie.
 L'empereur
 les empereurs

Espaignol

Italiano

English

carne
 pellicia
 cuero, cozam me
 toffer
 tos
 rompido
 pedo
 peer
 pea vna vez
 scupetiua
 falda
 en la falda
 manga
 en la manga
 collar
 gremio
 zombzcro
 zombzcro de
 pata
 nudos
 cuerda
 tozrea
 tozrea
 espina
 traquido
 vestiduros
 vestido

carne
 pelle
 cnoio, coiathe
 toffire
 la toffa
 il rutto
 il petto
 petteggiare
 tira vn petto
 spuro
 il seno
 in sino
 manica
 in manica
 collarre
 grembo
 il capello
 capello di
 paglia
 nodi
 el cozdel
 la cintla
 el veneriero
 la fibbia
 lardion
 le vestimiente
 vestito.

flesh
 the skynne
 lether
 to cough
 the cough
 toren
 a farte
 to farte
 fart once
 spatle
 a bolome
 in the bolome
 the sleue
 in the sleue
 the collare
 the lappe
 an hat
 a straws
 hat
 a knotte
 a cozde
 a gyrdle
 a gyrdle
 a buckle
 a pyunie
 clothyngge rap-
 clothed (ment)

13

El. vii. Capitu.
 es del empera-
 dor et de la
 Señoria.
 Emperadoz
 emperadozes

Il. vii. Capitu.
 de imperatoz
 et del la signo-
 ria.
 Imperadoze
 glimperadoz

The. vii. Chap.
 of the empe-
 our and his
 power.
 the Emperour
 emperours

B b.

Latinum

rex
reges
pnceps
marchio
dux
comes
dinasta, baro
dominus
domini
dominium
eques
equites
cursoꝝ
cursoꝝes
aulicus
aulici
nobilis
nobilis vte
tyrannus

Duytsch

die coninch
die coninghen
die pnce, vorst
die marograue
hertoghe
graef
bypheer
heere
heeren
heerschappie
een ridder
ridders
een looper
loopers
een houelick
houclinghen
een edelick
een edel man
een tyran

Francoyſ.

le roy
les roix
le pnce, pnceſt
le marquis
duc
conte
baron
seigneur
seigneurs
seigneurie
cheualier
cheualiers
cheuauteur
cheuauteurs
courtilain
courtilains
gentil
gentil home
tyran

Capit. viii.
de Imperatrice
et magnificis
mulieribus
Imperatrix
regina
dux
comes
nobilis mulier

Dat. viii. capit.
van de keyserin-
ne ende edele
vrouwen.
Die keyserinne
die coninginne
een hertoginne
een grauinne
een edel vrouwe

Le. viii. chapitre
de Lempireſſe
et gentiles
dames.
Lempireſſe
la royne
la duceſſe
la contelle
gentille femme.

Capi. ix. de
ſeruitoꝝibus
Pedes
ſernus

Dat. ix. Capit.
vanden dienachs
voethnecht
een knecht

Le. ix. Chapitre
des ſeruiteurs
Piedaton
ſeruitour

Espaignol . Italiano . Englysh .

rey	il re	a kynge
reyes	li reſ	kynges
principe	il principe	a prynce
marques	marcheſe	a marques
duque	duca	a duke
conde	conte	an earle
baron	barone	a baron
ſiõz	ſignoze	a lozde
ſeñozes	li ſignozi	lozdes
ſeñoria	ſignoria	lozdſhippe
cauellero	caualiero	a knyght
caualleros	caualieri	knyghtes
coxea	cauallaro	a purſeuant
coxeos	cauallari	purſeuantes
cozteſano	cozrigiano	a courtpar
cozteſanos	cozregiani	courtparſ
nobie	gentile	noble
nobie hombre	gentil huomo	a gentylman
tyrano	il tyranno	a tyraunt

El. viii. cap. de
de la emperatris
y de las mag
mugeres.
Empetaris
reyna
duqueſa
condella
nobie muger

Il. viii. capi. del
la imperatrice
et magniſtiche
donne.
Imperatrice
regina
ducheſſa
la conteſſa
gentil dona

The. viii. chap.
of the empreſſe
and gentle
women.
the Empreſſe
the quene
the duchefſe
the counteſſe
a gentle woman.

El. ix. capit. de
los ſeruidozes
Don
noro

Il. ix. Capitulo
de li ſeruidoz
il fantea pie
li ſeruo

The. ix. Chaptet
of ſeruautes.
A footman
a ſeruaunt

Latinum.

famulus
 ancilla, serua
 seruire
 iuuenis
 iuuenes
 puer
 pueri
 masculus
 femella,

Duytsch

een knape
 een dienst de erne
 dienen
 een ionghen
 ionghers
 een kint
 kinderen
 een manneken
 een wyfken

Francoyz

varlet
 seruante
 seruire
 iuencel
 iuenceaug
 lenfant
 les enfans
 le malle
 la femme

Capl. decimū

de abauo
 et tota
 cognatione.

Proauus
 auus
 proauis
 auia
 pater
 mater
 vitricus
 nouerca
 filius
 filia
 priuignus
 priuigna
 frater
 soror
 spurus
 spuria
 consanguineus
 consanguinei
 consanguinitas
 affinitas

Dat. x. capl. van
 den ouden groot
 vader en het ge-
 heell maechscap.

Outgrootvader
 die groot vader
 out groot moder
 die groot moder
 vader
 moeder
 stiefvader
 stiefmoeder
 sone
 doghter
 stiefsone
 stiefdochter
 broeder
 suster
 bastaert sone
 bastaerdochter
 maech
 maghen
 maechschap
 maechschap

Le. x. Chapitre

du pere layeul
 et toute
 lignee
 Layeul
 le pere grant
 layeule
 la mere grant
 pere
 mere
 parastre
 marastre
 filz
 fille
 beau filz
 belle fille
 frere
 sœur
 filz bastart
 fille bastarde
 cousin
 cousins
 coulinage
 parentage

Esपाignol .	Italiano .	Englysh.
seruidoꝝ	Famiglio	a varlet
mora	la serua	a mayden
seruir	seruire	to serue
mancebo	el garzone	a yonge man
mancebos	li garzoni	yonge men
mochacho	el fanciullo	a chyld
mochachos	li fanciulli	chyldren
baron	el maschio	a man chyld
mochacha.	la puta	a woman chyld

El .x. capitulo de	Il x Capitulo	The .x. Chapter
lo bisaguello	e del bisauo et de	of graundfather
p todo el	tutti li .	and all
parentesco	parentadi	the kynred .
bisaguello	el bisauo	olde grādfather
aguelo	lauo	grandfather
bisaguela	la bisaua	old grādmother
aguela	laua	grādmother
padꝛe	lo padꝛe	father
madꝛe	la madꝛe	a mother
padꝛino	el patrigno	a stepfather
madꝛastra	la matrigna	a stepmother
el hijo	el figliuolo	a sonne
hija	la figliuola	a doughter
el ahijado	el figliastro	a stepsonne
la ahijada	la figliastra	a stepdoughter
el hermano	el fratello	a biother
la hermana	la sozella	a spster
el bastardo	el bastardo	a bastardsonne
la bastarda	la bastarda	a bastarbdough
el pariente	el parente	a kynsman (see
los parientes	li parenti	kynsmen
el parentesco	la parentela	kynred
el parentesco	la parentela	affinite

Latinam.	Duytſch.	Francoyſ.
amicus	vriend	amy
orphanus	weefelinck	orphelin
tutor	mombrooz	mambour
patruus	oom	oncle
confobrinnus	ſuſters ſone	couſin
matertera	moeyken	la tante
heres	erſghename	heritier
proximus	naeghebure	le prochain
maritus	man	mary
uxor	huyſurow, wyfe	femme
femina	wiif	femme
femine	wiiuen	femmes
mulier	viouwe	dame
hera noſtra	onſe vrowe	noſtre dame
mulieres	vrouwen	dames
virgo	maecht	vierge, pucelle
pediſſequa	cameriere	chamberiere
meretrix	een hoere	la putayne
¶ Capitalū. xi.	Dat. xi. Capittel	Le xi. Chapitre
de nuptiis.	van bruyloften	des nopces.
Auptie	Bruyloften	Nopces
ſponſus	bruygom	elpoux
ſponſa	bruyt	elpouſe
de ſponſate	ondertrou doen	elpouſer
dos	bruytghifte	le dō du mariage
viduus, celebs	een weduwet	veufue
vidua	een weduwe	veufue
ſocer	mins wiifs	beau pere
	vader	
ſocrus	mins wiifs	belle mere
	moeder	
glos	mins broeders	belle ſueur
	wiif	
gener	ſwagher, doch-	le mary de la

Espaignol.

el amigo
 el huersano
 el tutoz
 el tyo
 el sobryno
 la tya
 el heredero
 el proximo
 el maarido
 lamuger
 la hembra
 la hembras
 la muger
 nuestra muger
 las mugeres
 la donzella
 moça
 putan

Italiano.

lamico
 loysano
 il tutoze
 lo zio
 il coufino
 zia
 herede
 el proximo
 el marito
 la moglie
 la femita
 le femine
 la donna
 nostra donna
 le donne
 la fauciulla
 la masare
 la putana

Englysh.

a frende
 fatherles
 a tutoz
 an vnclē
 a sisters sonne
 an awnt
 an heyrē
 a neghboure
 an husbande
 an hulwyfe
 a woman
 women
 a wyfe
 our maystres
 women
 a bygitt
 and hondmaydē
 an whoze

**El. xi. capf. es de
de las bodas.**

Bodas
 esposo
 esposa
 desposar
 dote
 biudo
 biuda
 suegro
 suegra

cuñada

serno

**El. xi. Capitu.e
delle nozze**

Le nozze
 lo sposo
 la spola
 sponfare
 la dota
 el bedouo
 la bedous
 el socero
 socera

cognata

il genero

**The. xi. Chapter
of marriage.**

Marriages
 a bydgrome
 a byde
 to wary
 a dowry
 a wydowet
 a wydowe
 my wiues father
 my wyues
 mother
 my brothers
 wyfe, sister i law
 my daughters

Latinum.	Duytsch.	Francoyſ.
compater	ter man	ſille
com'mater	gheuader	compere
oſtetric	gheuaderſe	com'mere
matric	een vroeurowe	ſage femme
tribere	een voeſter	nouriſſe
infans	trowen	marier
infantes	een kindeken	vng enfant
amicitia	kinderkens	des enfans
matrimonium	vrientschap	amitie
patrimonium	houweliick	mariage
patria	vaders crue	patrimoine
generatio	vaderlant	pays
hereditas.	een gheſlachte	la lignee
	eſſenſſe.	heritage.

C ap. xii. de ciuitatibus, iudicijs, et officijs libus.	D es. xii. Capit. vanden ſteden, rechters, ende officijs.	Le. xii. Chapitre des villes, iuges, et officijs.
C iuitas	ſtadt	ville, cite
terra	lant	la terre
ciuis	borgher	bourgeois
ciuis	borgherſe	bourgeoiſe
ciues	borghers	bourgeois
muri ciuis	die ſtadt	les murs de la
tatis	mueren	ville
porta ciuis	die ſtadt	la porte de la
tatis	poozte	ville
pons pendis	een hanghende	pont a tirer
culus	brugge	ſus
columna	een colonne	coulonne
ſternre lapidibus	plaucpen	acouter des
ſtratam lapidibus	caſſien	pierres
	gheplauceyt	acoutre des

Español. Italiano. English.

compadze	il compare	husbond, sone in
comadze	la commare	godfather (law)
partera	la mammola	godmother
ama	la balia	a mpydwyfe
casar	maritare	a noyse
niño	il fanciullo	to mary
niños	li fanciuli	a babe
amistad	amicitia	babes
matrimonio	il matrimonio	friendshipp
el patrimonio	il patrimonio	marriage
la patria	la patria	patrimony
la generacion	la generacione	natyue contrye
la heredad	la heredita.	a generacyon
		heretage

El. xii. Capite.	Il. xii. Capitu.	The. xii. Chap.
de la ciudad	sie della citta,	of cptyes, iudges,
tuezes, y officios.	giudici, et officiali.	ges, and officers.
la ciudad	la citta	gyptie, good town
la tierra	la terra	contre
el cidado	il cittadino	a cpytesin
la cidada	la cittadina	a fre woman
la cidados	li cittadini	gyptesyns
los muros de	le mure della	the walles of
la ciudad	citta	the gptie
la puerta de la	la porta della	the gate
ciudad	citta	of the gptie
puento leua	il pontecua-	an hangynge
dijo	toio	bypdge
la columna	la colonna	a pyloure
empedjar	astrazare	to paue
empedjado	astrazato	paue

Latinam.

p[ro]p[ri]a
 platea
 parochia
 palatium
 campus
 vicus
 undine
 via
 turris
 campanile
 carcer
 mestrum
 captus
 captivus
 capere
 evadere
 evasus
 officialis
 sp[eci]alator
 suspendere
 fortuna
 infortunium
 vicarius
 dux militum
 iudex
 iudicium
 advocatus
 iustus
 habes equum
 non habes
 equum
 tu non habuisti
 equum
 quare

Duytsch.

ghecallit
 een strate
 p[ro]chie
 paleys
 een velt
 stracken
 wereten
 wech
 toren
 clochhups
 kerker
 p[ro]ngher
 gheuanghen
 gheuanghen
 vanghen
 ontgaen
 ontloopen
 een official
 een scerprechter
 hanghen
 ghelue
 onghelue
 stadhouder
 capiteyne
 rechter
 o[rd]eel
 een advocat
 rechte
 ick heb ghelie
 ghi hebt gheen
 ghelyck
 ghi hebt gheen
 ghelie ghehadt
 waerom

Francogs.

pierres
 vne rue
 vne paroisse
 paleys
 champ
 ruelle
 fours, marchies
 boye, chemin
 vne tour
 vng clochier
 p[ri]son, la chartre
 le p[ri]oz
 p[ri]sonnier
 chetif
 prendre
 eschapper
 eschappe
 official
 bourreau
 pendre
 heur
 malheur
 lieutenant
 capitaine
 iuge
 iugement
 advocat
 droit, raison
 vous auez
 tort
 tu nas pas eu
 raison
 pourquoy

Esparignol. Italiano. English.

el camino	la strada	a strete
la parrochia	la contrada	a paryshe
palacio	il pallyzo	a palace
placa	la piazza	a seloe
barrio	il chiassa	a layne
el mercado	il mercato	markettes
el camino	la via	the waye
la torre	la torre	a towre
el companario	il campanile	a steeple
la carcel	la pygione	a pyson
picoto	la berlina	a paye of lye
catino	preso	taken
preso	il pygioner	a pyssoner
prender	pygliare	to take
escapar	scampare	to scape
escapado	scampato	escaped
official	lofficiale	an official
verdugo	il boia	a Carpe iudge
ahogar	impiccare	to hange
fortuna	la ventura	fortune
infortunio	la disgratia	mylfortune
alralde	il potesta	a lystenaut
capitan	el capitano	a capitayne
juez	el giudice	a iudge
abogado	el giudice	iudgement
justo, razon	lauocato	an aduocate
trigo razon	giusto, ragione	ryght
no tienes	io ho ragione	I haue reason
razon	tu hai	thou hast not
no tuuiste	toyo	reason
razon	tu haucisti	thou hast had
no: que	toyo	no ryght
	perche	wherfoze

C it.

Latium .

propterea
 sententia
 honestum
 honeste
 commune
 communitas
 communiter
 speciale
 singulare
 liga separatim
 pone hec
 simul
 liga hec
 simul
 pone hec
 distim
 generale
 dispensatum
 lucrum
 lucrare
 lucratum
 vincere
 victus
 merces
 meritum
 sollicitus
 sollicitudo
 vtere consilio
 meo
 victus
 mercatura
 bona
 id non est
 verbum

Duytsch.

daerom
 bonnis
 eerliche
 eerlichen
 ghemeyn
 ghemeynscap
 gemeynlichen
 sonderlinghe
 bisonder
 bindet verscepen
 legt dit te
 samen
 bint dit te
 samen
 legt dit ver-
 sceyden
 general
 wtghegeuen
 ghewin
 winnen
 ghewonnen
 verwinnen
 verwonnen
 loon
 verdienste
 sochwaldich
 sochwaldicheyt
 doet na minen
 raedt
 den cost
 coopmanschap
 goeden
 dat en is niet
 huelch, steetsch

Francos.

pource
 sentence
 honneste
 honnestement
 commun
 comunio
 communement
 especial
 singulier
 liez le a part
 mettez ce cy
 enemble
 liez ce cy en-
 semble
 mettez ce cy a
 part
 general
 despendu
 gaing
 gaigner
 gaigne
 vaincre
 vaincu
 loyer
 merite, deserte
 songneux
 soucy
 faites selon
 mon conseil
 les despens
 marchandise
 des biens
 ce nest pas
 courtois

Español

por rano
 sententia
 honesto
 honestamente
 comun
 comunidad
 comunmente
 especial
 por si
 mzel por si
 pon lo en
 vno
 aralo en
 vno
 aralo
 por si
 general
 despendido
 ganancia
 ganar
 ganado
 vencer
 vencido
 merced
 mer. to
 sollicito
 sollicitud
 figura el con-
 scio
 biqualio
 mercaderia
 buena
 no es
 costamente

Italiano

percio
 sententia
 honesto
 honestamente
 il commune
 communita
 comunamente
 speciale
 per se solo
 mette da parte
 mette insie-
 me
 legalo insie-
 me
 lealo da se
 stesso
 generale
 spelo
 il guadagno
 guadagnare
 guadagnato
 vincere
 vinto
 mercede
 merito
 il sollicito
 sollicitudine
 fa a mio
 modo
 il biuere
 la mercantia
 buona
 la non e
 costelo

English

therfoze
 a sentences
 honest
 honestly
 comune
 comuntie
 comunly
 special
 particular
 bynd asonder
 laye these
 together
 bynde these
 together
 laye these
 asonder
 general
 geuen out
 wynnyng
 to wyne
 wonne
 to ouercome
 ouercome
 a rewarde
 merite
 careful
 carefulnesse
 bse my coun-
 sel
 meate & drynke
 marchandyse
 goodes
 that is not
 manerly

Latinum

urbanitas
 id mihi placet
 vtile
 inutile
 stabile
 instabile
 inuandus
 defortis
 auarus
 liberalis
 nimis auarus
 contemari
 mittere
 iustas
 mitte me ad
 dicendum
 aperit
 apertum est
 sustinere
 sustentatus
 manifestare
 manifestum
 accusare
 excusare
 refutare
 negare
 decem solidi
 fugare
 fugatus
 scopare
 scopatus a um
 ego sum
 ego non sum
 tu es

Duytsch

huelchept
 dat behaecht mi
 profitelick
 onprofitelicke
 stantachtich
 onstantachtich
 onsupuer
 leelick
 vreck, gierich
 milde
 veel te gierich
 gheraden
 senden
 ghesonden
 seindt mi om
 te segghen
 doet open
 het is open
 onderhouden
 onderhouden
 openbaren
 openbaar
 beichuldigen
 ontschuldigen
 weigheren
 ontsegghen
 thien scellingen
 veriaghen
 wech gheiacht
 keeren
 ghekeert
 ich bent
 ich en bens niet
 ghi suoch

Francroys.

courtoisie
 ce me plaist
 prouffitable
 non prouffitable
 ferme
 point ferme
 laid
 mal foyme
 auaricieux
 large
 trop auaricieux
 deuiner
 enuoyer
 enuoyez
 enuoyez moy
 a dire
 ouurez
 cest ouuert
 soustenir
 soustenu
 manifestter
 manifestte
 accuser
 purger
 excuser
 escondire
 dix soulz
 chasser
 chaise
 ballier
 ballie
 te cuis
 ie ne cuis pas
 tu es

Eſpatgnol . Italiano .

coſtelia
plaze me
vtil
inutil
cſtable
ineſtable
ſuſio
diſſoime
auariento
largo
muy auaro
adeuinar
cambiar
cambiado
cambiamē
a dezir
re
es abierto
coſtener
coſtendo
manifeſtar
manifeſto
accuſar
excuſar
rehuſar
rehuſar
diez ſueldos
ſuy
ſaydo
barrer
barrido
yo ſoy
yo no ſoy
tu eres

la coſtelia
mi pace
vtil
diſutile
ſtable
ineſtable
bꝛutto
maleſatto
auaro
largo
troppo auaro
indouinare
mandare
mandato
mandami
a dire
apꝛe
e aperto
coſtener
coſtenuto
manifeſtare
manifeſto
acuſare
excuſare
refutare
refutare
dieci ſoldi
cacciare
diſcacciato
ſrouare
ſrouato
io ſono
io non ſono
tu ſei

Englyſh.

curteſy
it pleaſeth me
profitable
vnpꝛofitable
ſtedfaſt
inconſtant
vncleue
euil fauoured
couetous
lyberal
all to couetous
to geſſe
to ſende
ſent
ſende me
to ſpeake
open
it is open
to ſuſteyne
ſuſteyned
to declare
manifeſt
to accuſe
to excuſe
to reſuſe
to denye
ten ſhillyngeſ
to chaſe awaye
chaſed awaye
to ſwepe
ſwepte
I am
I am not
thou art

C llll.

Latnum.

il le est
 tii sunt
 vos estis
 nos sumus
 ego tui
 tu fuit
 ille fuit
 illi
 fuerunt
 vos
 fuistis
 nos
 fuimus
 vni que
 duas ille
 in unum
 in unum

Duytsch

hi is
 si luyden sint
 ghi luyden sydt
 wi sint
 ic heb geweest
 ghi heet geweest
 hi heeft geweest
 si lieden hebben
 gyeweest
 ghi lieden hebt
 gyeweest
 wi hebben
 gyeweest
 coemt hier
 gaet daer
 nooden
 gijndode

Francoyz

il est
 ilz sont
 vous estes
 nous sommes
 iay este
 tu as este
 il a este
 ilz ont
 eite
 vous auez
 este
 nous auons
 este
 venez cha
 auez la
 inuiter
 inuite

Capit. xiii. de
 numero simplicis
 et composi-
 tivo.

vnus
 duo
 tres
 quatuor
 quinque
 sex
 septem
 octo
 nouem
 decem
 undecim
 duodecim

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12

Dat. xiii. Capit.
 van enckelen en
 de vermeerderde
 getale.

een
 twee
 drie
 vier
 vyue
 ses
 suen
 acate
 neghen
 tyne
 elue
 twalef

Le. xiii. Chapit.
 de nombre sim-
 ple et multi-
 ple.

1. vng
 ii deuz
 iii trois
 iiii quatre
 v cinq
 vi six
 vii sept
 viii huit
 ix neuf
 x dix
 xi onze
 xii douze

Espaignol

aquel es
 aquellos son
 vos sois
 no sotro somos
 yo fui
 tu fuiste
 aquel fue
 aquellos
 fueron
 vosotros
 fuistes
 nosotros
 fuimus
 denaca
 dealla
 conuidar
 inuidado

Italiano

quello e
 quelli sono
 voi siti
 noi sima
 io fui
 tu fosti
 quello fu
 quelli
 furono
 voi
 fosti
 noi
 fumo
 vien qua
 va cola
 inuitare
 inuita

Englysh

he is
 they be
 ye are
 we be
 I haue ben
 thou hast ben
 he hath ben
 they
 haue ben
 ye
 haue ben
 we
 haue ben
 come hyther
 go thither
 to bydde
 bydden

El. xiii. capit. es
 de numero sym-
 ple y com-
 puesto,
 vno
 dos
 tres
 quatro
 cinco
 seys
 siete
 ocho
 nueue
 diez
 onze
 dose

Il. xiii. capit. sic
 del numero sym-
 plice et compo-
 sito,
 vno
 due
 tre
 quattro
 cinque
 sei
 sette
 otto
 noue
 dieci
 vndeci
 dodeci

The. xiii. They.
 of symple and
 double nome-
 bre.
 One
 two
 thre
 foure
 fyue
 six
 seven
 eight
 nyne
 ten
 eleauen
 twolue

Latinum	Duytsch	Francoyls
tredecim	13 derthien	xiii. treise
quatuordecim	14 vierthien	xiiii. quattoyse
quindecim	15 vijfthien	xb. quinse
sexdecim	16 sefthie	xbi. seise
septemdecim	17 feuenthien.	xbii. dix sept
octodecim	18 achtien	xbiii. dix huit
nouemdecim	19 neghenthien	xix. dix neuf
viginti	20 twintich	xx. vingt
viginti	een ende	vingt et vng
unum	21 twintich	xxi.
viginti	twee ende	vingt et deux
duo	22 twintich	xxii.
viginti	dyy ende	vingt et trois
tria	23 twintich	xxiii.
viginti	vier ende	vingt et quatre
quatuor	24 twintich	xxiiii.
viginti	vijf ende	xxv. vingt et
quinque	25 twintich	cinq
viginti sex	26 sefentwint.	xxvi. vingt et six
viginti	feuen ende	vingt et
septem	27 twintich	xxvii. sept
viginti	acht ende	vingt et
octo	28 twintich	xxviii. huit
viginti	neghen ende	vingt et
nouem	29 twintich	xix. neuf
triginta	30 dertich	xxx. trente
quadraginta	40 veertich	xl. quarante
quingenta	50 vijfich	l. cinquante
sexaginta	60 sefich	lx. soixante. 3. vingt
septuaginta	70 tfeentich	lxx. septante
odoginta	80 tachtentich	lxxx. octante. 4. vingt
nonaginta	90 negentich	xc. nonante. 4. vingt
centū	100 hondert	c. cent (et dix)
ducenta	200 twee hondert.	cc. deux cent

Espsagnol.	Italiano.	Englysh.
treze	tredecì	thyrteene
quatorze	quattordecì	fourtene
quinze	quindeci	fyftene
dieze seys	sedeci	fyxtene
dieze e siete	dieceffette	feuentene
dieze e ocho	dieceotto	eghtene
dieze e nueue	diecenoue	teyntene
veynete	uinti	twenty one score
veynete vno	uinti vno	one and twenty
veynete dos	uintidue	two and twenty
veynete tres	uintitre	thre and twenty.
veynete quatro	uintiquatro	four and twenty
veynete cinco	uinticinco	fyue and twenty
veynete seys	uintisei	fyx and twenty
veynete siete	uintiseffe	seuen and twen- ty
veynete ocho	uintiocto	eght and twen- ty
veynete nueue	uintinoue	ix. and twen- ty
treynete	trenta	thyrty
quarenta	quaranta	fourty . ii. score
cinquenta	cinquanta	fyfety
seffenta	seffanta	fyrtz . iii. score
setenta	setanta	feuentz
ochenta	ottanta	eghtz . ii. score
nouenta	nonanta	teyntz
cento	cento	hūdyeth . v. score
doscentas	ducento	two hundredz

Latinum	Duytsch	Francoyſ
tricenta	300	die hōdert. ecc.
quadringens	400	vierhōdert. cccc.
ta	500	viſhōdert. cccc.
quingenta	1000	duſent m.
mille	2000	twēduſt. ii.m.
duo milla	3000	dyduſt. iii.m.
tria milla	1000000	duſent duſ-
tre milla		ſent. m.m.
Primus	die eerſte	le p̄mier
ſecundus	twēde	ſeconde
tertius	derde	tiers, troiſieme
quartus	vierde	quattreſme
quintus	viſde	cinquieſme
ſextus	ſeſte	ſixteſme
ſeptimus	ſeuende	ſeptieſme
octauus	achte	huytieſme
nonus	neghenſte	neufieſme
decimus	thieſte	dixieſme,
undecimus	elfte	vnzieſme
duodecimus	twaleſte	douzieſme
decimus ter-	derthienſte	treizieſme
eius		
decimus	viertienſte	quattozieſme
quartus		
decimus	viſthienſte	quinzieſm
quintus		
decimus	ſekthienſte	ſeizeſme
ſextus		
decimus	ſeuenthienſte	Dix et ſeptieſme
ſeptimus		
decimus	achtienſte	Dix et huytieſme
octauus		me
decimus	wegenthienſte	Dix et neufieſme

Espaignol.	Italiano.	Englysh.
trezientos	trecento	iii. hundzeth
quatrezientos	quatrecento	iiii. hundzeth
quinientos	cinquecento	v. hundzeth
mill	mille	a thousand
dos mill	duo millia	ii. thousand
tres mill	tre millia	iii. thousand
mill millares	mille migliaia.	a thousand tymes thousand
primero	il primero	the fyrst
segundo	il segundo	second
tercero	il terzo	thyrde
quarto	il quarto	fourth
quinto	il quinto	fyste
sexto	il sexto	syrte
settimo	il septimo	seuenth
octauo	il octauo	eyghte
noueno	il nono	nynth
dezeno	il decimo	tenth
onzeno	il vndecimo	eleuenth
dozeno	il duodecimo	twolfth
trezeno	il tricesimo	thyrteenth
quatozzeno	il quartodecimo	fourtenth
quinzeno	il quintodecimo	fyfenth
diez e seseno	il sextodecimo	sextenth
diez y siete	il septimodecimo	seuententh
diez y ocho	il octauo decimo	eyghtenth
diez y noue	il nono decimo	nynthenth

Latium.	Duytsch.	Francoy.
nonus	twintichste	vingtiesme
vigesimus	een en twintichste	vingt et vngtiesme
vigesimus primus	twec en twintichste	bengt et deurtiesme
vigesimus secundus	dyce en twintichste	vingt et troirtiesme
vigesimus tertius	bier en twintichste	vingt et quattretiesme
vigesimus quartus	vif en twintichste	vingt et cinquiesme
vigesimus quintus	ses en twintichste	vingt et sixtiesme
vigesimus sextus	seuen en twintichste	vingt et septtiesme
vigesimus septimus	acht en twintichste	vingt et huittiesme
vigesimus octauus	neghen en twintichste	vingt et neuftiesme
nonus	dertichste	trentiesme
tricesimus	bieretichste	quarantiesme
quadragesimus	viftichste	cinquantesme
quingagesimus	sestichste	soixantiesme
sexagesimus	seuentichste	septantiesme
septuagesimus	tachtentichste	huytantiesme
octuagesimus	negentichste	nonantiesme
nonagesimus	laetste	le dernier
ultimus	wterste, achterste	le dernier
postremus	inckel	simple
simplex	dubbel	double
duplex	dyyuoudich	troix double
triplex	bieruoudich	quatre double
quadruplex	vifvuoudich	cinq double
quintuplex		

Esپaignol. Italiano. Englysh.

veynre	il bigesimo	twenty
veynre vno	il bigesimo primo	one and twenty
veynre dos	il bigesimo segundo	two and twenty
veynre tres	il bigesimo terzo	three and twenty
veynre quarto	il bigesimo quarto	four and twenty
veynre cinco	il bigesimo quinto	five and twenty
veynre seys	il bigesimo sexto	six and twenty
veynre siete	il bigesimo septimo	seven and twenty
veynre ocho	il bigesimo octauo	eight and twenty
veynre nueue	il bigesimo nono	nine and twenty
treynra	il trigesimo	thirty
quarenta	il quadagesimo	fourty
cinquenta	il quinquagesimo	fifty
sesenta	il sexagesimo	sixty
setenta	il settuagesimo	seventy
ochenta	il ottuagesimo	eighty
noventa	il nonagesimo	ninety
ultimo	il ultimo	last
postremo	il didictro	hynmost
simple	scempio	single
doble	doppio	duble
triple	tredoppi	threfolde
quadruple	quatro doppi	fourfolde
quintuple	cinque doppi	fyuefolde

Latium

sextuplex
 libra
 selsibja
 uncia
 quartale
 moneta
 denarius
 libra
 erutina
 pondus
 ponderare
 ducatus
 grossus
 solidi
 floreni

Duytsch

seluoudich
 pont
 marc, half pont
 onche
 vierdendeel
 munte
 penninck
 wage
 balance
 ghewichte
 weeghen
 ducact
 groot
 schellinghen
 guldens

Francops

six double
 liure
 marq
 once
 quartron
 monnoye
 denier, gros
 pefcoir
 balanche
 le polz
 pefec
 ducac
 gros
 souz
 flozins

Capit. xliii. de

auro, argento
 et de omnibus re
 bus liquescenti
 bus

Aurum
 inauratum
 argentum
 basa argentea
 cuprum, es
 stannum
 lpthargyrium
 electrum
 ferrum
 calbs
 sphenum
 claus
 acus

Dat. xliii. Capit.

van gout, syluer
 ende van al dat
 men ghiet oft
 smelt.

Gout
 vergult
 syluer
 syluerwerck
 cope r
 ten
 spiautre
 latton
 pfer
 stael
 eenen ketel
 eenen naghel
 naelde

Le. xliii. Chapit.

de loz, de largent
 et toutes choses
 a fondre.

Or
 doze
 argent
 fopaulx dargent
 cupure, acrain
 estain
 espiautre
 letton
 fer
 acier
 chauldron
 clou
 vne aguille

Ep

sestup
 libra
 marc
 uncia
 quar
 mone
 bincet
 libra
 balan
 peso
 pefar
 ducac
 grole
 fucte
 flozi

EL

del o
 de
 cofa
 haze
 Dic
 doze
 plat
 plat
 cob
 estai
 pelt
 leto
 fero
 acci
 enid
 dan
 agu

Español

sestuple
 libra
 marco
 onca
 quarto
 moneda
 dinero
 libra
 balanca
 peso
 pesar
 ducado
 grueso
 sueldos
 doxines

Italiano

sei doppi
 libra
 marco
 unzia
 quarta
 moneta
 denari
 statera
 bilancia
 il peso
 pesare
 ducato
 grossone
 soldi
 fiorini

English

sixtolde
 a pounce
 an halfe pounce
 an vnce
 a quarter
 monny
 a penny
 a weght
 balauce
 weght
 to weye
 a ducate
 a grote
 thyllinges
 guildens.

El. xiiii. cap. es
 del oro y plata
 de todas las
 cosas que se des-
 hazen.

Oro
 dorado
 plata
 platería
 cobre
 estanno
 peltre
 laton
 ferro
 aciel
 calderon
 clauos
 agujas

Il. xiiii. Capte.
 de oro, et arien-
 to, et di tutte le
 cose che sono
 colate.

Oro
 indorado
 ariento
 argentaria
 ramo
 stagno
 vasi di stagno
 lottone
 ferro
 azafo
 caldasa
 chiodi
 aghi

The xiiii. Chap.
 of golde, syluer,
 and of all other
 metales & maye
 be caste.

Golde
 gilted
 syluer
 syluer vessel.
 copper
 tunne
 forme of syluer
 latton
 yron
 stele
 a kettell
 a nayle
 a nedle

D 6

Latinum.
digitale

Duytsch.
vingerhoet

Francops.
ving de

Capitu. xv. de
aromatibus.
Piper
gingiber
nux myzistica
gariophili
piperlongum
cynamomum
thus
mircha
saccarum
crocus
aloepaticum
smigma
bombyx
amigdalum
opiza
bua passa
ficus
oleum
caminum
anisum
castanea
pomum
pirum
nux
auellana
sericum

Dat. xv. Capit.
van specerie.
Peper
ghengber
nootmuscaet
groffels naghelē
lanch peper
canel
wierooch
mirche
suycher
soffraen
aloepaticum
zepe
cattoen
amandel
riis
rosiin
vighe
olie
comin
anis
castanie
appel
peere
note
haefnote
sive.

Lc. xv. Chapitre.
des especeries.
Doiure
gingembre
noir muscade
clous de girofle
poivre loinge
de la canelle
encens
mirre
succe
saffran
alopatique
du saou
cotton
bne amande
ris
rosin
figue
huyte
cumin
anise
chastaigne
pomme
poire
noir
auclaine, noisette
soye.

Capit. xvi. de
mercatura et
et mercibus.

Dat. xvi. Capit.
van coopmāscap
ende coopgoede.

Lc. xvi. Chapit.
de la marchandie
se et merceries.

Español. Italiano. English.

dedal

ditale

a thymble

El .xv. Capitulo.

Il .xv. Capitulo.

The .xv. Chapit.

de la espezia

de la pecteria.

is of spyes.

Pimenta

Pepe

Pepper

gingibre

zengero

gynger

nues muscada

noze moscata

nutmegge

clauos

garofani

clowes

pimenta luenga

pepe longo

longe pepper

canela

cannella

cynamom

incienso

incenso

incense

mirra

mirra

myre

acucar

zuccaro

suger

safrañ

saffarano

safron

aloe patico

aloe patico

aloe paticum

gabon

sapone

sope

algodon

bombazo

cotton sylke

almendra

mandole

almonds

arros

rifo

ryffe

buva passa

buva passa

rosyne

figo

figi

fygge

alcyte

oglio

oyle

comino

comino

comyne

anis

anisi

anys

castana

castagne

chestnottes

brancana

pomi, mele

an aple

pera

pero

a peare

nuez

noze

a nutte

auellanas

nozelle

a haselnot

ceda.

ceda.

sylike.

El .xvi. Capitulo.

Il .xvi. Capitulo.

The .xvi. Chap.

de la mercaderia

della merzeria et

of occupienge

per merceria.

della mercantia.

and marchandise

D it.

Latium.

Merces
 cultell
 scopule
 candelabium
 candelā
 sera
 clavis
 peluis
 nouacula
 pera
 pannus
 lintum
 fustagnum
 pānus flādīēsis
 pānus lōdīnēsis
 pannus teuto-
 nicus
 pānus extraneus
 pānus frācicus
 pānus anglicus
 argentum viū
 hydria
 Speculum
 vasa
 vascula
 quartala
 lagena
 bitrum
 lampas
 patera
 ampulla
 fofex
 amphora
 pecten

Duytsch

Loopgoet
 meskens
 bessemkens
 eenen candelact
 een heerse
 een slot
 eenen slotel
 becken
 een scheermes
 een tesse
 een laken
 lintwaet
 fustain
 blaems laken
 londons laken
 duytsch la-
 ken
 wtlandtsch laken
 frantsch laken
 engels laken
 quicsyluer
 een watercanne
 een spieghel
 baten
 baethens
 vierendeelken
 een flessche
 ghefas
 een lampe
 een schale
 een ampulle
 een scheere
 een cruyche
 eenen kam

Francops

Mercerie
 coustaux
 escouettes
 chandelier
 chandelle
 serrure
 clef
 bassin
 rasoir
 gibelliere
 drap
 toile
 fustenne
 drap de flandres
 drap de londres
 drap dalle-
 maigne.
 drap estrange
 drap de france
 drap dengleterre
 argent vil
 aiguere
 miroir
 vaisseaux
 pctis vaisseaux
 quartron
 bouteille
 boire
 lampe
 tasse
 ampule, fiole
 foyce
 cruche
 pi gne

Espaignol

Cenderia
 cuchillos
 escobilla
 candelero
 candela
 cerradura
 llave
 bacin
 nauaja
 buiaca
 paño
 tela
 fustan
 paño de flandez
 paño de londres
 paño de ale
 maña
 panno extraño
 panno frances
 panno yngles
 a;ogue
 tantaro
 espejo
 tonneles
 toneles
 quarta
 fiasco
 bidrio
 lampara
 tara
 ampolla
 titeras
 taro
 p;gne

Italiano

Serzarie
 coltelli
 sedola
 candeglieri
 la candela
 serratura
 la chtaue
 bacini
 rasoto
 scartella
 panno
 tela
 fustanno
 pãno de flandya
 panno de lundya
 panno de alla-
 magna
 pãno fozeftiero
 panno frances
 panno inglese
 oriento viuo
 bocca
 specchio
 botte
 charatello
 quarta
 fiascho
 bicchiere
 lampa
 taza
 ampolla
 fozele
 boccale
 pettino

Englysh

marchāt goodes
 knyues
 byusse's
 candlesticke
 a candle
 a locke
 a keye
 a basyn
 a rasoye
 a bagge
 clooth
 lynnyn cloth
 fustyan
 Flemish cloth
 london cloth
 dutch
 cloth
 straunge cloth
 french cloth
 englysh cloth
 quyk syluer
 a water cāharbe
 a glas
 vessel
 lytle vessel
 a quarte
 a bottel
 dypnyng glass
 a lampe
 goblet
 a be;lyed pot
 theeres
 a great potte
 a combe

D III.

Latinam.
Cubula.

Duytsch.
eenen elken.

Francogs.
a'elne.

Cap. xviii. de
mercatoribus et
artificibus.

Molitor
mola
pistor
pistris
furnus
faber aurarius
stanni fusor
futor
factor
faber
faber ferrarius
textor
pellio
faber lignarius
sculptor
faber murarius
lapicida
figulus
tintor
pictor
tonsor
baicato
ligaminifer
medicus
aromatopola
cozbulor
lusor
interpries
compactor

Dat. xviii. Caput
vā coopinas en:
de ābachts liede.
Een molder
muelen
baker
bakerse
houen
goutsmit
tenghueter
scho. maker
cleermaker
een smit
een pser smit
een weuer
peltier
timmerman
snider, graeuer
een meser
steenhouder
potbaker
verwer
schilder
barbier
een stoefhouder
nestelmaker
medecyn
crudensier
drager, arbejder
een speelder
beduyder
een boeckbinder

Le. xviii. Chapit.
des marchans et
hōes de mestier.
Honniere
moulin
boulengier
fourniere
four
ofeure
fuleur destain
cozduanier
parmentier, coz
feure (kurier
fozgeur, maris
tisserant (chal
pellicier
ch arpentier, me
tailleur (nusier
masson
tailleur de pierre
potier de terre
taincturier
painctre
barbier
estunier
esguillettier
medecin
apotecaire
pozteur de far
iouzur (deca
interpreteur
lyeur des li

Espaignol.

Cibia

Italiano.

Cubic.

Englysh.

an ellen.

El. xvii. Capit.
 es de los merc.
 y artificios.
 molinero
 molino
 hojnero
 hojnera
 hojno
 oxifrero
 peltrero
 calcetero
 pastre
 herrero
 herradoz
 fexedoꝝ
 pelitero
 carpentero
 esculpidoz
 muradoz
 pedztero
 ollero
 tintoꝝ
 pintoꝝ
 barbero
 bañadoꝝ
 aguietero
 medico
 especiero
 bastase
 coretoꝝ
 interprez
 enquadernatoꝝ

Il. xvii. Capitu.
 dell' mercanti
 et artelani.
 mugnaio
 molino
 fojngio
 fojnala
 il fojno
 ozeuce
 stagnaio
 calzolaio
 sartore
 fabzo
 manescalo
 testore
 pelizziaio
 maestro da leg-
 scultoꝝ (name
 muratore
 taglia pietra
 fojnazaio
 tintoꝝ
 dipintoꝝ
 barbiero
 stufaiuolo
 stringaio
 medico
 speciale
 fachino
 giocatoꝝ
 interprete
 legatoꝝ di

The. xvii. Chap.
 of marchauntes
 and craftesmen.
 a myller
 a myll
 a baker
 a bakers wyfe
 an ouen
 a goldsmyth
 a peuterer
 a shoumaket
 a talper
 a smyth
 an yron smyth
 a weeuer
 a skynner
 a wright, carpē-
 a keruer (ter
 a bychlayer
 a fre mason
 a potter
 a dyer
 a paynter
 a barber
 a bathkeper
 a popntmaker
 a phisicion
 a poticare
 a porzer, labou-
 a player (rec
 an expositoꝝ
 a bokebyn

D. iiii.

Latnum .	Duytsch.	Francoyz.
liozorum	der	liures
balistarius	doetboge maker	arcbaletrier
lanio	bleefchouder	bouchier
farciminator	bolingmaker	faulecier
pomarius	feuytenier	fructier
pyretus aule	een hofmeester	maistr de salles
a cubiculis	een camerlinck.	chambzelen.

Cap. xviii. de	Dat. xviii. Cap.	Le. xviii. Chap.
coloribus,	van betwen.	des couleurs.
Color	Verwe	Couleur
pānus quisq̄sta-	scarlaken	escarlate
languineus tus	langwin betwe	languin, vloet
serenus	tanneyt	tannet
rubeus	roet	rouge
viridis	groen	verd
griseus, leuco-	graw	gris
albus (p̄heus	wit	blanc
niger	zwert	noir
blauus	blau	bleu
lucidus	clac	luyfant
obscurus	donckee	obscur

Cap. xix. de	Dat. xix. Capl.	Le. xix. Chap.
supellectile et ves-	van huyfcaet en	de mefnaige et
timentis.	cleederen.	des abit̄y.
Utrifolia domus	Huyfcaet	Defnaige
tunica	roek	robbe
lineum indusis	hemde	ch. mife
femorale	broeck	haye
pileus	hoet	chapeau
caputium	capuyt	chaperon
manica	enouwe	manche
collare	halscleet, collier	collier

Es paingol.	Italiano.	Englysh.
d el bzo	libxi	der
ballestrero	balestraió	a crosbowe ma
carnicero	beccaió	a botcher (kes
lardero	turdaruolo	a podyngmakee
frucero	fruttaruolo	an aplemonger
may oꝝdonto	schalco	a court mayiter
tamerero	camziéro.	a chambelayne.

El. xviii. Capít.	Il. xviii. Capít.	The. xviii. Chap
de las colozes	del colozí.	of coloures.
Coloz	Coloze	A coloure
grana	schariatto	scarlet
rubio	pauonazzo	Langutn coloure
tenne	mozella	sauny
colozado	rosso	reade
verde	verde	grene
pardillo	grico	gray
blanco	bianco	whyte
negro	nero	black
azul	celestro	bluc
claro	lucente	clear
oscuro.	oscuro.	darke

El. xix. Capít.	Il. xix. Capít. la	The. xix. Chap.
es del apareço de	massaritia et de	of housholde
casa y vestido.	strimenti.	stufte & clothes.
Aperco de casa	Massaritia de ca	Houhold stuffe
sapo	gonnella	a cote
camisa	camisa	a herte
braga	braga	briches
chapeo	capelio	an hatte
capa	scapuceno	a hoode
manga	manica	a sleue
collar	collare	a partlet

D h.

Latinum	Duytsch	Francoyz.
calige, tibialia	cousen	chauffes
calceamenta	foenen	souliers
calopodia	plattinen	patins
forci	socken	chaussons
cingulum	goedel	ceinture
diplois	wambeyes	pourpoint
pānus subductis	voederlaken	foyreure
pallium (cius)	mantel	manteau
pellitium	pels	pellisson
erumena	boze, bydel	bourse
terebzum	een booyfer	tarelle
perforare	doozboxen	fozer
bestis	een cleet	bestement, abit
coyques	een halfbant	chaine doz
anulus	enen rinck	aneau
chypotheca	enen hantscoen	gant
ligule	nastelen	esguillettes.

Cap. xx. de do	Dat. xx. capittel.	Re. xx. Chapitre
nibus	van huysen	des maisons.
Domus	een huys	maison
habitatio	woninge	habitation
cella	camer	chambre
habitare	woonen	demeurer
vaporarium	stoue	estuve
cellarium	helder	cellier
testum	dack	toiset, couverture
coquina, culina	kuecken	cuisinne
lectica	een spanbedde	chaillet
lectus	een bedde	lit
capitale	hoofpueluwe	chiesuet
pulvinus	oocussen	oreiller
lintheamina	flapelakenen	linceulz
calceitra	kulc	coultre

Es patgnol.	Italiano.	Englysh.
calças	le calze	hosen
capatos	le scharpe	shoes
galochas	i zoccoli	shypers
pantoflos	schapini	sockes
cinta	cintura	a gyrdle
tuben	il giupone	doublet
enfoyto	la fodra	lynynge
manto	il mantello	a cloke
pellicia	la pelliccia	furre
elijaia	la bursa	a purse
huraboꝝ	la triucella	a pearler
curadar	cozare	to boze thozow
vestidura	la veste	a garment
canonadoꝝ	la collana	a cheyne of golde
anillo	lanello	a ryng
guantes	il guanto	a gloue
coprea aguicta	le stringhe	popntes

El. xx. cap. es

de las casas
casa
habitacion
camara
habitar
cufia
bodega
el techo
cocina
littera
lecho
cabeçal
almoada
habanas
colcha

Il. xx. capitulo.

delle case
la casa
le habitacioni
la camera
habitare
la stufa
la canoua
tetto
la cucina
la littera
il letto
cauassale
guanciale
linzuoli
la coltra

The. xx. chap.

of houses
a house
a dwellynge
a chambꝛe
to dwell
a whote house
a cellar
a thack
a hychen
a bedstede
a bedde
a pilowe
a bolster
shetes
a quyit

Latium	Duytsch	francoys
stragulum	larchie, bedcleet	couverture
capsa	lape	couffre
capsula	een laepken	petit escrain
bona	goeden	des biens
thesaurus	schat	tresor
possessio	besittinge, hant	possession, herit
redditus	renten	rentes (taige)
diuitie	ricdommen	rychesses
tunica	roch	robbe
laceratus	verschoyt	desire
ruptus	gheschoyt	rompu
empyre	bicken	roÿpe, froisser
sub et supra	onder ende boude	la soubyet la sus
scala	een ledere	eschelle
porta	poorte	porte
porticella	poortken	portelette
strabs	een balck	poultre
murus	muer	mur
fenestra	venster	fenestre
gradus	trap, graedt	degre
promptuarium	scapay, tresoor	buffet
olla	pot	pot
chenum	ketel	chaudron
situla	eemer	seu
scutella	scotel	escuelle
quadra	tellioze	trenchost
crater	nap	hanap
cuna	wieghe	bercheau
craticula	rooster	greil
patella	panne	paelle
tripes	drivoort	croisped
laterna	lanteerne	lanterne
candela, lucerna	kerse	chandelle

Espaingnol.	Italiano.	Englysh.
robierca	la cassetta	casket
caxa	la cassa	a box
caxuela	la cassetta	a little chest
biennes	la robba	goods
tesoro	il thesoro	treasure
possession	la possessione	possession
renta	le intrate	rentes
riqueza	rychezze	rychesse
ropa	il gabano	a cote
despedacada	stracciato	rent, rone
roto	rotto	broken
romper	rompere	to bryake
arriba y abaxo	soto supra	under & above
escala	la schala	a ladder
puerta	la porta	a porte, gate
portillo	il portello	a wycket
ventana	el balchon	a bcame
pared	il muro	a wall
ventana	la fenestra	a wyndowe
escalera	la schaffa	a staire
botelleria	la credenza	an abmys
olla	la pignata	a pot
caldera	la caldoia	a kettel
berada	el sechio	a bucket
escudilla	la schudella	a dysh
enabero	lo tagnero	a trencher
basil	la concha	platter
cuna	la cunna	a cradle
parrilla	la gradiscella	a gredyon
carten	la padella	a panne
trepedes	il trepie	a treust
lanterna	la lucerna	a lantern
candela.	la candela.	a candel.

Latinum	Duytsch	Francoy's
Cap. xxi. de pane, et vino ac ceteris rebus comestibilibus	Dat. xxi. capittel van broot ende wijn est ander et like dingen	Le. xxi. chap. du pain et vin et toutes choses a manger
Panis	broot	Pain
vinum	wijn	vin
acetum	azijn	vinaigre
agresta	verius	verius
synapi	mostaert	de la moustarde
caro	vleesch	chayz
pinguedo	vet	grasse
farcimen	een boling	saucice
sal	sout	sel
butyrum	boter	beurre
caseus	case	frommage
lac	melck	laict
lac pressum	botermelck	laict bure battu
colostrum	biest	creme boulie
pulmentum	by	potage
comedere	eten	mengier (ment)
laute bibere	leckerlich teuren	viure gloutes
curare	goede chiere	faire bonne
cutem	maken	chiere
bibere	dyncken	boire
bibitum	ghedroncken	beu
potatoz	een dronckaert	puronge
scimus	nuchteren	sunant
scinare	vassen	suner
sugere	cuppen	sucher
pascere	voeden	paistre
dozmire	slapen	dozmie
vigilare	waken	veiller
Comnus	den slaep	dozmant

Esپaignol.	Italiano.	Englysh.
El xxi cap es del pani del vi- no y de todas las cosas de comer	Il. xxi. cap. sic del pane et del vino et delle cose chesi mangian.	The. xxi. chap. of bread, & wyne, & other thynges to be eaten.
pan	el pane	brade
vino	il vino	wyne
vinagre	aceto	wynegre
agraz	agresto	berioyre
mostaza	mostarda	mostarde
carne	carne	flesh
gordo	grasso	fat
guzdura	salciicia	a poddynge
sal	el sale	salt
longaniza	burro	butter
mantecca, queso	foymaggio	chese
leche	latte	mylk
leche quasada	latte ingiuncata	bottermilch
nata de leche	caui de latte	creame
cosina	menestra	potage
comer	mangiare	to eate
triumphar	triumphare	to lyue delicately
triumphamos	habbiamo triumphato	to make good chere
beuer	bere	to dypnck
beuido	beuto	droncken
loyracho	imbziaco	a dronchard
ayuno	digiuno	fastynge
ayunar	digiunare	to fast
mamar	tettare	to suck
pascere	pascere	to fede
dormir	dormire	to slepe
velar	veggiare	to wake
su eño	sonno	slepe

Latium

urgere
 ire dormitum
 ientaculum
 prandium
 merenda
 merendare
 volumus
 tentari
 deo gratias

Duytsch

opstaen
 slapengaen
 sen onbit
 noenmael
 na noenmael
 na noen cten
 willen wy
 onbiten
 god loons.

Francroys

top leuer
 aller coucher
 disuner
 repas, le diner
 gouter, recinet
 gouter
 voulons
 disuner
 grant mercy

Capit. xxiij. de
 ordinibus et
 eorum instru-
 mentis.

Foxcep
 incus
 follis
 forus
 securis
 mensura
 bina
 forfes
 filum
 acus
 sarcire
 sartura
 distartire
 lacerare
 reficere
 comissura panni
 calceus
 socci
 calige, tibialia
 paradigma

Dat. xxiij. Capit.
 van ambachten
 ende haer instru-
 menten.

een tanghe
 aenbilt
 blaesbalck
 heerde
 bille
 mate
 elle
 scheers
 draet
 naelde
 naeyen
 renen naet
 ontnapen
 verschoyen
 bermaken
 een lap
 schoe
 socken
 cousen
 een leest

Le. xxiij. Chapit.
 des mestiers et
 leurs instrus-
 mens.

estuelles
 lenclume
 soufflet
 fourer
 hache, cognie
 mesure
 aulne
 force
 fil
 esgulle
 coudye
 couture
 descoudre
 dessirer
 re faire
 tacon
 soullier
 chaussons
 chausses
 forme

Espaignol

leuantar
 pd a dormir
 colation
 comer
 la merienda
 merendar
 queremos fazer
 colation
 adios gratias.

Italiano

leuar su
 andar a dormir
 la collatione
 il disnare
 la merenda
 merendare
 vogliamo far
 collatione
 gran merce a dío

English

to aryse
 to go to bed
 a bychfast
 a dynner
 a tere dynner
 to eat after none
 we wpll bzeake
 our fast
 god be thanked.

El. xxii. Capitu.
 es de artificios
 p los instrumen-
 tos.

Tenazos
 yun que
 fuelle
 chcinca
 lacha
 medida
 puara
 titeras
 filo
 aguija
 colce
 cosidura
 descoser
 despedar
 rchazer
 pedaco de pan
 rapato
 escarpines
 calcas
 boyma

Il. xxii. Cap. lie
 degli ordini
 et de instrumen-
 menti.

Enaglia
 lyn cudine
 il mantise
 il fuocalare
 lacetta
 la misura
 il bzaccio
 le forbici
 refe, filo
 ago
 cuzire
 la cuzitura
 discuzire
 stracciare
 rpezzare
 raxon
 scarpe
 scarpette
 le calze
 la forma

The. xxii. Chap.
 of craftes and
 theyz instrumen-
 tes.

A payre of tōges
 a stythe, anuyt
 bellous
 an herth
 an axe
 a measure
 an ell
 sheeres
 threde
 a nedle
 to sowe
 a seame
 to rype out
 to teare
 to amende
 a clout, a patch
 a shoe
 sockes
 hosen
 an example

¶ i.

Latinum.	Duytsch.	Franscoys.
foumella	leyfthen	semelle
pugianculus	poinsoen	poinfon
filum	dzaet, ghar en	fil
corium	leder	cut
pellis	een vel	peau
pelles	vellen	les peaulx
bitumen	liim	la colle
conglutinare	liimen	coller
biscus	vogel liim	la colle
balista	een doetboghe	arbalestre
arcus	een boge	arc
nux baliste.	die not vanden	la noix de larc
	doetboghe	balestre
pharetra	een pylcocker	coffina viretons
cathena	keten	chayne
cingulum	goedel	ceinture
rotula	paley, cricht	crie
sagitta	een ghescut	vretou
pallium	mantel	manteau
pera	tefche	gibestiere
globus	cloot	boule
proicere	wechwoyzen	rue enuoye
proiectum	wech gewoyzen	rue
sagittare	schieten	tyer larc
sagitta	schiet	tye
sagitta ad scopū	schiet na dwit	tye au signe
scopum	ick heb dat wit	iaj iustement
attigt	gheraet	tye ou signe
ego non	ick niet	point moy
circulus	een cirkel	cercle, compas
sarra	een saghe	soyoire
sarrare	saghen	soyer
asser	een berdt	aps
asseris	berders	acs

Spaignol, Italiano, English.

puncori	d puntaruolo	a leste
fito	lo spago	an elfen
cucro	cuoio	threde
pielle	pelle	lether
piules	le pelle	a hyde
ingrudo, cola	la cola	hydres oꝝ skines
ingrudar, enco-	incolare	glew
liga	il vischio	to glew
balestra	la balestra	byrdlyme
arco	larco	a crosbowe
nuenz dellabal-	la noze della bal-	a bowe
lesta	lestra	the nut of the
cara	il carasso	croshow
cadena	la cathena	a quyner
cintura	il cinto	a chayne
comillo	molinello	a gydle
saeta	la baretta, saetta	the bendet
pallio	il pallio	an arowe
tablero	il tauoilaccio	a cloke
bola	la cogula	a purse
tirar	a trarre	a boule
tirado	tratto	to cast awaye
a facter	trarre	cast awaye
saeta	tira	to shute
tira al blanco	tica in brocca	shute (marks
di en medio del	so ho tirato pzo	shute at the
blanco	pzo in brocca	I haue hit the
yo no	io non	marke
terco	il compasso	not I
scerra	sega	a compasse, circle
scerrar	segare	a sawe
tabla	la tauola	to sawe
tablas	le tauole	a boꝝde
		boꝝdes

E it.

Latium.

edificium
 edificare
 cementare
 malleus
 ligo
 later
 stlex
 petra
 marmoꝝ
 arena
 calx.

Duytsch

een timmeragie
 timmere, sichte
 metsen
 hamer
 een schuppe
 careel, tieghel
 een hepe
 steen
 marmerssteen
 sant
 calch

Francoyſ

edifice
 edifier
 massomer
 marteau
 ruffeau
 quarrcau
 caillon
 pierre
 mabze
 sablon, grauois
 chaulx.

Capita. xxiii.

de lapidibus
 pretiosis.
Carbunculus
 adamas
 topalius
 smaragdus
 balassus
 saphyrus
 eubinus
 granatus
 amber
 corallus
 cristallus
 margaritum
 thesaurus
 plumbum
 imago
 imago virginis
 Marie
 farina
 silique

Dat. xxiii. Capi.

van costeliche
 steenen.
 een carbunkel
 een diamant
 een topaes
 smaragde
 balasse
 een saphier
 een robin
 een granact
 emeren
 corael
 cristael
 een perle
 eenen schat
 loot
 een beelt
 dat beelt der ma-
 ghet Maria
 meel
 hauwen

Le. xxiii. Chapt.

de pierres pre-
 cieuses.
 Escharbunde
 dyamant
 topase
 esmeraude
 balas
 saphir
 rubin
 granade
 ambze
 coral
 cristal
 marguerite, ple-
 tresoꝝ
 plumb
 ymage
 ymage de la
 vierge Marie
 farine
 gruy

Espaignol. Italiano. English.

edificio	lo edificio	a buyldynge
edificar	edificare	to buylde
murar	murare	to playstre
martillo	il martello	an hammer
pala	la pala	a spade
ladyllo	matone	tyle
tesa	il coppo	a synt
piezoa	la pietra	a stone
marmol	il marmo	marble
arena	arena	sonde, grauel
calx	calcina	chalck

El. xxiii. Capit.	Il. xxiii. Capit.	The. xxiii Chap.
de las piedras	delle pietre pre-	of precious sto-
preciosas.	ciöse.	nes
Carbunco	Il carbone	3 carbuncle
diamante	diamante	a dyamonde
topazio	il topasio	a topase
esmeralde	il smiraldo	a smaragd
balasso	il balascio	a balasse
saphir	il saphiro	a saphyre
rubi	il rubino	a ruby
granado	garnata	a granate
ambar	ambra	a amber
cozal	cozailo	cozall
crystal	crystallo	chrystall
perlas	perle	a pearle
thesoro	il thesoro	a treasure
plomo	piombo	leade
ymagen	imagine	an ymage
ymagen de la	la imagine di no-	ymage of the
virgen Maria	stra donna	virgin Mary
farina	farina	meell
saluado	sembola	coddes

E iiii.

Latinum.

passa
ter
molere.

Duytsch.

deech
heffen, ghest
malen.

Francoyz.

paste
leuain
mouidye.

Capitulum xliiii.

de armis
Arma
armatus
galea
scutum
lorica
thorax
ensis
calcaria
vagina
cullellus
pugnale
acies
obtusum
cuspidis
dimicator
foculator
saltator
castellum
menia
speculator
vigilator
bombarda
puluis
venator
venatio
canis
catellus

Dat. xliiii. Capitulum.

van wapenen.
Wapenen
ghewapent
eene helme
eenen schilt
een pansier
een boystleet
een sweert
sporen
een scheer
een mesken
een deghen
dat scherp
dz bot, den rugge
den punt
een schermer
een geychelaer
een springher
een casteel
vesten
een bespieder
een waker
een busse
poeder
een iagher
iacht
hont
hont, een teue
een hondken

Le xliiii. Chapitulum.

des armures
Armes
arme
heaulme
escu, bouclier
hauberion
tozasse
espee
esperons
gayne
cousteau
dague
taille
leschine
point
ioueur despee
ongleur
saulteur
chasteau
creneaux, fosses
espieur
veilleur
haquebute
pouldye
chasseur, venant
chasse
chien
chienne
petit chien

Esparmgnol. Italiano. Englysh.

pasta
fes
moler.

pasta
leuame
macinare.

dowe
yest, dregges
to grende.

El. xxxiii. Capit.
de las armas.

Arma
armado
yelmo
escudo
lozigo
cota de malla
espada
espuelas
bayna
cuchillo
puñal
lo agudo
lo boto
la punta
esgrimidoz
el iuglar
saltadoz
castillo
fortaleza
guardian
veladoz
bombarde
poluo
tacadoz
caca
perro
perra
perillo

Il. xxxiii. Capit.
delle armi

Larme
armato
elmo
scudo
panziera
la corazza
la spada
speron
la guina
coltello
pugnale
il taglio
la schiena
la punta
lo schermitoare
il bagatello
il saltatore
il castello
fortezza
il guardiano
il bagghintore
la bombardia
la poluere
il cacaciatore
la caccia
il cane
la cagna
il cagnuolo

The. xxxiii. Cha.

of wapens
Wapens
armed
an helmet
a bucker, mylde
an habergeon
a byestplate
a swearde
spures
a sheeth
a hanger
a dagger
the edge
the back
the poynt
a syghter
a iuglaer
a daunser
a castel
walles
a spye
a watchman
a goune
powder
a hunter
huntynge
a dogge
a bytche
a wylcepe

E. liii.

Latinum

callis
laqueus

Duytsch

een iach net
eenen streick

Francoy8

rais
lac

Capitū. xxv.
de villa et rusti-
cis.

Dagus
rusticus
bīga
currus
rota
aratrum
bomer
arare
auriga
fodere
ligo
fossoꝝ
pastroꝝ
ouile.

Dat. xv. Capit.
vant doyp ende
borren.

En doyp
boer, doypman
een kerre
eenen wagen
rade
ploech
couter
ploeghen
een wagheman
grauen
een spaeye
een grauer
een herder
een scaeps coye.

Le. xxv. Capit.
de villages et
rustiques.

Village
rustique
charrette
chariot
roue
charue
le fer de charue
labouuer
charetter
bercier, fossier
vng louchet
fossyeur
bergier
bergerie

Capitū. xxvi.
de hortis et om-
nibus eius fructi-
bus.

Hortus
hortulanus
holus
raphanus.
cepe
allium
porrum
caules
serpillum

Dat. xxvi. Capit.
vanden hof ende
alle zīn vrucht-
ten.

Enen hof
een houenier
moes, salact
raeplaet
ayuin
loock
pāeye
hoolen
keruel

Le. xxvi. Chapl.
du iardin et
touts sez fructz

Jardin
iardinier
salade
raue
oignon
al, aulx
porreau
chouls
cerfeuil

Español

red
lazo

El. xxv. Capít.
de la villa y
billanos
Villa
billano
carro
cojro
rueda
arado
teia
arar
carretro
cauar
acadoñ
cauadoz
pastoz
cojral

El. xxvi. Capít.
del huerto
y de todos sus
frutos
Huerto
oytolano
ensalada
rabano
rebollas
aio
puerro
brzjas
trebol

Italiano

la rete
il laccio

Il. xxv. Capítu
sic del la villa et
billani
La villa
il billano
il cario
el churro
la ruota
laratro
il vomero
arare
il caratiero
bangare
zappa
il zappatoze
el pastoze
la mandzia

Il. xxvi. Capít.
sic del orto et di
tuti e suoi fruti.
Lojto
oydulano
la insalata
rauanello
cipolla
aglio
poxro
cauli
trefoglio

Englysh

a huntinge net
a snare

The. xxv. Chap.
of villagies, and
rural men
a village
an vplandyshma
a carte
a carette
a whele
a plough
a plough share
to plowe
a carter
to dygge
a spade
a dygger
a shepherde
a sheepe stall

The. xxvi. Chap.
of the gardyn
and al hys frutes
A gardyn
a gardenet
wortes
rapesebe
onion
leke
garlick
coles
cherupll

C b.

Latinitum	Duytsch	Francogs.
petroelinum	petercelie	persin
salvia	lauie	saute
feniculum	venchel	fenoul
euta	tuyte	euc
vertica	netele	ortie
papaue	huelfaet	pauot des oliet
melo	concommer	melon (tes
cucumis	cauljorde	quaourde,
absinthium	alffen	aloyne (courage
flos	bloem	flour
rose	roosen	roles
seps	eenen thuyt	haye
pomatium	boomgaert	tardin
arboz	een boom	arbje
pomus	appel boom	pommie
pirus	peer boom	poytie
nux	een notboom	noyer
ecrasus	een kerfelaer	cherifier
cerasa	kerfen	cherifes
persicus	persieboom	peschier
persicum	persich	pesche
ficulnea	een vischboom	figuier
peunus	pyrnboom	pyntier
olea	olifboom	oluiet
oliva	olifbesie	olue
pomus punica	araëgi appelboō	pōmie dorange
mala punica	araëgi appelboō	pōmes dorange
mala cidonia	quede appelen	pomme de coit
mala granata	granaet appelen	pomme grenad
melpila	ruispelen	nesples
fructuosus	vruchtbaer	plantureux
fructus	vrucht	fruct
nucleus	die keerne	noyat
fungi	saupernozielen	champineule

Esparignol.	Italiano.	Englysh.
pereril	pretifemino	persey
salvia	salvia	sage
hinoio	finochio	fenell
tuda	ruta	rew
ozriga	brtica	nettell
pebze	papauero	poppy sede
melon	pepone	concumet
calabaca	la zucca	gowrde
azensio	ascenso	woymwood
fiozes	fioze	floure
rosas	le rose	roses
chouenda	la siepe	a hedge
iardin	il giardino	an ozcharde
arbol	larbozo	a tre
mancano	melo, pomo	an aple tre
peral	pero	a pear tre
nogal	noce	a nuttre
cerefo	cetrato	a chery tre
cerezas	cerase	cherys
perfigo	persegato	a peach tre
da rasno	persico	a peache
higuera	fico	a fpyge tre
cinelo	lusino	a pyune tre
oliva	olivo	an olyue tre
azeytuna	oliva	olyues
naranio	arancio	an orange tre
naranja	melaranga	oranges
membzillo	meleco togo	quenches
granado	melingranata	pomegranates
nyespelo	nespole	mellowes
fruttuoso	fruttuoso	frutefull
frutto	frutt	frute
cuesco	loss	the hyznell
tongos	fungi	to de floure

Latinum .	Duytsch.	Francoyz.
maturum	riep, ghendich	meur
bitis	een wiingaert	vigne
folia bitis	wigaert bladerē	feuilles de vigne
radix	wortel	racine
buc	wiimbelen	raisins
botrus	een wiintros	grappe
torcular	een wiinperse	pressoir
mustum	most	moult
campus	een velt	champ
ager	een acker	champ
semen	saet	semence
feminare	layen	semer
manipulus	een hantschoof	faiscant
messos	een mayer	moissonnette
metere	mayer	moissonner
falx	een sepsen, sichel	faucile
ventilator	dozcher	bateur de bleb
ventilabrum	eenen vleghel	euentoir
stramen	stroo	estrain
saccus stramineus	eenē strooden sac	sac de strain
pratun	baemt	pret
fenum	hoy	foin
gramen	gras	lherbe
siccare	dzooghen	secher
siccum	dzooghe	sec
saluare	behouden	sauuer
macrum	mager	maigre
pingue	vet	gras

Capitu. xxvii	Dat. xxvii. Cap.	Le. xxvii. Chap.
de silua et rebus	vant bosch ende	de boys et choses
siluaticis	dingē des boschs	des boys.
Silua	Gen bosch	Boys, forest
siluestris vir	een boschman	forestier

Esپaignol.	Italiano.	Englysh.
maduro	matturo	rype
biña	la vingna	a vyne
hoias de vid	le foglie	vyne leaues
caiz	radice	a roote
braximo	luue	wyne berres
buu	graspo	grapes, clusters
cozchio	il tozchio	a wyne presse
mostro	il mosto	swete wyne
prado	la campagna	a felde
campo	il campo	londe
semeiente	semenza	seede
sempzar	seminare	to sowe
manoio	il manipolo	a handfull
segadoz	metidoze	a mawer
segar	segare	to mawe
os guadana	falce	a sythe
mostradoz	battidoze	a troshet
mostradero	il coxregiato	fan
paia	paglia	strawe
costal de paia	sacco di paglia	a sack of strawe
prado	il prado	a medowe
feno	il feno	haye
herba	herba	gras
segar	seccare	to drye
seco	secco	drye
saluar	saluare	to hepe, saue
magro	magro	lean
gordo	grasso	fatte

El. xxvii. cap. del bosque y de las cosas saluaticas	Il. xxvii. cap. sic del boscho et del le cose salua el boscho (thice saluatico	The. xxvii. chap. of wood and his appertenaunce A wood, forest a wood man
--	--	---

Latinum

heremita
 desertum
 in deserto
 ramus
 rami
 frondes
 flores
 virga
 lignum
 bucus
 sambucus
 cupressus
 fraginus
 resina
 resina pini
 quercus
 Calix
 abies
 pinus
 infurculare
 plantere

Cap. xxviii.
 de animalibus
 Animalia
 leo
 leona
 leopardus
 ceruus
 cerua
 capreolus
 bestus
 elephas
 ebur

Duytsch

een elufenaer
 een woestijn
 in die wilbernis
 tack
 tacken
 bladeren
 bloemen, loof
 een roede
 hout
 een bosboom
 blierboom
 cypress boom
 eschen boom
 hers
 pijn boomhers
 een eyche
 willighe
 een abeel
 pijnboom, denne
 insetten
 planten

Dat. xxviii. capi.
 van ghedierte
 Dieren
 een leeu
 een leeuwonne
 luypaerde
 hert
 hindt
 reebock
 beer
 oliphant
 yuozen

Francoyss

heremite
 desert, solitude
 au desert
 rameau
 rameaux
 feuilles
 fleurs
 berge
 arbze
 bouix
 seihuch
 cypres
 fresne
 ras
 ras de pin
 chesne
 saux
 sapin
 pin
 enter
 planter

Re. xxviii. chapit.
 des bestes
 Bestes
 lyon
 lyonnelle
 lyopart
 cerf
 biche
 chieureau
 ours
 elephant
 yuoize

Esपाignol.	Italiano.	Englysh.
hermitano	comito	an heremite
desierto	deserto	a wyldernesse
en el desierto	in deserto	in wyldernesse
ramo	ramo	a bough
ramos	li rami	boughes
hoias	le frondi	leaves
flores	fiozi	floures
berga	la verga mezza	a rod
leño	legno grosso	wood
buro	il burò	boxtre
fahugo	sambuco	an elder tre
cipres	cipresso	a cypressre
fresno	frassino	an elythe
resyna	la rafa	dropping of trees
resyna de pino	rafa du pino	pine droppynge
haya	la quercia	an oke
salze	salice	a wyflowtre
cuzino	abieto	a furre tre
pino	lo pino	a pyne tre
enxerit	inzerate	to grafte
plantar	piantare	to plant

El. 28. capit de
los animales

Animalis

leon

leona

leon pardo

ceruo

acerua

solito

oso

elefante

marfil

El. 28. capit. sic de

li animalis

Animali

leone

leonessa

leonpardo

ceruo

lacerua

il cappiolo

lazo

elefante

auoio

The. xxviii. Cap.

of beastes

beastes

a lyon

a lyonesse

a leopardo

a herte

a hynde

a robouck

a beer

an elephante

yuory

Latinum

unicornis
 aper
 carus, meles,
 lupus (dama)
 lupa
 vulpes
 lepus
 cuniculus
 simia
 scyurus (periole)

Duytsch

een eenhozen
 een swijn
 een das
 wolf
 wolfinne
 vos
 hase
 conin
 simme
 ee chhozen

Francoyls

licorne
 porc senglier
 taillon, dain
 loup
 louue
 regnaert
 lieure
 counin
 singe
 escurau

Capit. xxx.
de vermibus

Formica
 musca
 vespa
 vermis
 vermes
 grilli
 locuste
 pulices
 cimices
 pediculi
 pediculosis
 lentes
 apes
 mel
 dulce
 amarum
 draco
 serpens
 anguis
 mus
 lacerta

Dat. xxix. capit.

van woymen
 een miere
 vliege
 een wesp
 woym
 woymen
 kyeckels
 sprinchanen
 bloen
 wandluyfen
 luyfen
 luyfich
 neten
 bien
 honich
 soet
 bitter
 een draeck
 serpent
 slange een ader
 mups
 egdiffe

Le. xxix. chapl.

des vers
 fourmy
 mousche
 mouscheron
 ver (vespe)
 vers
 crignous
 saulterilles
 pulces
 des punaises
 pouls
 pouilleux
 des lens
 mouches a miel
 miel
 doux
 amer
 dragon
 serpent
 colcuure
 couris
 lezarde

En
 vnt
 puc
 tafe
 lobe
 lobe
 rap
 lieb
 con
 rime
 con

El
 los
 for
 mo
 bel
 gut
 gut
 gri
 car
 pu
 th
 pic
 lter
 au
 ha
 my
 du
 an
 de
 ser
 cu
 ta
 la

Es paignol . Italiano . Englysh.

unicorno	leocorno	an vnycorn
puercosiluestre	cinghiale	a boze
caſugo	taſſo	a deer
lobo	lupo	a wolf
loba	lupa	a ſhe wolf
rapoſa	volpe	a fore
liebre	lieuora	an hare
conio	coniglio	a cony
rimio	ſumia	an ape
comadrenia	ſchriuolo	a ſquyrel

El. xxix. cap. de	Il. xxix. captt. del	The. xxix. cap. of
los gusanos	vermi	woymes
formiga	formica	a pyſmyze
mosca	mosca	a ſie
beſpa	muſcont	a waſpe
gusano	il vermo	a woyme
gusanos	i vermi	woymes
grillos	grilli	ſtryctets
caualletas	le cauellete	greſhoppers
pulgas	polci	flees
thichas	zumiſi	wal lyle
pioſos	pedocchi	lyſe
leudres	pedocchioſſ.	low ſy
aucias	lendine	nyttes
haze nyct	le ape	bys
mpel	il mele	hony
dulce	dolce	ſwete
amargo	amaro	bitter
dragon	il dragone	a draggon
ſerpiente	ſerpente	a ſerpent
culebra	ſerpe	an adder
raton	ſorze	a mouſe
lacerta	luzetta	a lacerte

J. i.

Latinum	Duytsch	Francoyz.
rana	bofsch	grenouille
bufo	padde	crapault
aranea	een spinne	arainne
tela aranee	spinneweb	fil darainne
teredo	een houtworm	ver de bofs
felis	catte	chat
bestia	beeste	beste
bos	os, rindt	beuf
boues	ossen	bet:fs
vacca	een hoe	bache
bitulus	een calf	beau
ouis	een schacp	bzebis, ouaille
mulgere	melken	traire les vaches
agnus	een lam	aigneau
aries	een weer	mouton
caper	een bock	bouc
veruex	hamel	mouton
taurus	een Rier, ver	torcau
capra	een gheyte	chicure
capricolus	een boerken	cheurcau, boucht
porcus	een vercken	porcau
sus	soch	truye
sus porcellus	vercken	porcellet
anser	een gaus	oye
aneres	ganzen	oyes
gallina	hinne	geline
gallus	haen	coq
oua	eyeren	oufz
pullus	ksecken	poucz
coznu	een hozen	coznet

Cap. xxx. de
 aubus et earum
 genera:

Dat. xxx. capittel
 van voghelen
 ende haer gene:

Le xxx. chapitre
 des oyseaux, et
 de leur genera:

Esपाignol. Italiano. Englysh.

rana	ranochio	a frogge
sapo	ranabedila	a tode
erafia	ragno	a spyder
tela de arafia	tela di ragno	a cobweb
tarma	le tarme	a woodwoyme
gato, gate	gato, gatta	a cat
bestia	bestia	a brast
buey	el bue	an ore
bueyes	bestiame	oxen
vaca	vacca	a cow
vacunera	vitello	a calf
oveja	perca	a shepe
pedriar	mungere	to mylck
pedrero	agnello	a lambe
pedrero	castrone	a wedder
cabron	beccho	a goate
puca	montone	a ramme
toro	il thojo	a bull
cabria	capra	a gote
cabritto	cauretto	a kydde
uerco	porco	an hogge
uerca	porca	a sowe
gaca	porcelletto	a pygge
anser	ocha	a goole
anseres	le oche	gees
gallina	gallina	a henne
gello	gallo	a cock
gucros	oua	egges
pollillos	pollf	a chieken
guro	rojno	a hojne

El xxx. capit.

de los pararos y
de su generacion

Il xxx. cap. de

de gliucelle et de
la loro genera-

The xxx. Chapte
of byrdes, and of
their

If ii,

Latinum.

cionibus
 auis
 aues
 penne
 pluma
 ale
 bnguis
 aquila
 ciconia
 strutio
 grifhus
 cozpus
 cozi
 coziis
 pica
 philomena
 gurgulio
 carduelis
 sturnus
 ficedula, turdus
 merula
 buto
 noctua
 vespertilio
 hyrundo
 paua
 gallus
 capus
 pelli
 phasianus
 perdix
 anas
 anser
 columba

Duytsch

racien
 een voghel
 voghelen
 vederen
 ploym, vedere
 bloghelen
 een clawe
 arent
 opuaert
 struys
 griffon
 raue
 rauen
 een craye
 een exter
 een nachtegarl
 een calander
 distelvuc
 spreuwe
 sceppe
 meele
 een tole
 nachtraue
 een vledermuis
 swaluwe
 paw
 haen
 cappus
 kiek enen
 phasiaen
 patriis
 eyndtuoghel
 ghans
 duine

Francoyt

cions
 oyseau
 oyseaux
 plumes
 plume
 acles
 ongle
 aigle
 eygoygne
 ostruche
 griffon
 cozbeau
 cozbeaux
 corneille
 agaice, ppe
 rosignol
 calandye
 chardonnet
 estoineau
 griffe
 merle
 chahuant
 chuctte
 chauuefouris
 arondelle
 paon
 cocq
 chapon
 poucins
 phasian
 perdys
 anette
 oye
 soulen, coulde

Es paig nol Itallano Englysh

pararo	trone	kyndes
pararos	lucello	a foule
plumas	lucelle	foules
pluma	le penne	setyers
alas	la pluma	a fether
bñs	le ali	wynges
aquila	la grifa	aclowe
cigñena	laquila	an aegle
auestruz	cicogna	a stopch
grifo	struzzo	an osterich
cueruo	grifone	a griffon
cueruos	cozbo	a rauen
gratos	li cozbi	rauens
picaca	coznacchia	a crowe
tuplesioz	la gazza	a pye
calendria	rulligniuolo	a nichtyngale
goxion	calendria	a coyne womie
ostoznachol	cardellino	a thistle fynch
tozbo	stornelli	a sprews
mirlas	tozbo	a snype
buhu	merlo	awenne
mochuelo	alorco	an oule
moziegalo	zuetta	a nicht crow
solondrina	pipistrello	a bach
pauon	rondine	a swalowe
gallo	paone	a paycock
capon	gallo	a cock
polloz	cappone	a capon
fayfante	pollastri	chikens
perbz	fagiano	a tesant
anade	p enice	a partridge
anser	anatre	a duck
palome	locha	a goose
	colomba	a dowe

f iii

Esپaignol .	Italiano.	Englysh.
tortola	tortora	a turtilldouce
halcon	il falcone	a falcon
gaurian	spaurieri	a sparrowhawke
papagayo	papagallo	a popingay
rodoznis	quaglia	a partriech
pico	il becco	the byll
cola	la coda	the tale
ala	le ali	the wynges
plumas	le penne	fethers

El. xxxi. cap. de	Il. xxxi. capit. de	The. xxxi. cap. of
los peces	pescei	fishes
pece	il pesce	a fish
peces	i pescei	fishes
pescazo	pescatoze	a fisher
enzuelo	hamo	a fishhoke
red	la rete	a net
balena	balena	a whall
dolphin	il dolphino	a dolphyn
sturgeon	sturione	a sturgeon
herynge	eringo	herynge
pesces marinos	pesce di mare	see fish
pesces de agua	pesce di aqua	ryuer fish
trout	doice	
trucha	la truota	a troute
tencia	la tencia	a tench
perche	il luccio	a pperche
anguilla	anguilla	an eel
crabbe	gambaro	a crabbe
El. xxxii. cap. de	Il. xxxii. Capit.	The. xxxii. Cap.
navios y galeas	delle nauie et	of shippes and
	galles	nauies
galea	la nauie	shippe
barco	il burchio	a bote

J liii

Latinum

malus
 fines
 velum
 renus
 anchora
 temo
 in fundo
 in hospitio
 in domo

Duytsch

een mastboom
 zeelen
 een zepl
 roeyer
 ancher
 troer, diffel
 inden grondt
 inde herberghe
 in huys

francoys

la poullie
 coïdes
 voile
 rineur
 anchze
 gouuernal, temo
 au fond
 au logis
 en la mayson

Cap. xxxiii.
 de aere et ventis

Aer
 ventus
 frigus
 subfrigidum
 calidum
 tepidum
 nubes
 nebula
 tonitruum
 tonare
 ventosum
 fulminat
 fulmen
 grandinare
 iris
 Splendor solis
 aura serena
 aura tēpestuosa
 aura tristis

Dat. xxxiii. capst.
 vande lucht ende

De lucht (windē
 wint
 koude
 koel
 heet
 lau
 wolcke
 neuel, mist
 donre
 donren
 wintachtich
 her blixemt
 blixem
 hagelen
 een reghenboghe
 sonne schijn
 claer weder
 boos weder
 droef weder

Le. xxxiii. chapit.
 de lair et des

l'air (vents
 vent
 froit
 tempje fratch
 chaud
 tiède
 nuée
 bruie
 tonnoire
 tonner
 venteulz
 l'eclaircie partit
 eclaire
 gresser
 larc de la pluye
 clarte du soleil
 beau temps
 mauuais temps
 laidt temps

Cap. xxxiiii.
 de montibus**Dat. xxxiiii. cap.**
 van berghen**Le. xxxiiii. chapit.**
 des montaignes.

Espaignol. Italiano.

Englysh.

maſtel	larboze	maſt
cuerdas	le cozde	ropes
bela	la vela	the mayne ſayle
remo	il remo	an oze
ancoza	lancoza	ancher
gouier no	il timone	helme
al fondon	al fondo	In the grounde
en alfondiga	fontigo	In the lodgynge
en caſa	in caſa.	In the houſe

El. xxxiii. Cap. de	Axxxiii. Cap. del	The. xxxiii. ca. of
aptes y los vientos	aere et de venti.	the aye, wyndes
Ayre	Aaere	Ayre
(tos		
biento	il vento	wynde
frido	freddo	colde
frefquito	freſco	cool
caldo	caldo	hote
tybio	tepidio	loke warme
nubes	la nuuola	cloude
nuebla	la nebbia	myſt
tronydo	tuono	thondre
truenar	tonare	to thondre
ventoſo	ventoſo	wyndy
relompaga	lampegia	it lyghteneth
rayo	la ſaetta	lyghtenyng
relapagear	lampeggiare	to hale
arco del ſol	larco	rapnbowe
colu-		ſonneſhyn
e eſplendor del ſol	ſplendor	ſayre wether
claro tyempo	chiaro tempo	ſtoymy wether
mal tyempo	triſto tempo	gloumy wether
tozpe tyempo	huto tempo	

El. xxxiiii. ca.	El. xxxiiii. cap. de	The. xxxiiii. Cha
De las montañas	delle montagne	of hylles and

F. v

Latium.	Duytsch.	francoys.
et valibus	ende dalen.	et valles.
Bons	Berech	Montaigne
montes	berghē	montaignes
colles	houels	montaignettes
vallis	dal	vallee
planum	een effen placke	plain
abruptum	een rotse	roche
fossa	gracht	fosse
aqueductus	waterloop	conduit
petra, rupes	een steenrotse	piere de roche
saxum	een steen	piere
terra	eertryck	terroy
lutum	stick	fange
terremotus.	eertbeuinghe.	tremblement de terre.

Cap. xxxv. de regionibus.	Dat. xxxv. Capit. van landen.	Le. xxxv. Cha. des pays.
Hermania	Duytschlant	Himaigne
alemānus	een duytsch	alleman
sueua	zwauen	sueue
sueuus	een zwaue	sueue
alemāna	hoorhduytsch	almaine la
superior	lant	haulte
alemāna inferior	neder duytschlāt	almaine labasse
prussia	(o) pruyssenlant	prussie
russia	ruyssen	roisse
turingia	doxinghen	turingie
bauaria	beyeren	bauiere
austria	oosterryck	austrie
hungaria	hongarien	hungerie
bohemia	beemen	boheme
francia	francricke	france
italia	italien	italie
ethiopia	ethiopien	ethiope

Esپaignol.	Italiano.	Englysh.
balles	et balli.	dales.
Monte	La montagna	In hill
montes	i monti	hilles
collados	monticelle	litle hilles
balles	la valle	dale
plano	il piano	playne place
rocha	la rata	stony place
caueca, hoya	la fossa	a graue
canal	il canale	water condypte
pedra	la pietra	a stone, rocks
pedraisco	il lasso	a stone
tierra	il terreno	the earth
todo	il fango	dypte
terremoto,	terremoto.	earthquake.
El. xxxv. cap. de las tierras.	Il. xxxv. Cap. de uacsi.	The. xxxv. Cha. of concrets.
Alamagna	Alamagna	Douchlande
aleman	il todelsco	a douchman
aleuia	lucua	swicherlande
aleuo	il lueue	swicher
alemano alta	la alamagnia alta	hye almanpe
alemania baya	la alamagnia prouia	lowe almany
prossia	(ualla	spuse londe
rossia	rossia	ruslonde
turinga	turinga	turinge
bauiera	bauiera	bepereis
austria	austria	easterick
ungaria	ungaria	hongery
bohemia	boemia	beame
francia	francia	france
italia	italia	italy
ethiopia	ethiopia	ethiopia

Latinum	Duytsch	Francoyſ
greecia	grieken	grece
ſclauonia	wendenlant	ſclauonie
ſaronia	ſaſſen	ſaronie
anglia	engelant	angeleterre
lombardia	lombardien	lombardie
romania.	roomſchlant.	ramanie.
¶ Cap. xxxvi. de ciuitatibus	Dat. xxxvi. Cap. vande ſteden	Le. xxxvi. chapi. des villes.
Roma	Roome	Romme
ſene	ſenen	ſene
florentia	florenten	florence
bononia	boloingen	boulongne
ferraria	ferrarien	ferraire
venetie	venegien	venife
mantua	mantuen	mantue
mediolanum	melanen	mylan
neopolis	napas	naples
conſtantinopolis	konſtantinopolē	konſtantinople
baſilea	baſel	baſilee
colonia	cuelen	coulongne
bugis	bugghe	buges
lutetie, parisi.	paris.	paris.
¶ Cap. xxxvii. de chriſtianitate et infidelibus	Dat. xxxvii. Ca. vanden kerſten ende ongelouigē	Le. xxxvii. Chap. dela chreſtiente et des meſcreans
Chriſtianitas	kerſtenheyt	Chreſtiente
chriſtianus	een kerſten	chreſtien
iudeus	een iode	juif
hebreus	hebzeuſch	hebzeu
infidelis	ongelouich	meſcreant
gentiles	heydenen	payens
turca	turch	turc

Español

grecia
 escauonia
 saxonía
 inglaterra
 lombardia
 romanía.

Italiano

grecia
 schlaunia
 sanzogna
 angliterra
 lombardia
 romagna.

English

greeklande
 wendelande
 saxoný
 eng'onde
 lombardy
 romaynlande.

El. xxxvi. Ca. de

las ciudades

Roma

lena

florençia

bononia

ferarra

uenecia

mantua

milan

napoles

constantinopla

basilea

coon

byzias

paris.

Il. xxxvi. Cap.

delle citta.

Roma

liena

fiozenza

bologna

ferrara

vineggia

mantoua

milano

neapoli

constantinopoli

basilea

colonia

byzia in fiadza

parigi.

The. xxxvi. Cha.

of cities.

Rome

lene

florence

bonony

ferraria

benys

mantua

mylan

naples

constantinople

basyll

culane

bydges

paryse.

El. xxxvii. Ca. de

la chistianidad

y los infideles.

Chistianidad

chistiano

iudyo

hebreo

infyel

paganos

turco

Il. xxxvii. Ca. del

la chistianita et

de gli infideli.

Chistianita

chistiano

giudeo

hebreo

infideli

e pagani

el turcho

The. xxxvii. cha.

of chistianisme

& the infidels.

Chistianisme

a chysten

a iewe

an hebreue

vnfaythful

hepthen

a turck

Latinam.	Duytsch.	Francops.
faraceni, agarent	sarrasinen	farrazns
hereticus	ketter	heretique
apostata	verloochent	renye, apostat
zodomita	een buggher.	bougre, bougerō.

Cap. xxxviii.	Dat. xxxviii. cap.	Le. xxxviii. Cha.
de pugnis, expugnationibus et lusoribus.	van striden, oplayghen, ende speelders.	des batailles guerres, et ioueurs.
Bellum	Orloghe	Guerre
bellare	oynghen, vechten	obatte, guetroy
hastula ludere	steken	iouster
tentorium	een tente	pauillon
exercitus	heyn	ost
societates, copie	hoopen	compaignies
vexillum	vane	baniere
par	brede	paix
pacifica	brede maken	faire paix
tertre fedus	verbont maken	faire alliance
proditor	een verrader	traistre
proditio	verraderie	trahison
fur	dief	larcen
nequam	schalck	ribault, garcon
nequitia	schalckheyt	ribauldise
nebulo	bocue	meschant hūme
incantare	toueren	enchanter
incantator	een touenaet	enchanteur
incantatrix	een touerersse	enchanteresse
lupanar	een hoordeel	bourdrou
meretrix	hoere	putain
rapere	roouen	rober, rauie
rapto	roouet	robcur
ludere	spelen	iouer
luso	speelder	ioucur

Eſpañol. Italiano.

farraxinos
heretico
renegabo
ſodomita.

il farracino
heretico
il renegato
il bugioſone.

Englyſh.

ſaracens
an heretike
a renegate
a ſodomite
buggarde.

El. xxxviii. Cap.
de la guerra, y de
los iugadores.

Il. xxxviii. ca. l. i.
dello battaglia et
della guerra et
de giocatoſi.

The. xxxviii. Ca.
of warres, batail
les and players.

Guera
guerracar
iuſtar
pauellon
exercicio
eſquadras
bandera
paz
fazer paz
conuenit
traydoz
traycion
ladron
bellaco
bellaqueria
bellaco
encantar
encantadoz
encandadora
putaria
puta
robar
robadoz
iugar
iugadoz

La battaglia
combatter
gloſtrare
padiglione
il campo
ſquadze
la bandier
la pace
a far pace
ſarpari
il traditoze
tradimento
il ladro
il ribaldo
la ribaldetia
poſtione
incantare
incantatoze
ſtrigo
bozello
putana
robare
robatoze
giocare
giocatoze

warre
to fyght, warre
to iuſt
a pauilion
an ooſt
companies
a banner
peace
to make peace
to make truce
a traytoure
treason
a thefe
a rybalde
knauery
a knaue
to bewitch
a man witch
a witch
the ſtewes
an whore
to robbe
a robber
to playe
a player

Latium.	Duytsch.	Francogs.
perdidi decem flo renos ludendo hoc tibi damno est plus tibi profu- isset si pecuniam illam vestitui im- pendisses.	ic heb. x. guldens verlozen met spe dat is dijn (len schade het soude v beter gheweest hebben dat ghy v met dy ghelt ghecleet hadt ghi segt waer	iaj perdu. x. flo- rens en iouant cest le tien dom- maige il eust este plus prouffitabile a toy que tu teusse vestu de ces de- niers. vous dictes la verite mais il n'est pas faict ainsi
vera loqueris	maer so en ist niet ghedaen	
sed id non est fas- tum		

Cap. xxxix. de epitharedis et modulatozibus, Lithara tuba tubicen alea taxilli carte tabula lusoria luta lyra organum campana campanile.	Dat. xxxix. Cap. van harpenaers ende pipers, een herpe een trompette een tröpetblaser teerli ne pichelen carten scaecbert luyte liere een oghen cloche een clochuyg	Le. xxxix. Chapt. des harpeniers et menestriers, harpe trompe söneur des trom- bng de (pes cotulets, osselets quartes esquet luc vielle orgues cloche clothier.

Ca. xl. de infir- mitate et egritu- dinibus. Infirmitas.	Dat. xl. Cap. van cranchept ende siecheden, Cranchept	Le. xl. Chapt. de foiblelle et maladies foiblelle

Eſpaignol

perdí. x. flozines
iugando
es tu dagno

meioz fuera que
te beſtearas
com aquellos
díneros

tu dizes la ver-
dad
pero no es fe-
cho

El. xxxix. Cap. de
los tamedozes

la harpa
el tamboz
la trompeta
el tablero
los dados
los nappes
elarediez
la laud
la biuelia
el organo
la campana
el campanaro.

El. xl. Ca. delas
enfermedades
p de las malatia
Enfermedad

Itallano

io ho perduto. x.
flozeni agiocare
to danno

era meglio per
te che tu ti foſſi
miſſo ben in or-
dine cõ qlli denari

tu dici il vero
ma non e fatto

Il. xxxix. Cap. ſie
de ſonatori,

larpa
la tromba
la trombetta
taulero
li doli
charte
lo ſcaco
il leuto
la briola
lo organo
la campana
campanile.

Il. xl. Cap. ſie
delle infirmita et
delle malatie
Infirmita

English

I haue loſt. x. gyl-
dens in playenge
That is thy loſſe

it had ben better
foz the yf thou
haddeſt ciothed
thy ſelfe & that
moneý
thou ſayeſt
trouth
but ſo is it not
done

The. xxxix. Chap
of harpes & muſi-
cians.

A harpe
a trumpet
a trompeter
a dyc
the dyſe
cardes
a payre of tables
a lute
a lyre
a payre of orga-
ns
a bel, a clocke
a ſteple.

The. xl. Chap.
of weakneſſe &
ſickneſſes.
Syckneſſe

G l.

Latinam.

infirmus
 praetis
 hydrops
 febriſ
 dolores
 ſum eger ca-
 pite
 punctura
 cancer
 fluxus ſanguinis
 apoſtoma
 inſtans
 rabioſus
 ſurdus
 mutus
 ſtultus, fatuus
 cecus
 luſcus
 ſcabies
 ſcabioſus
 caluus
 tremere
 vulnegratus
 claudus
 mori
 enoſ
 ſepultura
 putridum
 lepſa

medicus
 medicina
 mederi

Duytſch.

cranch
 die ghicht
 dat water
 die coſtſe
 wee
 mijn hooft doet
 my wee
 ſtekyng
 cancker
 den bloetganc
 apoſtume
 gheſwollen
 woedende
 doof
 ſtom
 ſot
 blindt
 loſch
 ſcoſtheyt
 ſcoſt
 caeu
 beuen
 ghewondt
 cruepel
 ſteruen
 die doot
 een graf
 verrot
 lazerie, ma-
 laetſcheyt

medecin
 medecine
 meſteren

Francoyſ.

foible
 la goute
 ly d'opifte
 la ſiebure
 doeul
 la teſte me ſaict
 mal
 pointure
 le canchre
 flux de ſang
 apoſtume
 enſe
 enrage
 ſourd
 truet
 ſot, fol
 auceugle
 louſche
 rongne
 rongneulx
 chanu
 tremblee
 naure
 boiteulx
 mourie
 la mozt
 ſepulchre
 pourry
 meſellerie

medecin
 medecine
 medeciner,
 guarir

Espsignol. Italiano. Englysh.

enfermo	infirmo	spek
gotta	la gotta	the palseye
opropesia	opropisia	the dropseye
calicentura	la febre	the agew
dolores	la doglia	soyowes
ducime la cabeca	mi doleil capo	myne head
punctura	puntura	doth ahe
cancer	il cancro	a sptche
sanguino	caca sangue	a canker
postema	la postema	an yssue of bloud
hinchado	enfiaito	an aposteme
rabioso	rabioso	swollen oz puf
sofo	sofo	furious (vp
muda	muto	deaf
loco	matto	donne
ciego	ciero	folys
tuerto	guercio	bynde
farna	la rognio	bynd of the one
farnoso	rognioso	scurlnes (eye
caluo	caluo	scurey
tremet	tremare	balde
ferido	ferito	to tremble
coro	zoppo	wounded
mozir	mozire	creple
muerte	il mozto	to dye
sepultura	la sepultura	death
podrido	marcio	a buriall
lepza	mal de san lazaro	corrupt
medico	il medico	lepze
medicina	medicina	a physican
curar	medicare	a medycyn
		to heale

Latijn	Duytsch	Francoyz
<p>Unguentum minuere sangui- nem, balneare suare</p>	<p>salve laten baden helpen.</p>	<p>oignement amoindir le sang baigner ayder.</p>
<p>Cap. xli. de septem peccatis mortalibus. Septem peccata capitalia superbia luxuria auaritia ira gula inuidia accidia</p>	<p>Dat. xli. Cap. van die seuen doot sonden. Die seuen hooft sonden houaerdie oncuylheyt ghiericheyt gramscap gulsicheyt nijt traecheyt</p>	<p>Le. xli. Chap. de sept peches mortels. Les sept pechez mortels. Orgueil luxure auarice courroux gloutonnie haine, enuie paresse</p>
<p>Cap. xlii. de quinque sensu bus Quinq sensus videre audire tangere odorare gustare.</p>	<p>Dat. xlii. Cap. vanden viif sinnen. Die viif sinnen Sien hooren tasten rieken smaken.</p>	<p>Le. xlii. Chap. des cinq sens Les cinq sens veoir ouyr toucher odoier essayer.</p>
<p>Cap. xliii de septem operibus misericoꝝ- die.</p>	<p>Dat. xliii. Cap. van oec seue werc ken der baerms- herticheyt.</p>	<p>Le. xliii Chap. des sept oeures de misericor- die.</p>

Espaignol. Italiano. Englysh.

unguento
sangrar iunguento
cauar sangue salve
to let bloude

bānar
ayudar bagnare
aiuiare to bathe
to helpe

El. xli. Cap. de
los siete peccas
dos mortales.
Siete peccados
mortales
Soberuia
luxuria
auaricia
ira
gula
inuidia
accidia Il xli. Capi. sic
de sette peccati
mortali.
Li sette peccati
mortali.
La superbia
lusura
lauaricia
la ira
la gola
linuidia
laccidia The. xli. Chap.
of the seuen
deadly synnes
The seuen dead
ly synnes.
Pyde
lechery
couetousnesse
wraith
glotony
enuye
mouthfulnesse

El. xlii. Capi. de
los cinco sens
tidos.
Los cinco sens
tidos
ber
oyr
tocar
oler
gustar Il. xlii. Capi. t.
de cinque senti
menti.
Li cinque senti
menti
vedere
udire
toccare
odorare
gustare. The. xlii. Cha.
of the. v.
wittes.
The fyue
wyttes
to se
to heare
to touche
to smell
to taste

El. xliii. Capi. de
las septe
obras de miseric
ordia. Il. xliii. Cap.
de delle fere ope
e della miseric
ordia. The. xliii. Chap.
of the seuen
workes of
mercy.

G iii.

Latinum.

Septem
opera miseris
corde.
Esurientes
etbare
Siclientes
potare
Fudos
vestire
Aegrotos
visitare
Incarceratos
consolari
Mortuos
sepelire
Peregrinos
hospitari

Cap. xliiii. de
decem preceptis
dei.
Decem precepta
domini

Crede in vnum
deum
Ama deum
Dilige proxima
tuum sicut te
ipsum
Sabbata
sanctifica
Honoza patrem
et matrem

Duytsch.

Die seuen werke
der barmher-
ticheyt
Die hō gherighe
spysen
Die dorstige
lauen
Die naecte
cleiden
Die sieke
besocchen
Die gheuanghen
vertroosten
Die dooden be-
grauen
Die vrende
herberghen

Dat. xliiii. Cap.
vanden thien ge-
boden gods
Die thien ghebo-
den ons heeren

Ghelooft in
eenen God
Bemint God
Bemint uwen
naesten gelie v
seluen
Aiert den sabbo-
then
Eert vader
ende moeder

Francoyz.

Les sept oeures
de misericorde
Pastre les ayās
sain
Abbeuuer les
ayans soif
Vestir les nudz

Visiter les ma-
lades
Conforter
pisonniers
Entepuelir les
mors
Recuoistr les
estraungiers

Le. xliiii. Cap.
des .x. cōman-
dens de dieu
Les dix cōman-
dens de nostre
seigneur

Croyez en vng
seul dieu
Aimez dieu
Aime ton pro-
chain comme
toy mesme
Sanctifiez le
sabbath
Honnourez
pere et mere

Espaignol.	Italiano.	Englysh.
Cete obras de misericordia	le sette opere de la misericordia	Seuen workes of mercy
Mantener los ambientes	gliafamati pasere	To fede the hongrie
Dar de beber a los sedientos	ali assediati dare pere	to geue the thursty dynt
Vestiri los desnudos	A nuds veste	To cloth the naked
Visitar los enfermos	Gli infermi visitare	To vlyte the syck
Confortar los encarcelados	Confortare prigioneri	To confort the ppysoners
Enterar los muertos	Sepleri i moxti	To burpe the dead
Acozer los pelegrios	Albergare li pelegri	To lodge the straungers
El. xliiii. ca. de los diez mandamientos	El. xliiii. Ca. de de die ti comandamenti di dio	The. xliiii. Chap of the. x. comāndementes.
Dies mandamientos de dios	I dieci comandamenti di dio	Ten pceptes of God
Creo en vn dios	Credo in vno dio	Beleue in one god
Amaa dios	Ama dio	Loue God
Ama al proximo tuyo o como a ti mesmo	Ama il proximo tuo come te mesmo	Loue thy neghbour as thy selfe
Guarda la fiesta	Sanctifica il sabato	Halowe the Sabbath
Honora padre e madre	Honora il padre et la madre	Honoure father and mother
		G. liii.

Latium .	Duytsch.	Francoyz.
Non occides	Ghy en sult niet doorslaen	Tu nocciras pas
non furaberis	ghi sult niet stelen	tu ne desroberas
non mechaberis	ghi sult gheen ouerspel doen	popnt
non falsum testi-	ghi sult gheen valsche getuych seggen.	tu ne cometteraẽ pas paillardise
monium dices		tu ne diras pas faulx tesmoig-
non cupies rem	ghẽ en sult nie-	nage
alienam.	mants goet be-	tu ne couoiteras
	gheren	mie lauoir d'aul-
non concupisces	ghi en sult nie-	truy
horem alterius	mants hupsurou	tu ne desireras
	begheren.	pas la femme
		d'autruy

**Capit. de
Studio et scola.**

Vniuersitas
 Studere
 schola
 doctor
 scolasticus
 discipulus
 scriba, scriptor
 theca calamacia
 atramentum
 papyrus
 pergamentum
 scriptura
 priuilegium
 septem artes
 ius classe

Dat. ab. Capit.
 van kerkinge en-
 de scole.
 Die hoehscole
 leeren, studeren
 een schole
 doctor
 scholier
 leerponge
 een scriuer
 een pennecoek
 inct
 papier
 pergament
 geschifte
 priuilegi
 dis. vii. consten
 dat wertlic rechte

Capit. Chap.
 desppriuetatge
 et scole
 Vniuersite
 etudier
 escole
 docteur
 escollier
 disciple
 escriptuaire
 coffin escriptoire
 encre
 papier
 parchemin
 escripture
 priuilege
 les. vii. ars
 le doit ciuil

Esپaignol	Italiano	Englysh
No matares	Non occidere	thou shalt not kill
no furtaras	non robare	thou shalt not steal
no cudiciaras	non mechare	thou shalt not breake wedlock
no degas falso testimonio	non fare testimo nio falso	thou shalt not beare false wptnesse
no codicies la cosa aiena	non desiderare roba daltroi	thou shalt not covet another mans good
non codicies la muger de otro	non desiderare la moglie daltroi	thou shalt not desire another mans wyfe.
El. xlv. cap. del estudio y de la escuela	Il. xlv. cap. sic de la studio et de la schola.	The. xlv. Cap. of study and of scole.
uniuersidad	uniuersita	Uniuerlite
estudiar	studiare	to study
escuela	la scuola	a scole
doctor	dottoze	a doctoure
escular	scholare	a scolar
discipulo	il discipulo	a disciple
escruiuano	el scruiuano	a wytyer, scribe
escruiuanias	il calamaro	a panner
tinta	linchiostro	ynck
papel	la charta	pappye
pergamino	charta pecora	parchement
escrptura	la scrittura	wytpnge
pruilegio	pruileggio	pruilege
sete artes	le sette arti	the. vii. sciences
ley temporal	la lege temporal	tempozall lawe

G. b.

Latinum	Duytsch	Francoyſ.
ius canonicum	dat geestelic recht	le droit ecclesiasti que
sacre litera	die heylighe scrif ture	lescripture sainte
phſſica	die conſt der natu	phyſique
inſtuere, (inbue	onderwiſen (en	enſeigner
discere	(re leeren	apprendre
caller libros	hi can die boeckē wel	il ſcet bien les liures
Cap. xlvj. de offi cio eccleſia ſtico	Dat, xlvj. capſt. van offici der kercken	Le. xlvj. chapitre de loffic de les glie
Officium eccleſia ſticum	die geestelic offici	loffice ecclesiasti que
Papa	die paus	Le pape
patriarcha	patriarch	patriarche
cardinalis	cardinael	cardinal
archiepiscopus	ouerbiſcop	ſouuerain eueſ que
episcopus	biſcop	(que
abbatia	abbie	abbaye
abbas	abt	abbe
prioꝝ	prioꝝ	prioꝝ
parochia	parochie	paroiffe
archipreſbiter	opperpreſter	ſouuerain preſtre
clericus	clerk	clercq
canonicus	canonic	chanoine
ſpirituālis	gheestelic	efpiritucl
laycus, ſecularis	leek, weertlick	laps, mundain
deuotus	deuoot	deuot
deuotio	deuotie, innicheit	deuotion
animo preſenti	met aendacht	deuottement
Idem ſeruat ca holiſcam	hi heeſt een oprecht ghelouue	il a bonne foy

Espaignol . Italiano . Englysh.
 ley spiritual la lege spirituale spirituall lawe

sagrada escritura	Sacra scriptura	holy scriytore
fillica	la fillica	phyllick
informar	inleguare	to teach
aprender	imparare	to learne
sabe bien	eglisa molto	he can the booke
li bços	bene i libri	kes well.

El. xlvj. capt. del officio ecclesiastico	Il. xlvj. ca. sic del officio ecclesiastico	The. 46. Chap. of the office of the eurche spirituall office
lofficio ecclesiastico	lofficio ecclesiastico	the popet
papa	papa	patriarch
patria rcha	il patriarcha	cardinall
cardinall	il cardinale	archbiss hop
arcopispo	arciscopo	biss hope
obispo	il vescovo	abbaye
abbadia	labadia	abbot
abbad	labbate	proure
prior	il priore	parishen
parrochia	la parrochia	cheprest
arcipreste	larciprete	clerk
clerigo	il chierico	chanon
canonigo	il canonico	spiritual
espiritual	lo spirituale	temporal, laymā
seglar	el temporale	deuoute
deuoto	el diuoto	deuotion
deuotion	diuotione	feruently
condeuotion	conduotione	he kepeth the catholike sayt)
habuzna fe	habuona fede	

Latinum	Duytsch	Francoyſ
est bonus christia- nus	hi is een goet her- ſten	il est vray chrestien
corona	croone	coronne
ecclesia	kercke	eglise
chorus	choor	chœur de le glise
cathedralis eccle- sia	opperkercke	la ſouuerains eglise
monasterium	clooster	cloître
altare	outaer	autel
eucharistia	dat lichaem christi	le corps de Jhesu
reliquiæ	heylighdom	reliques (christ
crux	crux	croix
ſignificus	preſtoer	chayerre du pre-
terribulum	wierocvæt	encloître (ſeyeur
imago	beelt	ymage
calix	keick	calice
ſuperpellicium	choortleet	ſurpelis
miſſale	miſſael	miſſal
corporeale	corporeel	corporeel
hoſtia	hoſtie	hoſtie
baptisterium	bunte	baptême
asperſorium	quiſpel	asperges
ambulacrum	pant	cheminot, alloit
ſaccharium	ſacriſtie	ſacriſtie
preſbiter	preſter	preſtre
monachus	monick	moine
monacha	nonne	nonnain
adorare	aenbidders	adorer
precar	bidden	precher
plangere	wenen	plourer
ridere	lachen	rire
campanarius	een luyder	ſonneur
cuſtos	coſter	couſtre
¶ Capit. xlvii. de	¶ Dat. xlvii. capit.	¶ Le. xlvii. chapt.

Espaignol. Italiano. Englysh.

es buen christia-	e buen christiano	he is a good chri-
no		sten man
corona	la chierica	crowne
eglesia	la ecclesia	church
coro	choro	the quere
eglesia maioz	el duomo	chef cathedral
		church
monasterio	il monastero	cloystre
altar	laltare	aultare
cuerpo de christo	corpo di christo	the body of christ
reliquias	reliquia	relikes
cruz	la croce	a crosse
pulpito	il pergolo	pulpit
encensario	il thurible	censoz
imagen	la ymagine	image
calix	il calice	chalice
sobropellis	la cotta	surples
missal	il messale	masseboke
cozpozal	il cozpozale	cozpozax
hostia	la hostia	hoste
baptismo	il battemo	the funt
papo	el spergol	spenkle
claustra	il chiostro	cloystre
sacristia	la sacrestia	vestry
preste	il prete	preste
frayre	il frate	frere, monche
mona	la monaca	nonne
adorar	adorare	to worshype
rogar	apiegare	to praye
llorar	piangere	to wepe
reper	ridere	to laugh.
campanario	il campanaro	a belrynger
sacristan	il sacrestano	a parysh clerck
El. xvii. cap. del	Il xvii. cap. sic	The. xvii. Ca. is

Latinnum
 aqua et liquoꝝ
 Aqua
 aque
 aqua dulcis
 aqua falſa
 aqua clara
 aqua turbida
 fons
 ſcaturigo
 puteus
 torrens
 ſtagnum
 riuus
 piſcina
 lacus
 palus
 rhenus
 danubius
 mare
 fundus
 humidum
 humiditas
 balneare
 ros
 pruina
 pluuia
 grando
 nix
 glacies
 gelare
 gelatum

Duytſch
 van water en bo-
 water (chticheit
 wateren
 ſuct water
 ſoutwater
 claer water
 beroert water
 fonteyne
 den oorspronc
 put
 vliet
 ſacnde water
 riuere
 viſchput
 een poel
 broeck
 den rhiin
 de danawe
 die zee
 die gront
 vochtich
 vochticheyt
 baden, netten
 dau
 rim
 reghen
 haghel
 ſnee
 iis
 vrieſen
 gheuroſen

Francoyſ
 de leaue et humi-
 Eau
 eaus
 eaue douce
 eaue ſalce
 eaue clere
 eaue trouble
 fontayne
 ſourgeon
 puy
 ruiſſeau
 eſtang
 riuere
 viuier
 foſſette
 paludz, marez
 rhin
 danube
 la mer
 le fond
 frer, mouille
 mouilleure
 baiguer
 roulee
 gellee
 pluue
 grellee
 neige
 glace
 geller
 gelle

Cap. xlviij. de Dat. xlviij. Cap. Le. xlviij. cha. diij.
 igne et caliditate van vier en hitte feu et chalcu

Espsaignol.	Italiano.	Englysh.
agua y humidada	del laqua et humi	of water & moist
Agua	Lacqua (dita)	water (nesse)
aguas	lacque	waters
agua dulce	lacqua dolce	swete water
la agua salada	lacqua	salt water
la agua clara	lacqua chiara	clear water
la agua turbia	lacqua tozida	foull water
la fuente	fontana	a fountayne
la origen	la origine	the spyng
el pozo	il pozzo	a well
agua cozrente	lacqua cozrente	a brouhe
el estanque	la fiumara	standyuge water
rio, ribera	il rio	ryuer
la viuctra	la pesciera	fishpoude
el lago	il lago	a pole
la palude	la plaude	pouddel
el rin	lo reno	the ryne
el danubio	la cans	danuby
la mar	la marina	the see
el fondo	il fondo	the grounde
lo humedo	humido	moyst
la humidada	la humidita	moynesse
bañar	bagnire	to bathe
el rocío	la rugiada	the dew
el yelo	la pyna	ho:efrost
la lluvia	la pioga	rayne
la tempestad	la tempesta	hale
la nieue	la neue	snowe
elada	giaccio	yle
clar	giacciare	to frese
elado	giacciato	frosen

El. xviii. cap. del fuego y del calor Il. xviii. cap. sic The. xviii. ca. of
del fuogo et del fyre and heate

Latinum.	Duytsch	Francoyſ
ignis	Aper	Feu
flamma	vlamme	flambe
carbo	cole	charbon
pyre	colen	charbons
comburere	verbernen	bruser
combustum	verbernt	brulle
ardet	het bernt	il brulle
est calidum	tis heet	il est chault
calefacere	wermen	eschauffer
est tepidum	tis lau	il est tyede
extinguere	wtbluschen	estaindre
extinctum	wtgedaen	estaint
sol	die sonne	le soleyl
luna	mane	lune
stella	sterre	estaille
cydera	sterren, gesterte	estailles
planeta	planete	planete
firmamentum	firmament	firmament
serenum	clær	cler, luisant
celum	hemel	ciel
celestis, cælicus	hemelsch	celeste
nubes	wolcke	nue
angelus	engel	ange
angeli	engelen	anges

Capit. xlix. de Dat. xlix. Capit. Le. xlix. Chapi.
obedientia van gehoorſaem de obeissance
heyt.

Obediens Ghehoorſaem Obeissant
obedientia ghehoorſaemheyt obeissance

obedire ghehoorſaem ziju obey
ſubditus onderoacn ſoubzimis
contrarius contrari contraire

Espsaignol . Italiano . Englysh.

Fuego	Il fuoco (caldo)	fyre
braxas	la braggia	flame
carbon	il carbone	cole
carbonces	i carboni	coles glowpygs
abzasar	abbrugiare	to burne
abzasa	brugiare	brent
arde	larde	it burneth
es caliente	eglie caldo	it is hote
callentar	scaldare	to make warme
es tpbio	eglietepido	it is luke warme
amatar	ispegnere	to quenche
amatado	ispento	quenched
sol	il sole	the sonne
luna	la luna	the moone
estrella	la stella	a starre
las estrellas	le stelle	starres
planeta	il planeta	planete
firmamento	il firmamento	firmament
sereno	il sereno	clear
cielo	il cielo	heauen
celestial	telestiale	heauenly
nubes	enuoli	cloude
angel	langelo	aungel
angels	gli angeli	aungels

El. xlix . Cap. de
la obediencia

Il. xlix . cap tie
della obedientia

The. xlix . Ca. of
obedience

obediende
obediencia

obediente
obedientia

obedient
obedience

obedeszer
sugetto
contrario

obedire
soggeto
contrario

to obepe
subiect
contrary
H. 6,

Latinum	Duytsch	Francoyz.
ille omnia inuere agit	die doet alle dinc verheert	iceluy fait toutes choses au contraire
est bestia vera loqueris	hi is een beste ghy segt waer.	cest vne beste vous dites le vray
mea culpa	mijn schult	ma coulpe
debitor meus	mijn sculdnaer	mon debteur
conscientia	conscientie	conscience
iste rectam habet conscientiam	dese heeft eē goede conscientie	cestui a bonne droicte conscience
honor	eere	honneur
honoriare	eeren	honorer
laudare	pylsen, louen	louer
inrepare	berispen	blasmer
iste est homo multum prudens	dit is een zeer wijs man	cestui est homme fort saige
sapientia	wisheyt	saig esse
malitia	quactheyt	maulua:stie
malitiosus	quattledich	maulua:is

¶ Cap. I. de insensatis

Dat. I. Cap. van die wilsinnighe

Le. I. Chap. des insensés

Stultus
 Aulitia
 iulanus
 furibundus
 obsessus
 demoniacus
 diabolicus

fol
 sotheyt
 rasende
 verwoet
 beseren

fol, sot
 folie
 hoys de sens
 entage
 demoniaque

verdruuel

diabo'ique

¶ Cap. II. de palatis

Dat. II. Cap. van paleysen

Le. II. Chap. des pallays

Es pañgnol.	Italiano.	Englysh.
aquel haze todas las cosas	colui fa ogni cosa	he doth all thynges
contrario	per contrario	contrary
es vna bestia	e vna bestia	he is a beast
verdad dizes	tu dici il vero	thou sayest treuth
mi culpa	mia colpa	my fault
mi deudoz	mio debitoze	my detter
consciencia	la consciencia	coſcience
este habuena	costui a buona	he hath a good
conſcienzia	conſcientia	conſcience
honor	honor	honoure
honorar	honorare	to honoure
loar	laudare	to prayſe
blasphemar	biaſtemare	to repproue
este es hombre muy prudente	costui e ho molto ſauio	this is an expert man
abiduria	la ſapientia	wyſdome
malicia	malitia	malice
malicioſo	il malitioſo	malicious
El. I. Cap. es de los locos	Il. I. Cap. ſe de li matti et ſtolti	The. I. Cap. of madde folck
loco	il matto	a foole
loco	la pazza	foolyſhnes
loco	pazzo	madde
loco	ſenza cuerello	fearce, woode
loco	il poſſeſſo	poſſeſſed
loco	indiabolato	deuilyſh
El. II. Cap. del palatio	Il. II. Cap. ſe del palazzo	The. II. Cap. of palaces

H. II.

Latīnum.

Palatium
locus
est de domo
murus
culmen

¶ Cap. lii. de
cellario et res-
bus que conti-
nēt

Cellarium
bala
fundus
amp'hoza
acetum
fer
mettre
mensura
equa mensura
mensura iniusta
cellarius
hospes
hospitium

¶ Cap. liii.

de culina
Ipyo caustum
coquina, culina
caminus
fociceps
olla
patella
scutella
shenum
quadra

Duytsch

palaps
plaetse
hi is van thuyts
een muert
top vanden
huyse

Dat. lii. Cap.
vanden kelder
ende wat hi in-
hout

den kelder
vaten
bodem
canne
azijn
heffen, ghest
meten
mate

goede mate
quade mate
kelderwaerdet
een weerdt
herberghe

Dat. liii. Cap.

vande huckens
een stoue
huecken
scowe
tanghs
pot
panne
scotel
ketel
tellooz

Francops

palays
place
il est de la mayso
mur
le pinnacle de
la mayson

Le lii. Chap.
du cellier
et tout ce qu'il
contient

le cellier
batteaux
fonde
cruche
vinaigre
la:ye
mesurer
mesure

bonne mesure
malic mesure
boutellier
hoste
hostel, logis

Le. liii. Chap.

de la cuisine
estuue
cuisine
cheminee
e:ene. le
pot
paille
escuelle
chaudron
crenchoit

Espaignol

palacio
placa
es de casa
cerca
cogolmo

El. lii. Cap.
de la bodega
y sus cosas

bodega
toneles
el hondon
cantaro
vinagre
hez
medir
medida
buena medida
mala medida
bodegero
mesonero
meson

El. liii. Cap.
de la cozina
estufa
cozina
chiminea
pala
olla
padilla
escudilla
calderon
caidero

Italiano

il palazzo
la piazza
e di casa
il muro
il colmo

Il. lii. Cap. l'ie
de la canoua et
di quello che
contiene
la canoua
le botte
il fondo
il bocale
la:eto
la feccia
misurare
la misura
bona misura
trista misura
il canouaio
hoste
hoistarla

Il. liii. Cap. l'ie
de la cusina
la stua
la cusina
il camino
pala
pignatta
padella
la schudella
il caldione
tagliere

Englysh

a palace
a place
he is of the house
a wall
the toppe of the
house

The lii. Cap. of
the cellar and
what it con-
teyneth
the cellar
bessels
the botome
a canne
vinegre
pest, dyegges
to measure
a measure
good measure
euell measure
celler ar
an hoste
an ynne

The liii. Cap. of
the hychen
a stow
hychen
chymney
tonges
pot
panne
dish
caldion, kettell
trencher

H iii

Latnum

colear
 vera
 mortarium
 salinum
 focus
 cinis

Duytsch

lepel
 loit
 mortier
 soutuat
 heerd
 aschen

Francoy's

culiere, louche
 hastieu
 mortier
 saliere
 fouyer
 cendres

Capit. liiii.

de cella
 Cortina
 fascia
 colus
 fusus
 fuace, nere
 mensa
 mappa
 mantue
 cin. roziang
 meniale

Dat. liiii. Cap.

vande camer
 een gardinz
 een vendel
 spinrock
 spille
 spinnen
 tafel
 tafellaken
 handwale
 tafeltuck

Le liiii. Capi

de la chambre
 courtine, voile
 drapeaulx
 quenaille
 fuseau
 filler
 table
 nape
 touaille
 gardenape

Cap. lv. de

hoies et
 grans

Dat. lv. Cap.

van de schuere
 enoe graen

Le. lv. Chap.

de la grange
 et grains
 grange
 grain
 foymet
 seigle
 orge
 panif
 milles
 febues
 auene

Hoieym
 granum
 trumentum
 siligo
 hoieum
 pannicum
 milium
 faba
 auma

een schuere
 hoien, graen
 hoien
 rogge
 gherst
 boeckweit
 hiers
 bone
 hauere

Le. lv. p. iiii. fins.

Eſpaingnol . Italiano .

cuchar
 aſtadoz
 moſtero
 falero
 fogar
 ceniza

cuchiar
 lo ſpedo
 moſtaio
 la falera
 il focalaro
 le cenere

Englyſh,

ſpone
 a ſpytte
 a moſtar
 a ſalt ſellar
 herth
 aſhes

El liiii. Cap.

de camara
 coztina
 ſaxa
 ruera
 fuſo
 hlar
 tabla
 touaia
 mantel
 ſignido

Il liiii. Cap. ſic

de la camara
 la coztina
 fajolico
 la rocca
 il fuſo
 filare
 la tauola
 touaglia
 ſciugamano
 guardanappa

The liiii. Cap.

of the chambr
 curtayne
 a ſwadelhande
 a rock
 ſpyndle
 to ſpynne
 a table
 table cloth
 a towel
 tabic whoope

El. lv. Cap. de

granario
 y todo el granq
 granario
 grano
 ſeuimento
 centeno
 cebada
 panizo
 npio
 hauas
 auena

Il. lv. Cap. ſic

del granato et de
 tutti li gran
 il granario
 il grano
 il grano
 il ſezado
 loyo
 panico
 mugito
 faua
 lauena

The. lv. Cap.

of the barne
 and corne
 a barne
 grane
 corne
 rye
 barley
 beanes
 setes

Libër secūdus de nominibus et verbis secundum eorum significationes

Latinum	Duytsch	francoys
Cap. primum de verbis	Dat eerste. Cap. van woorden	Le. 1. Chap. des verbes ou rap- sons
Narrare	Tertellen	Parlamenter
dicere	segghen	dire (parler
loqui, fabulari	clappen	quaquetter, deus-
lamentari	claghēn	plaindre (se-
letari	veruruechden	reioiue
confortari	troosten	conforter
defendere	befchermen	defurer
percutere	slaen	batre
consulere	raden	conseyller
decipere	bedyghen	tromper
contradicere	wederseggen	contredire
facere	doen	faire
inclinare	ueyghen	haste
findere	clieken	sendre
reficere	vermake	adouber
expedire, exequi	wrechtēn	despescher
implere	veruullen	emplir
adiuuare	helpen	ayder
seruire	dienen	seruir
incipere	beghinnen	commencher
videre	sien	veoir
audire	hoozen	ouyr
colligere	vergaderen	assembler

Espaignol
El p̄ymo cha. de
las palabras

Hablar
dezir
parlar
lamentar
alegrar
confortar
defender
facudir
confejar
engañar
contra dezir
hazer
batar
hender
rehazer
despedir
lenchir
ayudar
seruir
commeçar
beer
oyr
rescatar

Italiano
Il p̄ymo Cap.
de la parole

Parlare
fanellare
siansare
lamentare
allegrare
confortare
difendete
battere
consigliare
ingannare
contradire
fare
abassare
fender
conciare
ispacciare
impire
aiutare
seruire
comminciare
vedere
udire
riscuotere

English
The first chap.
of wordes.

To shewe
to saye
to bable
to mourne
to reioyce
to conforte
to defende
to sympte
to counsel
to deceaue
to speak agaynst
to do
to endyne
to cleue
to repayze
to dispatch
to spyl
to helpe
to serue
to begynne
to se
to heare
to gather

H. b

Latinum.	Duytsch.	francoys.
expendere	wegheuen	despendre
reddere	wederghueuen	tendre
carere	deruen	faillir
opprimere	verdrucken	oppriuer
coercere	dwinghen	contraindre
occidere	dooden	occire, tuet
procolare	beiden	attendre
destruere	verderuen	gaster
trahere	trecken	titer
precipitare	sincken	aualler
querere	suchen	chercher
inuenire	binden	trouuer
trahere	gram werden	estre courouce
probare	procuen	assayer
estimare	schatten	estimer, eualuer
reminiscent	bedencken	penser
tentare	becopen	tenter
procurare	bereden	apareiller
mutare	veranderen	muer
mouere	beroeren	esmouuoir
tangere	raecken	attoucher
dubitare	twillfelen	doubter
venire	comen	venir
esperare	hopen	auoir espoire
desperare	bertwillfelen	desperer
suspicare	suchen	suspicer
satisfacere	vernueghen	contenter
egere	gebruechben	auoir disette
intelligere	verstaen	entendre
turbare	verstooren	troubler
vertere	omkeeren	tourner
onerare	belassen	charger
incantare	tooueren	enchanter
complere	volbrueghen	acheuer

Espaignol . Italiano . Englysh.

espendee	spendere	to spende
reudie	rendere	to restore
faltar	mancaie	to want
ofensado	chifare	to oppresse
es forzar	fozzare	to compell
matar	amazzare	to kill
esperar	aspettare	to abyde
destruir	guastare	to destroye
tirar	tirare	to drawe
derar	calare	to cast downe
buscar	cercare	to seeke
hallar	trouare	to fynde
apzar	coprucciare	to be wroth
prouat	prouare	to proue, assaye
estimar	stimar	to estimate
pensar	penfare	to remember
tentar	perimentare	to tempre
a parciar	apparechiare	to make redy
mutar	mutare	to change
mouer	mouere	to moue
tocar	tocare	to touche
dubdar	dubitare	to doute
venir	venire	to come
auer esperanca	spirare	to hope
desesperar	disperare	to despaye
sospirar	sospirare	to sygne
contentar	contentare	to satisfie
menecker	bisoignare	to neede
entender	intendere	to vnderstande
turbar	turbare	to trouble
uoluer	uoltare	to turne
cargar	caricare	to lade, charge
encantar	incantare	to bewitch
feccer	compire	to fulfill

Latnum.

maculare
 scinders
 ridere
 plozare
 deridere
 salutare
 respondere
 vestire
 spoliare
 dormire
 somnare
 vigilare
 ambulare
 equitare
 recedere
 portare
 tollere
 dare
 seruare
 saluare
 abscondere
 aperire
 claudere
 tenere
 detinere
 attingere
 laudare
 increpare
 diffamare
 accusare
 certiorum
 tendere
 reuertē
 ligare, compin-

Duytsch.

beulecken
 sniden
 lachen
 weenen
 bespotten
 groeten
 antwoorden
 cleeden
 afstrecken
 slapen
 doornen
 waecken
 wandelen
 rijden
 wechgaen
 dragen
 afnemen
 geuen
 behouden
 opheffen
 verberghen
 opendoen
 sluyten
 houden
 ophouden
 toetsaen
 prijsen, louen
 berispen
 bescemen
 besculdigen
 to kennen
 geuen
 wederkeren
 binden

Francogs.

souiller
 tailler, trencher
 rire
 pleurer
 moquer
 saluer
 respondre
 habilier
 despouiller
 dormir
 songer
 veiller
 cheminer
 cheuaucher
 aller enuoie
 porter
 prendre sur
 donner
 garder
 sauuer
 muer
 ouurer
 fermer, clore
 tenir
 detenir
 attoucher
 louer
 blamer
 hontir confondre
 accuser
 notifier, acer-
 tener
 retourner
 fardeler, lyer

Esptagnol.	Italiano.	Englysh.
enfuziar	imbriattare	to defyle
coxtar	eagliare	to cutte
cepe	ridere	to laugh
florat	piangere	to wepe
burlar	beffere	to mock
saludar	salutare	to salute
responder	respondere	to answer
vestir	vestire	to clothe
despoiar	spogliare	to spoyle
domir	domire	to slepe
sonnar	sonnare	to dreame
belar	begliare	to watch
caminar	andare	to walke
caualgar	caualcare	to ryde
andar	andar via	to go awaye
leuar	portare	to beare
quitar	togliere	to take awaye
dar	dare	to geue
guardar	repuonere	to kepe
saluar	saluare	to sau
ascondere	ascondere	to hyde
aprire	aprire	to open
cerrar	cerrare	to lock
tener	tener	to holde
retener	retener	to kepe
tocar la mano	metter mano	to touch
alabar	lodare	to prayse
regnie	biasmare	to reproue
difamar	vituperare	to diffame
accusar	accusare	to accuse
notificar	notificare	to geue know- ledge
tomar	ritornare	to returne
ligar	legare	to bynde

Latinum.	Duytsch.	Francogs.
gere	pachen	monuoit
inouere	roeren	achetter
emere	roopen	demandet
interrogare	brighen	greuet
grauare, mole-	becommenen	penfer
sogitare (kare)	denken	tourmenter
fomentare	pinngen	prendze painne
fatigare	vermoeden	cherfer
querere	soecken	souffrir
pasi, ferte	liden, verdzagen	guarir
sanare	genesen	empunter
accipere mutuo	ontneenen	foy entremettre
ammiscere	ouderwinden	donner
donare	schencken, geuen	diuifer, partie
diuidere	deylen	presenter
presentare	presenteren	attendze
expectare	beyden	tenice
renegare	verlochenen	recommander
habere commen-	ghebieden, beuc-	
datum	len	ordiner
ordinare	ordineren	espargniet
parcere	sparen	confesser
confiteri	biechten	enuironner
circundare	omringhen	suronder
superfluus	oueruloeden	logier
hospitalare	herberghen	acquieit
acquiere	vercrighen	filer
filare, nere	spinnen	cuisinner, cupze
coquere	coeken	escumer
spumari	scupmen	lauer
lauare	wasschen	boullie
bullare	steden	recueillir
erutare	wechen	beer
oscitare	gapen	

Espsagnol. Italiano. English.

mouer	muouere	to trush together
compiar	comperare	to moue
preguntar	domandare	to bye
grauar	grauare	to aske
pensar	pensare	to greue
toymentar	toymentare	to thynke
fatigar	fatigare	to racke
preguntar	recreare	to weery
sofrir	sofrir	to seke
sanar, guarescer	guarir	to suffre
emprestar	prestare	to heale
empachar	impacciare	to borrow
donar	donare	to medle
partir	partire	to gyue
presentar	a presentare	to parte
esperar	spettare	to present
renegar	rinegare	to abyde
recomandar	raccomandare	to denye
		to recomende
ordenar	ordinare	to ordene
apardo	sparaniare	to spare
confessar	confessare	to confesse
trouar, trauesar	trauersare	to compasse
superabundar	auanzare	to excede
ospedar	albergare	to lodge
acquirir	acquistare	to opteyne
filar	a filare	to spynne
cozinar	cucinare	to dyght meate
espumar	scuimare	to schume
lauar	lauare	to wash
berhir	bulire	to syth
despertar	suegliare	to awake
sozcar	sbaugliare	to gape

Latynum	Duytsch	Francçys
V ernutare	toncken	ronfler
R uptum	gebroken	froisse
laceratum	geschoot	deshirts
destructum	verdozen	gasse
fissum	gecloucn	fendu
refectum	vermaect	adoubé
factum	ghedaen	faict
amatum	bemint	apine
visum	ghesien	bet
audium	ghehoort	ouy
impignoiatus	verpant	engage
recuperatum	weder ghecre-	tachete
	ghen	
redditum	weder ghegeuen	rendu
strictum	enghe	estroit
destructum	verdozen	gasse
inuentum	ghuonden	trouue
probatum	gheproeft	assaye
estimatum	ghescat	estime
preparatum	bereyt	appareille
mutatum	verandert	mue
motum	beroert	esmen
tactum	gheraect	touche
desperatus	vertwifelt	despere
turbatus	verstoort	trouble
contentus	vernuecht	content
spoliatus	blootgemaect	dispouille
ambulando	wandelende	cheminaunt
equitando	ruidende	cheuauchant
stando	staende	estant, debout
sublatum	benomen	oste
occultum	verborg hen	muche
redditum	wederghege-	tendu
	uen	

Esparignol	Italiano	English
estornudar	sternudare	to nose
roto	rotto	broken
despacado, tocar	stracciato	to rne
destruydo	disfatto	destroyed
hendido	fesso	clouen
rehecho	conciato	repayred
hecho	fatto	done
amado	amato	loued
visto	veduto	sene
oydo	bdiro	herde
empeñado	impegnato	pledged
recobrado	riscosso	recouered
rendido	renduto	restored
estrecho	stretto	strayght
destruydo	guastato	destroyed
hallado	trouato	founde
prouado	prouato	proued
estimado	stimato	estymed
aparcada	apparechiato	prepared
inudado	mutato	chaunged
mouido	molto	moued
tocado	tocato	touched
desesperado	disperato	despayred
turbado	turbato	troubled
contento	contento	content
despojado	spogliato	spoyled
andando	andando	walkynge
catalga	caualcuando	rydynge
stando	stando	standynge
tomado	tolto	taken awaye
alcondido	alcolso	hydde
rendido	renduto	restored

Latium.

completum
 cōmunicatus
 excommunicas-
 tus
 circumdatum
 acquisitum
 filatum
 hultum
 allum
 spumatum
 lauatum
 dormitum
 oscitatum
 strnutatum

Duytsch.

bolbracht
 berecht
 inden ban
 omringt
 vercreghen
 ghesponnen
 ghesoden
 ghebraden
 ghescuput
 ghewasschen
 gheslape
 ghegheut
 gheronct.

francoys.

acheue
 communic
 excommunic
 auironne
 conquis
 fille
 boullf
 rosti
 escume
 laue
 dormf
 bee
 ronfle

**Cap. ii. de
nominibus.**

Nomen
 nomina
 verbum
 mendacium
 leticia
 consolatio
 defensio
 consilium
 consiliarij
 voluntas
 audientia
 responsum
 nuncium
 nunci
 curioz
 curiozes

**Dat. ii. Ca. van
den namen.**

Nacht
 die namen
 woort
 lueghen
 blicchap
 troostynghe
 bescerminge
 raet
 raetluden
 den wille
 audientie
 antwoorde
 bootschap
 boden
 lopez
 loopers

**Le. ii. Chap.
des noms.**

Nom
 les noms
 parole, mot
 mēsonge, mēteric
 ioye
 soulas, confort
 rachatiement
 conseil
 conseillers
 la volente
 audience
 responce
 ambassade
 ambassadeurs
 coursier
 courtoirs

Esptagnol .	Italiano.	Englysh.
complido	compito	fulfpyled
comulgado	communicato	spokē withall
desco mulgado	excommunicato	excomunicate
rodcado, traues-	trauersato	cōpassed aboute
acquirido (lado	acquistato	opteyned
filado	filato	sponne
cozido	atesto	soth
assado	arrosto	rosted
espumado	scumato	scommed
lauado	lauato	washen
dozido	dozido	septe
bozrado	sbaugliato	gasped
estornudado,	sternudado.	nesed
tocado		
El.ii. Cap. de	Il.ii. Cap. sic	The ii. Chap. of
los nombres.	de li nomi.	nownes.

Nombze	Il nome	Name
nombzes	li nomi	names
palabze	la parola	woꝛde
mentira	bugia	a lye
alegría	allegrezza	gladnes
consolacion	consolacione	consoꝛte
defension	difensione	defence
conscio	conseglio	counsel
conscieros	i consiglieri	counsellers
voluntad	la volunta	wyll
audientta	laudencia	audience
respuesta	la risposta	answere
embarada	lambasciata	message
embaradozes	gliambasciatori	messenger
coztero	il cozterio	purseuant
cozteros	li cozterii	purseuantes

Il.

Latinum.	Duytsch.	Francogs.
patientia	lidsaemheyt	patience, souff-
pignus	pande	gaige (franoe
aurilium	hulpe	ayde
amor	licfde	amour
licentia	oorlof	conge
spes	hope	efpoir, esperance
fastidium	wa'ghinghe	boniffement
onus, carcina	pach, laft	charge
medietas	die helfe	la moytie
leticia, gaudium	bruecht	ioye, i'efle
salus	Salicheyt	fauuement
equus	perre	cheval
mulus	muyt	mulet
asinus	ezel	afne
camelus	kemel	chameau
gradarius	telicnet	pal: froi
clitellarius	voerpert	ronfin
frenum	b:eydel, tome	frain
fella	fadl	la felle
moyses	ghebit	moys
mentale	hinreep	gourmet
capistrum	helfer	cheuerte
pectorale	voorbant	poictrinal
cinctura	den goydel	la fengle
fenum	hoy	du foin
stramen	ftros	eftrain
auena	hauere	de laueins
finus	mes	fiente
furca	gaffel	fourche
certitudo	fekerheyt	fuerete
timor	breefe	peur, crainte
nemo	nifmanē	nulluy
veritas	waerheyt	verite
angustia	angnachte	angoiffe

Esparagnol. Italiano. English.

pacencia	patiencia	pacience
pienda	pegni	gage
piuda	aiuto	helpe
amoz	amoze	loue
licencia	licentia	lycence
esperanza	spcranza	hope
sa tydio	fastidio	abhorrpnge
vine carga	carico	burtjen
mytad	la mita	halfe
alegría	allegrezza	gladnesse, ioye
salud	il saluto	health
cauallo	il cauallo	an hozse
mullo	il mulo	a mule
alno	lalino	an asse
camello	il camello	a kameel
palafren	il palafreno	an ablyng hozse
rosin	il rouzino	a sumptur hozse
freno	il freno	a bydle
colla	la sella	a saddle
mojado	il moiso	a byt
barbal	barbazale	a kyrbit
abeitro	raueisa	an yaltre
petral	il pettozale	a crouper
inchaza	la ringhia	a gyte
eno	il feno	haye
ala	lo frame	strawc
uena	lauena	octes
tercol	il letame	donge
ura	la forza	a foik
segurata	segurta	surenesse
amo	paura	fearc
ninguno	nessuno	no mans
verdad	la veritate	trcuth
angustia	angustia	straghtnesse

¶ iii.

Latinam.	Duytsch.	Francops.
gratia	ghenade	grace
malum	dat quaet	le mal
usura	woecker	usure
usurarius, fen-	woeckerer	usurier
eratoꝝ		
donum	een ghauē	don
passus	een seꝛpede	ving pas
placitum	beliefte	plaisir
ordo	ordinancie	ordye
latro	mooꝝdenaer	meurdyer
impense	cost	despens
fur	dief	larron
securitas	vytheyt	franchise
confessio	brechte	confession
conscientia	conscientie	conscience
penitentia	boete, berou	penitence
differētia	onderscheyt	difference
potentia	machticheyt	puissance
intellectus.	verstant.	entendement
inclinatio	nepginge	abaissment
filium	gharen	du fil
coquus	cock	cuyfinier
lardum	speck	lard
lotrix	wasscheresse	laueresse
somnium.	droom	songe
C apt. iii. de adiectiuis et pronomiuis et aduerbis.	D at. iii. Ca. van de adiecti, ende pronomina ende aduerbia.	Le. iii. Chap. des adiectis, et pro- noms et aduer- bes.
M endax	luegenachtich	M ensongeur
loquax	clapachtich	piest a plaisir
dignus	weerdich	digne

Espaingol.	Italiano.	Englysh.
gracia	la gratia	grace, fauour
mal	il male	euell
bsura	bsara	bsury
bsurero	bsurairo	an bsurer
don	il dono	a gyft
vn passo	il passi	a steppe
el plazet	lo piacere	pleasure
ordin	ordinz	ordz
ladion	el cassino	a murderet
despensa	le spese	expences
furtadoz	il ladro	a thefe
seguridad	la franchezza	suretysse
confession	la confessione	confession
consciencia	la conscientia	conscience
penitencia	la penitencia	penaunce
diferentia	la differentia	difference
potencia	la potentia	power
entendement	intelletto	vnderstandynge
inclination	la inclinacione	redynes
filo	il filo	parne
cozinero	il coro	a cook
to:zuo	il iardo	bacon
lauandera	la lauandaria	a laundresse
suenno	il sogno	a dycame
El. iiii. Cap. de los adiecti, y los bizenombres, y ad verbios	Il. iiii. Ca. de adiecti et pronos mi et aduechi.	The. iiii. Cha. is of adictiues, pro nouns and ad uerbies.
mentiroso	bugiardo	full of lies
hablador	ciaciatore	full of wordes
digno	degno	worthy
		J. iiii.

Latnum	Duytsch	Francoyz
letus	blide	ioyeulx
tristis	doerue	triste
rebellis	wederspannich	rebelle
mojosus	ghemclck	fantastique
mirabilis	wonderlick	merueilleux
pacificus	breedlaem	pacifique
oculosus	ledich	oyseux
longus	lancke	long
paruus	eley	petit
minor	mynder	moindze
maior	groeter	plus grant
largum	wit	large
avarus, cupidus	ghierich	auaricieux
prodigus	verquittende	prodigue
breuis	coyt	court, brieue
angustum	enghe	estroit
debilis	cranch	foible
malus	quaet	mal
bonus	goet	bon
melior	beter	meilleur
optimus	beste	plus bon
solus	alleen	seul
magnus	groot	grant
maior	groeter	plus grand
maximus	grootste	tresgrant
iratus	gram, toornich	courouce
paucum	luttel	peu
superfluum	oueruloedich	surondant
contentus	te vreden	content
carum	diere	cher
caritas	dierts	cherte
securus	dyt	seur, franc
tenetum	teer	tendze
durum	herde	due

Espaignol

a legre
 triste
 obstinado
 fantastico
 marauilloso
 pacifico
 ocioso
 luego
 pequeño
 menor
 mayor
 largo
 auariento
 prodigo
 corto
 estrecho
 debilitado
 malo
 bueno
 mejor
 muy bueno
 solo
 grande
 mayor
 muy grande
 aprado
 poco
 demasiada
 contento
 caro
 carestia
 seguro
 eterno
 duro

Italiano

allegro
 di mala voglia
 ostinato
 fantastico
 marauiglioso
 pacifico
 indarno
 lungo
 piccolo
 poco minore
 maggiore
 largo
 auaro
 el prodigo
 il corto
 stretto
 debile
 e malo
 e buono
 e meglio
 e ottimo
 solo
 grande
 piu grande
 molto piu grande
 rociuciato
 poco
 dauanzo
 contento
 caro
 carestia
 sicuro
 tenero
 duro

Englysh

glad
 heuy, sadde
 obstinate
 frowarde
 maruaylous
 peaceable
 ybell
 longe, tall
 lytle
 lesse
 more
 large
 couctous
 prodygall
 short
 stragglyte
 feble
 euell
 good
 better
 best
 alone
 greate
 greater
 greatest
 woth
 lytle, fewe
 to much
 content
 deare
 deere
 sure
 tender
 harde

A b.

Latnum

fortis
 infirmus
 possibile
 impossibila
 parcus
 constans
 putridum
 nucidum
 animosus
 perpetuum

Ego sum

pro me
 pro te
 pro illis
 pro istis
 michi
 de me
 tu
 de meo
 nos
 nosker
 de nobis
 de te
 vos
 suos
 sibi ipse
 iste
 ille
 illi
 de ipse
 de ille
 ad nos
 quis
 cuius

Duytsch

sterck
 cranch
 moghettich
 onmoghettich
 spat saem
 stantachtich
 verrot
 verschimmelt
 moedich
 eemelick
 ick ben
 voor mi
 voor di
 voor die
 voor dese
 mi
 van mi
 ghi
 van mynen
 wi
 onse
 van onse
 van v
 gij luyden
 zyn
 hem seluen
 dese
 die
 si
 van haer luyden
 van die
 tot ons
 wie
 wiens

francoys

fort
 foible, malade
 possible
 impossible
 cique, estars
 constant, ferme
 poury
 moisy
 du grant voyage
 permanable
 se suis
 pour moy
 pour toy
 pour ceulx la
 pour ces cy
 a moy
 de moy
 vous
 du mien
 nous
 nostre
 de nous
 de toy
 vous
 sien
 a soy mesmes
 ceulx cy
 ceulx la
 ceulx la
 de ceulx
 de ceulx la
 a nous
 qui
 de qui

Espsagnol.	Italiano.	Englysh.
fuerte	forte	stronge
enfermo	debile	feble, weak
possibile	possibile	possible
impossibile	impossibile	impossible
scarso	ristretto	scarce, sparng
constante	constante	constant
podrido	marcio	rotten
holo	muffio	mouldy
dispuesto	animoso	stout
siempreiomas	sempremas	perpetual
yo soy	io sono	I am
por mi	per me	for me
por ti	per te	for the
paraquellos	per quelli	for them
por estos	per costoro	for these
a mi	a me	to me
de mi	da me	of me
oy	tu	thou
del mio	del mio	of myne
nosotros	noi	we
nuestro	noistro	oure
de nosotros	da noi	of vs
de ti	da te	of the
vos	voi	ye
suyo	suo	hys
para si mismo	a se stesso	to himself
este	costui	this
aquel	quello	he, that
aquellos	coloro	they
de estos	da costoro	of them
de aquellos	da coloro	of them
a nosotros	a noi	to vs
quien	chi	who
de quien	da chi	whose

Latnum

a quo
cui

¶ Quare
quare non
ideo
gratis
ob quam causam

ita sit
superius
inferius
subito
cito
nunc
libenter

publice
hinc
illinc
illinc
eetro
ante
pertransuersum
foras
de latere
secūda lōgitudi-
ntus (nem
parum
satis
nimis
enultum
mecum
sine me
leui pretio

Duytsch

van wien
wien

¶ Wacrom
wacrom niet
dacrom
om niet
om wat sake

alsoo zitt
daer bouen
beneden
gheringhe
rasch
nu
ghacne

openbaerlich
van hier
van dese syde
van die syde
van achter
booz
dweerlich
van buyten
van belyden
lance
binnen
luttel
ghenoech
te veel
veel
met my
sonder my
goeden coop

Francroys

de qui
a qui

¶ Pourquoi
pour quoy non
pour ce
pour neant
pour queile
chose

ainsi soit
la dessus
la bas
soubdainement
tost
maintenant
doulentiers

publicquement
dicy
de ce coste
de ce coste
derriere
deuant
gartrauers
de delhoys
de coste
parlong
dedans
peu
assez
trop
beaucoup
auec moy
sans moy
bon marche

Es pa ignol.	It al iano.	Englysh.
a quien	da chi	of whom
e quien	a chi	to whom
¶ Porque	¶ Perché	¶ Wherefoze
porque no	perche non	why not
por esso	per cio	therfoze
por nada	per niente	foz naught
por que causa	per qual ragione	foz what cause

a la bienda	cofficia	let it be so
iufo	in su	aboue
es arriba	ingiu	beneth
subitamente	subito	soberly
presto	presto	soone
agoza	adesso	now
de buena	volentieri	gladly, with a
voluntad		good wyl
publicamente	publicamente	openly
de aqui	di qua	from hence
alli	in qua	from thys syde
de alli	di la	fro yonder
de tras	di dietro	behinde
de lante	dinanzi	before
al traues	pertrauerso	ouerthwarts
de fuera	fuora	without
de lado	per lato	from the syde
luengo	per longo	after the length
dentro	dentro	withiu
poco	poco	a litle
assaz	assaz	ynough
assaz mucho	parassaz	to much
mucho	molto	much
comigo	con meco	with me
sin mi	senza me	without me
buen mercado	buono mercato	good cheape

Latinum	Duytsch	Francoyz.
quomodo ubi in quo loco ita securè etiam plus per medium equo animo vna vice alia vice multi faciam	hoe waer in wat plaetse ta, also scherlic ooc meer midde[n] dooz in danc een mael andermael menigherley wyse om hoe veel soe veel altijt	comment ou en quell lieu ouy, ainsy seu remenz aussi plus par la moitié de bon gre benefoys aultrefoys en plusieurs ma- niers entour combien autant tousiours
Cap. iiii. de orationibus	Dat. iiii. Cap van redenen	Le. iiii. Chap, des raisons
Male contentus Male contentor.	Qualic te vreden Je ben qualic te vreden	Mal content Je suis mal content
Non sum dignus Deo moze	Jek ben niet waerdich Op mijn manie- re.	Je ne suis pas digne. Selon mon ac- coustumance.
Fac secundum sensum meum Folo Quare non dis?	Doet na wat[er]en sin. Jek en wille waerom en wildir	Faidez selon mon sens. Je ne vueil pas Pourquoy ne voulez vous point
Non placet	Een behaecht	Il ne me plaist

Eſpaignol . Italiano . Engliſh.

en que manera	come	how
a donde	done	where
en que lugar	in che luogo	In what place
aſſi	co ſi	pee
ſeguramente	ſecuramente	ſurely
inattabien	anchora piu	pee more
por medio	per meſſo	by the meſdeſt
de buena volun-	di buona voglia	thankfully
ta una vez (ta)	una volta	one tyme
una otra vez	vn altra volta	ſconde tyme
diuerſo modo	diuerſo modo	man y wayes

arrededoꝝ	into: no	aboute
quanto	a quanto	foꝝ how much
tanto	a tanto	foꝝ ſo much
ſiempre	ſempꝛe	alwaye

Ca. 4. Cap. de	Il. iiii. Cap. ſic	The. iiii. Chap.
las palabras	de li verbi	of ſpeeches

Mal contento	Mal contento	Euell pleaſed
Yo ſoy mal	io ſono mal	I am euell
contento	contento	pleaſed
Yo no ſoy	Io non ſono	I am not
digno	digno	wꝛthy
Ami manera	A mio modo	of my faſhion

Hazea mi volun-	fa a mio ſenno	do after my
ta		mynde
ſi quiero	ſi non voglio	I wꝛll not
por que ne	per che non	wher foꝛe wꝛll
quieres	voꝛ	thou not

ſi me place	ſi non piace	It pleaſeth
-------------	--------------	-------------

Latium.	Duytsch	francoys
mihi. Vene placet	mi niet. Het behaecht mi wel	pas Il me plaist bien
Sum deceptus	ic ben bedrogghen	Je suis trompe
Et quo? In nebulae quodam Expecta Faciam ego Est homo sui sensus Multa admittit in faciendo hu- iusmodi rem Ita est Quis hoc credi- disset? Doleo de fac- tis ipsius Sitis patientes	Man wien? Man eenen hocue ontbeyt lactet my doen Ets een man van sinen sinne Het gheeft my wonder sulcken dinch te doen Het is also wie soude dat gheloof hebben? Het deert my sunder dinghen weest verduldich	De qui? Dung belistee Attendez laisse moy savye Cest vng home de son sens Je me smeruelle en faisant telle chose Il est ainsi Qui eut creu cela? Le poysse moy de les choses Ayez patience
Non est verum Non mihi videtur Tu mentiris Non profecto Non credo	Ten is niet waer Ten dunct mi niet Ghi ltecht Aen certeyn ick en gheloofs niet	ce nest pas vray Il ne m'en sem- ble pas Vous mentes Non certes Je ne le croy pas
Quare non Gratis factum est Nolo facere gratis Sciatus est per	waerom niet Ets om niet ghedaen Ic en wils niet om niet doen Hi heeft ledich	Pourquoy non Il est fait pour riens ie ne le veul pas faire pour neant Il a este oyseau

Español. Italiano. Englysh.

Bien me plaze.	Mi pface bene.	me nor. It please thy me well.
Soy agañado	Io son stato inganato.	I am begyled
De quien?	Da chi?	of whom?
De vn bellaco	Da vn poltrone.	of a knaue
Espera	Indugia	abyde, tary
Dexa me hazer	lassa fare a me	let me do it
Cabecudo	Egli di sua testa.	It is a man of his mynde
Me parece muy estrano hazer semciantes cosas	Me pare molto. strano a fare simile cosse	I maruayl soze in doyngc suc he a thyngc
¿Es	Cosista	It is so
Quien lo cuyesse?	Chi hauasse credito questo?	who wolde haue beleued it?
Duels me de sus hechos	Mi rincresce di fatti suoi	I am sozr for his dedes.
Tene pacien- tia.	Habiate pacien- tia.	Be pacient
No es verdad	Non e vero	It is it not true
Me parece de no	Mi pare di no	We thinke not
Tu mientes	tu non dici il vero	thou lyest
No a la fe	Non in buona	no vercly
No lo creo	Io non credo	I beleue not
Porque no	Per che non	why not
Es hecho por	E fatto per	It is done for
nada aquello	niente	naught
Solo hazer	Io non vo fare	I wyll not do
por nado	per niente	it for naught
ha folgado to	Andato intozno	he was ydle

R i.

Latenum.	Duytsch.	Francoys.
per totum diem	geganc den hec- len dach	par tout le iour
Et male factum	Es qualic gr- daen	Cest mal fait
Et bene factum	Es wel gedaen	Cest bien fait
Et superue	Hi is daer bouen	Il est la hault
Pro est	Hi en is niet	Il n'est point a la
doen	thups	maison
Ubi est	waer is hi	Ou est il
Religio	Je en wiers niet	Je ne scay point
Fortuna te	Wucht	Abaisse toy
Surgere	Stact by	Leues vous
Abi hinc	Gaet van hier	Alles diey
Quid vis	wat wildi	que voules vous
Nulla volo	Je en wil niet	Je ne vueil riens
Esse	Siddereder	Sifles veus has
Damini locum	Maect mi plaats	faiz moy lieu
et volo	wildi	se vous voulez
Habere gratiam	Je weets v danr	Grant merchy
Esse quietus	Sidit stille	Sifles vous quoy
Fieri	Gaet gheringhe	Allez tost
Facere refui	Doettet malen	faictez le adou-
Ego feci	Je hebt ghedaen	Je lay fait (ber
Non feci	Je en hebts niet	Je ne lay pas
	ghedaen	fait
Et fecisti	Si hebbet gedaē	Tu las fait
Et factus bene	Shi wetet wel	vo9 le scauez bie
Quis fecit	wie heuet gedaē	Qui la fait
Et plenus	Es vol	Il est plain
Et vacuus	Es idel	Il est vuide
Ueni ad me	Coemt met my	Venez avec moy
Adiuua me	Helpe mi	Spdez moy
Monstra mihi	wilsten mi	Monstrez le moy
Id volo facere	Dat wil ic doen	Je le vueil faire

Es paignot.	Italiano.	Englysh.
do el dia	per tutoldi	all the daye thorow It is euell done
Es mal hecho	E mall fatto	It is well done he is aboue he is not at home where is he I can not tell be we the downe arise go hence what wilt thou I will nothyng Iyt down gyue me rowme yf thou wilt I thank the Iyt styll go soone cause it be made I haue done it I haue not don it
Es bien hecho	E ben fatto	
Es arriba	Edi sopra	
No esta en casa	Non e in casa	
Donde esta	Doue e	
No se	Io non so	
Barate	Abbassati	
Leuanta te	Leuati tu	
Ue te	Leua ti	
Que quiereres	Che uoi	
No quiero	Niente uoglio	
Dienta te	Sede giu	
Dame lugar	Et faro luogo	
i tu quiereres	se tu uoi	
'os lo agradezco	Gran merce	
Dienta quedo	Sede fermo	
Va a priesa	Va in fretta	
fas lo rehazar	Fa conciare	
Io ho hize	Io ho fatto	
No lo hize	Non ho fatto	
Tu lo heziste	Tu ha i fatto	thou hast done it
Tu lo sabes bien	Tu lo sai bene	thou knowest wel
Qui en lo hizo	Chi ha fatto	who dyd it.
Est alleno	E pieno	It is full
Est a vazio	E uolo	It is emptye
Ven co migo	Ue meco	come with me
Spuda me	Hiuta me	helpe me
Muestra me se	Moustra me	shewe me hym
'o lo fero hazer	Uoglio fare	that Mal I do

R ii.

Latīnum

Vade eum

Ego nosco eum
In campo
Sum certus
hos loqui de
me et de te

Manus dextra
Manus sinistra
Quid te amat
Incipe tu
Supra modum
Quid fecisti
pecunias illis

Ea mihi nondū
reddidisti
rem meam

reddam tibi
propediam
Vide, facias cito,
quia diutius ex-
pectare non pos-
sum.

Ille me vult occi-
dere.

Ille mihi est ca-
pitalis inimicus.

Ille mihi inui-
det et nescio
quam ob causam

Duytsch

Ich heb hem ghe-
lien.

Ik ken hem
opt velt
Ik weet waerlic
dat hi spreken vā
mi ende di

De rechte hant
De sincke hant
Wie bemint v
Beghint ghi
Houen maten
wat hebdi met
dat ghelt ghedaet

Ghi en hebt my
noch mīn dinck
niet wederghes-
ghen.

Ik salt v haest
wederghen
siet dat ghelt ghes-
ringhe doet, wāt
ic niet langer bey-
den en mach
die wilt mi
doot slaen
die is min
doot vian
die bentidt mi
en ick en weet
niet waerom

Francōys

Je lay veu

Je le cognois
Au champ
Je scay seuremēt
que ceulx cy par-
lent de moy et
de toy

La main dextre
La senestre
Qui vous aime
cōmēchiez vous
Dultre mesure
Quauez vous
faict de ces des-
mers.

tu ne mas point
encores rendu
ma chose

Je la vous ren-
dra tantost
faictes le tost,
car ie ne puis
attendre plus
longuement
cestui la me
veult occire
celuy est mon
ennemy mortel
celuy me veult
mal et ie ne scay
pour quoy

Espaignol

Yo le he visto

Yo le conosco

En la plaza

Yo soy cierto q

esse habla

de mi y de tí

La man derecha

la manoy q̄rda

Qui en te ama

Comienca

Sobze medida

Que fiziste tu

con aqueios

dineros

Tu hasta agora

no me rendiste

mi cosa

Yo to lo volue

te presto

Guarda que lo

hagas presto,

por que yo no

puedo mas espe-

ravel me (car

quiere matar

Aquel es mi ene-

migo mortal

Aquel me quiere

mal, y no se por

que causa

Italiano

Io ho ve duto

Io lo conosco

In piazza

Io son certo che

loco parlano di

me et de te

La man ditta

La man manca

Chi te ama

Comincia tu

Fuori dimisura

Che hai tu fatto

di quelli dinari

tu non mi hai ren-

duto anchora la

mia cosa

Io te la voglio

rendere presto

guarda che tu lo

facci presto, per

che non posso

piu aspettare

costui mi puole

amazzare

costui mi vuol

mal di mort

egli mi male,

et non so per

che

Englysh.

I haue sene hym

I know him

In the felde

I am sure

that they speake

of the and me

the ryghthonde

the lefthond

Who loueth the

begynne thou

aboue measure

what didest thou

with the money

yet hast thou

not geuen me

my thyng agayne

I shall geue it

you shortlye

loke ye do it

soone, for I

maye tarpe no

longer

he wyl

kyl me

he is my dead

ly enemye

he hateth me,

and I wote not

for what cause

Latium	Duytsch	Francops.
Græhe fortiter	Crech stuf	Eire fort
Quere istud	Soect dat	Chersez ceey
Reuolue hoc	Duerlegghet	Pensez le bien
bene antequam	wel eer ghi	auant que vous
agas	dat doet	le faites
Bene recõdaba:	Hi ouerdachtet	Il luy souuenoit
tur quum idip:	wel als hit	bien quant il le
sum pte oculis vi	voor ooghẽn	beoit deuant ses
deret.	sach	peulx
Volo periculum	Ick wilt p̃oeuẽ	Je le veul es-
facere.		prouer
Iste non vult	Dese en wilt	Cestui ne veult
	niet	point
Vis tu ventre	wilt ghi comen	Voulez vous
		venir
Ego veniam	Ick sal ñv co-	Je viendray
nunc	men.	maintenant
Expecta modis	Weyt wat	Attendez vng
cum		peu
Venis tu	Coemt ghi	Venes vous
Profunda tra:	Hi versucht	Il souspire pro-
hit suspiria	seer	fõndement
Est turbatus	Hi is bedroeft	Il est trouble
Habeo spem	ic heb hope	Jay esperance
Hum contentus	Ic ben te vreden	Je suis content
Est nimis carum	Es veel te dier	Cest trop cher
Denitet me	Cherout mi	Il me desplet
Qui vocatur	Hoe heet dat	Comment say
hoc		pelle cela
Iste vult esse	Dese wilt seer	Cestui veult
admodum	wel seker zyn	estre moult
securus		bien assureure
Rescirem tibi	Je en soude v ñz	Je ne le voy sca
bene dicere	wel connẽ seggen	urope bien dire

Eſpatgnol.	Englyſh.	Italiano.
Tira fuerre	Tira ſofto	drawe ſoft
Puebreca	Lerca queſto	ſerue this
Pienſa bien	Pienſa molto bñ	conſider it
ante que lo	trate ſteſſo immar	well before
hagas	chi thetu lo ſacta	thou do it
Acorda baſe	Egli ſi ricor	he thought well
nuy bien	daua molto bera	upon it when he
quando viuo	quando il vede	ſawe it before
	ua	his eyes
Yo quiere	Itt voglio ſperis	I will
tentar	mentare.	proue it
Este no quere	Coſus nō vuole	he will not
Quieres tu	Uno tu venire	wilt thou come
venir		
Yo vendre	Io verra adello	I will come now
agora		
Eſpera de poco	Especta un	Abide a litle
	poco	
dines tu	Venis tu	Cometh thou
faze grandes	Gieſa gran	De ſighteth loye
ſoſpiros	ſoſpiri	
Es turbado	E turbato	He is vexed
Tengo eſperāca	hoſperanza	I hope
Soy cōtento	E ſon contento	I am content
De uho caro	E troppo caro	It is to deare
Deſame	El me greua	It reſenteth me
Lomo ſellama	Lomo ſi dōman	what call
a quella	da queſto	ye this
Aquel quiere	Egli vuole eſſere	This man will
ſer bien ſeguro	ſecuro molto	be very ſure
	bene	
A te lo ſabzia	Non ti ſparē	I could not
ben dezir	ben dire	well tell it thy
		to

Latinum.

Time ne incidas
in morbum ali-
quem.

Conuenit mihi
ut plorem
Ne plorare
necesse erat
Derides me

Saluete
Deus uobis
det bonum diem
Bonus annus
Deus uos iuuet
Posit

Volo
Tu uoluisti
Ille uult
Volo facere
Ego feci
Uade
Hes
Tu nemitem
finis dormire
Quare
Quia tota nocte
nichil aliud
facis quam
sternutare
I dormitum
Rondum
Eas, nam necesse
est ut cras tem-

Duytsch

Siet dat ghi in
gheen siecte
en valt
Het seic mi wel
te weenen
Het was noot
dat ic weende
Ghi bespot mi

God groet v
God gheue v
goeden dach
goet iare
god helpe v
wel becomt v

ich wyl
ghi hebt gewilt
die wilt
ic wilt doen
ic hebt gedaen
gaet
staet
ghi en laet nie-
mant slapen
waerom
Om dat ghi alle
den nacht niet en
doet dan ron-
ken
gaet slapen
noch niet
gaet, want tis
noot dat ghi

francoys

Regardez que tu
ne chee en quel-
que maladie
Il me conuient
de pleurer
Il m'estoit be-
se yng de pleurer
Nous mocqs de
moy

Dieu vous salue
Dieu vous doint
bon pour
bon an
dieu uos ayde
bon pteut uos
face

ie veult
tu as volu
iceluy veult
ie veult sapper
iay fait
baten
demeure
vous ne laissez
nulli dormir
pourquoy
pource que uous
ne faictes auitre
chose toute la nu-
yt que ronfer
allex coucher
point encoire
allex, car il uous
fault demain

Eſpañgol

Guarda te de
caer en alguna
enferme dad
Conuene me
que iloze
Ea neceſſario
que iloze
Burlas me

Dios vos ſalue
Dios os de bue-
nas dias.
buenos años
dios vos ayude
Buena pro os
haga
yo quiero
tu queziſte
aquí quiere
quero hazer
yo hizo
ve
eſta
tu a niuno dex
as dormir
por que
por que toda la
noche no hazes
ſino roncar

ve a dormir
ſin non
ve a es neceſſario
que ſe leuan

Itallano

Guerra te che tu
non pigli qualche
male
Mi vien da
piangere
Mi conuenſua
piangere
Tu far beſte di
mi

Dio vi ſalui
dio vi dia del
bon di
buon anno
dio vi aiuti
bon pro vi faccia

io voglio
tu voleſti
colui vole
io voglio fare
io ho fatto
va
ſta

tu non laſſi do
nur neſſuno
per che
perche tu non fa
altro che ronchi-
za re tata la notte

va a dormire
non ancoza
va peche doma-
ne biſogna che

Engliſh

Se that thou ſal
in no ſicknes

It becometh
me to wepe
It was neceſſary
me to wepe
Thou mockeſt
me

Al hoyle
God geue you a
good daye
a good yeare
god helpe you
much good do
it you

I wyll
thou woldeſt
he wyll
I wyll do it
I haue done
go
ſtonde

thou ſetteſt no
man ſlepe
why
for thou doeſt
nothyng all the
nyght but
ſnooze

go ſlepe
not yet
go for thou
muſt ryle tomo

h v

Latinum
post surgas

Quid facere?
Opporter te ferre
litteras Mediola-
num verius
Erus vsq; adeo
mih; dolet vt ne-
queam ire pede-
ster

Accipe equum
elige mih; vnum
Tu commode
viuis
Equitavi
Sunt pedester

Ego fui in illo
loco
Vide vt sit
equale
Ego hinc reces-
dere volo
Diutius mane-
re non possum

Amis magnum
ligas fascem,
tu non poteris
portare

Ego commode
portabo
Tu videbis

Duytsch
morgen v;oech
op;fact

Wat te doene?
Ghy moet v;ieuē
draghē na Me-
lanen.
Mijn been doet
mi soe weē dat
ic niet te voet gaē
en can.

Aemt een peert
soet mi een
Ghy hebt goede
daghen
Ic heb gereden
Hi is te voet
ghegaen
Ic heb in die
plactse geweest
Siet dat ghe-
klick sy
Ick wil van hier
gaen
Ic en mach niet
langher bliuen

Ghi bindt veel
te grooten pac
ghi en sultet
niet connen
draghē

Ick salt well d;as
ghen
Ghy sultet sien

Francois
leuer bien
matin

a quoy sayez?
il vous fault por-
ter letters a
Milan
la s;abe me fait
si mal que ie ne
scay cheminer a
pied

prenez. i. cheual
c;hersez men vng
Nous auez bon
temps
Jay cheuauche
il sen est alle a
pied

Jay este en ce
lieu la
Regardez quil
soit egal
Je men vueil
partir diey
Je ne puis arre-
ster plus lon-
guement

Nous l;yez
le fardeau trop
grant, vous ne le
scatures pas por-
ter

Je le porteray
bien
Nous le verres

Es pa ignol.	Italiano.	Englysh.
tes mañana en buena ho ra a que hazer es ne ce sidad q̄ p ie scoie las le- tras a Milan tanto me duele la pierna que no pudo caminar a pie	tutti leui a buon ho ra a che farer bisogna che tu porri lettere a Milan mi fa male la g an - ba che non posso chaminare	row by tymes what to do? thou must beare letters to Milan my legge greuet me so that I can not go on foote
toma e cauallo busque me uno Tu has bueno tiempo Fui a cavallo Fue a pie	piglia vn caualo troua melo Tu hai buon tempo E calucrato E andato a pie	take a horse chose me one Thou hast an easy tyme I rode He went afoote
Yo fui na aquel lugar Mira que sea igual Yo quiero an- dar de aqui No puedo restar mas	Io sono stato in quello luogo Guardo che sia eguale Io voglio andar via Io no posso restar piu	I haue ben in that place Se that it be ryght I wyl go from hence I may remayne no longer
Tu attas muy gran has no le podras llevar	Tu le ghi trop po gran fascio, tu no potrai por- tare	Thou byndest to great a fardel thou shalt not be able to bearest
Portero bien	Io lo portero bene	I shall beare it well
Tu lo veras	Tu vederai	Thou shalt se

Latinum	Duytsch	Francops
Mihi huius rei curam com- mitte	Laes mi daer voor sozghen	laissez moy auote souffry de ce'a
Da mihi Speri ostium	Geuet mi Doet de doze op	Donnez le moy Ouurez lhuis
Da mihi clauem	Seeft mi den slotest	Donnez moy la clef
Vis mihi dare?	widissen mi gheuen?	Le me voulez vous donner?
Non volo tibi dare	Je en willen v niet gheuen	Je ne le vous veult point donner
Des huc Non scio aperire	Gheeft hier Je en cans niet op doen	Donnez cha Je ne le scay ouurir
Claude ianuam	Slyt de doze	Fermez lhuis
Eene istud Ego esurio	Hout dit Je heb lust te eten	Eenez ceey J'ay appetit de manger
Es tu confessus	Hebby ghebiecht	Este vous con- fessus
Unde venit iste?	Van waer comt dese?	Dou vient cestui cy?
Ipse excomuni- catus est	Dy is inden ban	Il est banni
Gas haustum vinum	Gaet w'in tappen	Illez tirez le vin
Intelligis tu?	Verstaadst?	Lentêdes vous ?
Loquere vt te intelligam	Spreet dat ich v verstaë	Parlez que ie vous entende
Non pertinet ad te	En behoort v niet toe	Il n'appartient pas a vous
Est suum	Es sijn	Cest le sieu

Es-paignol.	Italiano.	Englysh.
Dexa el cuyda do a mí	Lessael penssero a me	Le: me care for that
Dame a mí Abre la puerta Dame la llave	Damme lo Apere luscio Dammi la chiaue	Geue it me Open the doze Geue me the keye
Quieres me lo dar? No te lo quiero a ty dar	Quoimelo dare? Non voglio a te dare	Wylt thou geue it me? I wyl not geue it the
Da ca No lo se abrir	Da qua Non lo aprire	Geue here I can not open it
Cierra la puerta	Serra luscio	Shut the doze
Tien esto Tengo appeti: to de comer As te confes: sado?	Tien questo Io ho appetito di mangiare Hei confessato?	Kepe this I am hongrie Art thou con: felled?
De que viene elo? Esta en destierro	Donde vien questo? Sta in bando	From whence cometh this? he is bannished
Tráhe del vino	Vaa tra vino	Go and dray wyne
Entiendes tu habla que tu entienda Eo es vues: tro Es supo	Intendi tu Parla che lo intenda Non se conuen a te E suo	Vnderstandest þ Speak þ I may vnderstande the It belongeth not to the It is his

Latinum	Duytsch	Francoyſ
Quanti valet?	Hoe veel geldet?	Cöbien vault il?
Quid hoc ſigni- ficat	Wat beteckent dat?	Que ſignific cela?
ſiquid ſigni- ficat	Het beteckent wat	Il ſignific quel- que choſe
Opus pul- chrum	Schoon werck	Bel oeuvre
Verum eſt	Het is waer	Il eſt vray
Ego ſuſtulit libenter	Ic hebt gaerne gheliden	Ic laye ſouffert voulentiers
Non me im- miſceo	Ic en moeyts ni niet	Ic ne me meſle point
Post paululum temporis	A luttel tiits	Depuis peu de temps
Suis impenſis	Op ſijn coſten	A ſes deſpens
Nomen meum	Mijnen naem	Mon nom
Nomen tuum	Dinnet naem	Ton nom
Veſtro nominae	Iuwen naem	Et voſtre nom
Nomen dei	Den naem gods	Le nom de dieu
Reſcio qui vocetur	Ic en weet niet hoe hy heet	Ic ne ſcay com- ment il ſappelle
Quid tibi videtur?	What dunct v?	Que vous ſem- ble il?
Diuide tu in preſentia omnium noſtrum	Deylet ghi in onſer allen teghenwoon- dicheyt	Partiſez le vous en la preſence de nous tous
Tempus non dũ preterit	Den tiit en is noch niet ouer- leden	Le temps neſt pas paſſe en- core
Quid vobis	Wat belieft	Que vous

Es paig nol.	Italiano.	Englysh.
Que uale?	The uolc?	How much cost it?
Que significa esto?	The significo questo?	What betokene- neth that
Elgo significa	Significa qual- che cosa	Somethynge be- tokeneth it
Obrá hermosa	Una bella opera	Fayre warck
Es verdad	E uero	It is true
Yo lo a sofrido	Io ho sofferto	I bare it gladly
de buena gana	uolontieri	
Re me em- pachés	Non min- paccio	I medle not
De aquí a poco tiempo	fino an vn pezzo	After a litle tyme, whyle
A su costa	A suoi spese	Of his own cost
Nombre mio	Il mio nome	My name
Nombre tuyo	Il tuo nome	Thy name
En nombre vuestro	In uostro nome	In your name, on your behalfe
Nombre de dios	Nome di dío	The name of God
No se como se llama	Io non so como i ha nome	I know not how they cal him
Que te parece?	The tene pare?	How thyrcst thou
Parte tu en pre- sentia de noso- tros todos	Fa tute parti in presentia di noi tutti quanti	Deal thou it be- foze vs all
No es pasado el tiempo	Non e passato an coza el tempo	The tyme is not yet gone
Que os plazer?	The vi piace?	What is your

Latinum .	Duytsch.	Francroys.
placetr	v lieden	plaitt ilz
Omnia res	alle dynck	Toute chose
Una res	Gen dinck	Une chose
Honus intel-	Goet verstant	Bon entende-
lectus		ment
Ipsa me tenet	Hy houdt mi	Elle me tien
De decus est	Eis scande	Cest honte
Si non dimise-	Cest dz ghy niet	se tu ne delaisse
ris dicam patri	af en laet, ic salt	ie le diray a
tuo	uwen vader seg	ton pere
	ghen	
Ignoras quid	En weeststu niet	Ne scaues vous
mihi agendum	wat ich te doene	pas que iay af-
sit	hebbe	faire
Rondum ven-	Heddi noch v	Hauez point en-
didistis res aut	goet oft ware	coze vendu voz
merces vestras?	niet vercocht?	biens et mar-
		chaundises?
Ita, gratia	Ja ic, gode danc	Duy, grace
deo		a dieu
Quid vultis	Wat wyldi coo-	Que voules vo?
emere, ego	pen, ic soude orch	acheter, ie voul-
etsam uellem	wat willen coo-	droye aussi a-
aliqua emere	pen	chater quelque
		chose
Si sciretis alis	Wilt ghy set	se vous sceussiez
quid boni	goets	quelque chose
		bonne
Ita, scio aroma-	Ja, ic weet spece	Duy, ic scay espi-
ta et alias res	rie ende ander	ces et autres
	dinghen	chofes
Venite mecum	Comt met mi	Venez avec moy
Dic mihi veri-	legt mi die	ditcs moy la
tatem	wachheyt	verite

Eſpañgol**Italiſano****Engliſh**

Toda coſa
Una coſa
Buon entendido
Entiendo
Ella me tiene
He verguenca
Sy no dexa, po
lo dire a tu
padre

Ogni coſa
Una coſa
Buon intelletto
Lei mi tiene
E vergogna
Se tu nõ laſſi, io
lo dire a tuo
padre

pleaſure
Euery thyng
One thyng
A good vnderſtã
dyng
She holdeth me
It is ſhame
Yf thou let me
not go, I ſhal
tell thy father

No ſabes tu que
he de hazer

Non ſa tu che io
ho da fare

Thou knoweſt
not what I haue
to do

Aun no haues
vendido buel-
tras coſas?

Non haueſte an-
coza ſpacciato le
voſtre coſe?

Haue ye not
yet ſolde pour
geer or wares?

Si, gracias
a dios
Que quatrois
comprar, que po
tam bien querria
comprar alguna
coſa

Si, per la gratia
di dio
Che volete com-
perare, ancoza vo
rebbi comperare
qualche coſa

Yes, god be than-
ked
What wyl ye
bye, I wyl bye
ſomthyng
alſo

Se teneis algu-
na cola buena

Se voi ſapeſſi
qual che choſe
di buono

Yf ye knowe ony
good thyng

Aſſy ſpecies y
otras coſas

Si bene ſpecie et
altre coſe

Yee, I knowe
ſpyces and other
thynges

Veni conmigo
dime la verdad

Venite meco
di me la verita

Come with me
tell me treuth

Esपाignoi.	Italiāno.	Englysh.
que de nouo	the nouella	what newes thin
reuardas	ricordati	ke ye vpon
sempiterno en el	et in sempiterno	and for euer
glos de siglos	in secula seculorū	world wpyhout
Amen.	Amen.	ende Amen.

end so forth for amen
by the

¶ ¶ ¶ ¶ ¶

Amen